叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣灵所认可的基督真仆人(the True Ministers Of Christ Accredited By) 000001

2. 圣灵所认可的基督真仆人(the True Ministers Of Christ Accredited By) 000002

3. 圣灵所认可的基督真仆人(the True Ministers Of Christ Accredited By) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣灵所认可的基督真仆人(The True Ministers of Christ Accredited by)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed **from** **the** **1842** **J** **.** **Hatchard** **and** **Son** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 丿 . 哈查德 和 儿子 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:g]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1842年J. Hatchard and Son出版社的版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [tru:] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'kredɪtɪd]
THE **TRUE** **MINISTERS** **OF** **CHRIST** **ACCREDITED**
这 真的 部长们 的 基督 认证

基督的真正仆人（已获认可）

[baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] .
BY **THE** **HOLY** **SPIRIT** **.**
经过 这 圣 精神 .

藉着圣灵。

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] ,
A **SERMON** **,**
一个 讲道 ,

一篇布道

[pri:tʃ] [æt; ət]
PREACHED **AT**
布道 在

布道

[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn]
THE **VISITATION**
这 探视

探访

[ɒv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['venərəb(ə)l] [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'di:kən] [ɒv; əv] ['dɑ:bi] ,
VENERABLE **THE** **ARCHDEACON** **OF** **DERBY** **,**
可敬 这 副主教 的 德比 ,

尊敬的德比教区副主教

[ɪn]
IN
在

在

[ɔ:l] [seɪnts] - [tʃɜ:tʃ] ,
ALL **SAINTS** **'** **CHURCH** **,**
全部 圣徒 - 教会 ,

诸圣教堂

[ɒn] [ðə; ði] 21st [dʒu:n] , -
ON **THE** **21st** **JUNE** **,** **1842**
在 这 21st 六月 , -

1842年6月21日

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['fɪlɪp] [gɛl] , [em] . [ə; eɪ] .

BY	THE	REV	.	PHILIP	GELL	,	M	.	A	.
经过	这	修订版	.	菲利普	凝胶	,	M	.	一个	.

作者：菲利普·盖尔牧师，文学硕士

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

MINISTER	OF	ST	.
部长	的	英石	.

圣牧师

[dʒɒnz] , ['dɑːbi] , [ænd; ənd] ['rʊərəl] [diːn] .

JOHN'S	,	DERBY	,	AND	RURAL	DEAN	.
约翰的	,	德比	,	和	乡村的	院长	.

约翰、德比和乡村院长。

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒi] .

PUBLISHED	AT	THE	REQUEST	OF	THE	CLERGY	.
已发布	在	这	要求	的	这	牧师	.

应神职人员要求出版。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] , - , [ˌpɪkə'dɪli] ;

J	.	HATCHARD	AND	SON	,	187	,	PICCADILLY	;
J	.	哈查德	和	儿子	,	-	,	皮卡迪利	;

J. HATCHARD AND SON，皮卡迪利大街 187 号；

[ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['bemroʊz] , [ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['roʊbɑːtəm] , ['dɑːbi] . - .

AND	W	.	BEMROSE	,	AND	W	.	ROWBOTTOM	,	DERBY	.	1842	.
和	W	.	本罗斯	,	和	W	.	行底	,	德比	.	-	.

以及 W. BEMROSE 和 W. ROWBOTTOM，德比。1842 年。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑːmə(r)] , ['prɪntə(r)] , [sə'vɔɪ] - [striːt] , [strænd] .

S	.	J	.	PALMER	,	PRINTER	,	SAVOY	-	STREET	,	STRAND	.
S	.	J	.	帕尔默	,	打印机	,	萨沃伊	-	街道	,	链	.

SJ PALMER，印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[piː] . [θriː]

p	.	iii
p	.	三、

第 iii 页

[tuː; tə]

TO
到

到

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l]

THE	VENERABLE
这	可敬

受人尊敬的

['wɔːltə] [ɔː'gʌstəs] ['ʃɜːli] , [em] . [ə; eɪ] .

WALTER	AUGUSTUS	SHIRLEY	,	M	.	A	.
沃尔特	奥古斯都	雪莉	,	M	.	一个	.

沃尔特·奥古斯都·雪莉，马萨诸塞州

[ˌɑːtʃˈdiːkən] [ɒv; əv] [ˈdɑːbi] ,
ARCHDEACON **OF** **DERBY** **,**
副主教 的 德比 ,

德比郡副主教

[ænd; ənd][tuː; tə]
AND **TO**
和 到

以及

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ðə; ði] [ˈklɜːdʒi] ,
THE **REVEREND** **THE** **CLERGY** **,**
这 牧师 这 牧师 ,

牧师，神职人员

[əˈsembəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [held] [ɪn] [ˈdɑːbi] , [ə; eɪ] . [diː] . - ,
ASSEMBLED **AT** **THE** **VISITATION** **HELD** **IN** **DERBY** **,** **A** **.** **D** **.** **1842** **,**
组装 在 这 探视 握住 在 德比 , 一个 . D . - ,

1842年于德比举行的巡视中集结

[ðɪs] [ˈsɜːmən]
THIS **SERMON**
这 讲道

这篇讲道

[ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd] ,
IS **DEDICATED** **,**
是 投入的 ,

致力于

[wɪð] [truː] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] ,
WITH **TRUE** **RESPECT** **AND** **AFFECTION** **,**
和 真的 尊重 和 感情 ,

怀着真挚的敬意和爱意，

[baɪ] [ðeə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənt] ,
BY **THEIR** **FAITHFUL** **SERVANT** **,**
经过 他们的 忠实 仆人 ,

藉由他们忠实的仆人，

[ænd; ənd] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [kraɪst] ,
AND **BROTHER** **IN** **CHRIST** **,**
和 兄弟 在 基督 ,

基督里的弟兄，

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .
THE **AUTHOR** **.**
这 作者 .

作者。

[ˈdɑːbi] , [dʒuːn] - , - .
Derby **,** **June** **21** **,** **1842** **.**
德比 , 六月 - , - .

德比，1842年6月21日。

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ˈsɜːmən] .
SERMON **.**
讲道 .

讲道。

[ˌtuːˈtuː][kɔː(r)] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - , [ænd; ənd][θriː] . [wʌn] – [sɪks] .

2	Cor	.	ii	.	17	,	and	iii	.	1	–	6	.
2	科尔	.	二、	.	-	,	和	三、	.	1	–	6	.

哥林多后书 2:17 和 3:1-6。

“ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] ['meni] , [wɪtʃ] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] : [bʌt; bət]

“	For	we	are	not	as	many	,	which	corrupt	the	word	of	God	:	but
“	为了	我们	是	不是	作为	许多	,	哪个	腐败	这	单词	的	上帝	:	但

[æz; əz][ɒv; əv] [sɪn'serəti] ,

as	of	sincerity	,
作为	的	诚意	,

“因为我们不像许多人那样歪曲上帝的道，而是像那些诚实的人那样，

[bʌt; bət][æz; əz][ɒv; əv][gɒd] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] , [spiːk] [wiː; wi][ɪn] [kraɪst] .

but	as	of	God	,	in	the	sight	of	God	,	speak	we	in	Christ	.
但	作为	的	上帝	,	在	这	视线	的	上帝	,	说话	我们	在	基督	.

但我们是在基督里，在上帝面前，凭着上帝的旨意说话。

[duː; də][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [kə'mend] [ɑː'selvz] ?

Do	we	begin	again	to	commend	ourselves	?
做	我们	开始	再次	到	表彰	我们自己	?

我们是否应该重新开始自我吹捧?

[ɔː(r)] [niːd] [wiː; wi] , [æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] , [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)]

Or	need	we	,	as	some	others	,	epistles	of	commendation	to	you	,	or
或者	需要	我们	,	作为	一些	其他的	,	书信	的	表彰	到	你	,	或者

['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

letters	of	commendation	from	you	?
信件	的	表彰	从	你	?

还是说，我们需要像其他人一样，写信向您表示赞扬，或者收到您的赞扬信呢?

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'pɪsl] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [nəʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv][ɔːl][men] :

Ye	are	our	epistle	,	written	in	our	hearts	,	known	and	read	of	all	men	:
叶	是	我们的	书信	,	书面	在	我们的	心	,	已知	和	读	的	全部	男人	:

你们就是我们的书信，写在我们心中，为世人所知所读:

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfestli] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [kraɪst]

forasmuch	as	ye	are	manifestly	declared	to	be	the	epistle	of	Christ
因此	作为	是的	是	显然	声明	到	是	这	书信	的	基督

['mɪnɪstə(r)] [baɪ][ˌjuː 'es] ;

ministered	by	us	;
服事	经过	我们	;

因为你们显然是基督藉着我们所传的信;

['rɪt(ə)n] , [nɒt] [wɪð] [ɪŋk] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ; [nɒt][ɪn] ['teɪblz] [ɒv; əv]

written	,	not	with	ink	,	but	with	the	Spirit	of	the	living	God	;	not	in	tables	of
书面	,	不是	和	墨水	,	但	和	这	精神	的	这	活的	上帝	;	不是	在	表格	的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

不是用墨水写的，乃是用永生神的灵写的；也不是写在石版上。

[bʌt; bət][ɪn] ['fleʃli] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

but	in	fleshly	tables	of	the	heart	.
但	在	肉体的	表格	的	这	心	.

但在肉体的心灵层面。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [trʌst] [hæv; həv][wiː; wi] [θruː] [kraɪst] [tuː; tə] ['gɔdwəd] ;

And	such	trust	have	we	through	Christ	to	Godward	;
和	这样的	相信	有	我们	通过	基督	到	向神而行	;

我们藉着基督，对神有这样的信赖;

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [ɑː'selvz] ;

not	that	we	are	sufficient	of	ourselves	to	think	anything	as	of	ourselves	;
不是	那	我们	是	充足的	的	我们自己	到	思考	任何事物	作为	的	我们自己	;

并不是说我们自身足够强大，可以把自己看作是自己的事情；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][ɒv; əv][gɒd] ; [huː] [hæθ] [meɪd] [ˌjuː 'es]['eɪb(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	our	sufficiency	is	of	God	;	who	hath	made	us	able	ministers	of	the
但	我们的	充足性	是	的	上帝	;	WHO	有	制成	我们	有能力的	部长们	的	这

[njuː] ['testəmənt] ;

New	Testament	;
新的	遗嘱	;

但我们的能力来自上帝；他使我们成为新约的合格执事；

[nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ['kɪlɪθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

not	of	the	letter	,	but	of	the	spirit	:	for	the	letter	killeth	,	but	the
不是	的	这	信	,	但	的	这	精神	:	为了	这	信	基雷斯	,	但	这

['spɪrɪt] ['gɪvɛθ] [laɪf] .

spirit	giveth	life	.
精神	给予	生活	.

不是拘泥于字句，而是拘泥于精神；因为字句叫人死，精神叫人活。

” [tuː; tə] “ [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” — [tuː; tə] “ [biː; bi][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ,

”	To	“	speak	the	same	thing	,	”	—	to	“	be	of	one	mind	in	the	Lord	,
”	到	“	说话	这	相同的	事物	,	”	—	到	“	是	的	一	头脑	在	这	主	,

“要说同样的话”，——“在主里同心合意”，

” — [tuː; tə][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

”	—	to	be	altogether	one	in	the	Father	,	and	in	the	Son	,	as	they	are
”	—	到	是	共	一	在	这	父亲	,	和	在	这	儿子	,	作为	他们	是

[wʌn] ,

one	,
一	,

“——在父里面完全合一，在子里面完全合一，因为他们原是一体的。”

[ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['hæbɪˌtjuːd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

is	the	proper	habitude	of	all	the	members	of	the	church	,
是	这	恰当的	习惯	的	全部	这	成员	的	这	教会	,

是教会所有成员应有的习惯。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ɒv; əv][gɒd] .

and	especially	of	all	ministers	of	the	word	,	of	God	.
和	尤其	的	全部	部长们	的	这	单词	,	的	上帝	.

尤其要向所有传道者，向上帝传道者致敬。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌɪmpər'fekʃən] , ['dɪfərənsɪz] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Because	,	however	,	of	human	imperfections	,	differences	have	arisen	in	the
因为	,	然而	,	的	人类	瑕疵	,	差异	有	出现	在	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

然而，由于人性的不完美，教会内部出现了分歧。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ænd; ənd][h'əʊliəst] [deɪz] .

even	from	the	earliest	and	holiest	days	.
甚至	从	这	最早	和	最神圣的	天	.

甚至从最早、最神圣的日子开始。

['weəfɔ:(r)] ['kɒntrəvɜ:si] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] [ni:d] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌju: 'es] ;
Wherefore controversy in the present day need not surprise us ;
因此 争议 在 这 展示 天 需要 不是 惊喜 我们 ;

因此，当今的争议并不令我们感到惊讶；

[nɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [ʃʌn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˌnesə'serəli] [ˌʌn'krɪstʃən] ;
nor should we shun it as if it were necessarily unchristian ;
也不 应该 我们 回避 它 作为 如果 它 是 一定 非基督教徒 ;

我们也不应该因为它必然不符合基督教教义而避而远之；

[nɔ:(r)][ɪz]['eni][mæn][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['eni]['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋz] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]
nor is any man obliged to take part in it with any other feelings than such
也不 是 任何 男人 有义务 到 拿 部分 在 它 和 任何 其他 情怀 比 这样的
[æz; əz][ɑ:(r); ə(r)]['həʊli][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] .
as are holy and benignant .
作为 是 圣 和 仁慈的 .

任何人都没有义务怀着神圣和仁慈以外的任何其他情感参与其中。

[wɪð] [gʊd] [wɪl] [meɪ] [wi:; wi] [wɪð'stænd] [ɔ:(r)] [ɪn'tri:t] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
With good will may we withstand or intreat one another ,
和 好的 将要 可能 我们 经受 或者 治疗 一 其他 ,

愿我们以善意彼此包容或和解。

[ɔ:(r)] ['ɜ:nɪstli] [kən'tend] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ə'genst] [æn; ən] ['ædvəsəri] .
or earnestly contend for the faith against an adversary .
或者 切实 抗衡 为了 这 信仰 反对 一个 对手 .

或者竭力为信仰与敌人对抗。

[dɪd] [nɒt][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔ:l] [wɪð'stænd] ['pi:tə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð] ['fi:lɪŋz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
Did not the apostle Paul withstand Peter to the face , with feelings anything but
做过 不是 这 使徒 保罗 经受 彼得 到 这 脸 , 和 情怀 任何事物 但
['pɜ:sənəli] ['hɒstaɪl] ,
personally hostile ,
亲自 敌对的 ,

使徒保罗难道没有当面抵挡彼得的攻击吗？他当时的感受绝非出于个人敌意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [di'sembl] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] :
because he was to be blamed for his dissembling example :
因为 他 曾是 到 是 被指责 为了 他的 拆弹 例子 :

因为他虚伪的榜样应该受到谴责：

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][məʊst] ['eləkwəntli] [spi:k] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd]
and does not the silence of the story most eloquently speak the silent and
和 做 不是 这 沉默 的 这 故事 最多 雄辩地 说话 这 沉默的 和
[ə'fekʃənət] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['brʌðə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [bleɪmd] ?
affectionate concession of the brother who was blamed ?
亲热 让步 的 这 兄弟 WHO 曾是 被指责 ?

故事中的沉默，难道不最雄辩地表达了被责备的兄弟无声而深情的让步吗？

[du:; də][nɒt][ðə; ði] [wɜ:dz] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ri:d] ,
Do not the words , which I have just read ,
做 不是 这 字 , 哪个 我 有 只是 读 ,

不要记念我刚才读到的那些话，

[brɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][ə'nʌðə(r)] ['ɜ:li] ['kɒnflɪkt][ɪn]['həʊli][taɪmz] :
bring before us another early conflict in holy times :
带来 前 我们 其他 早期的 冲突 在 圣 时代 :

请让我们回顾一下圣战时代早期的另一场冲突：

[wen] “ ['meni] ” ['ti:tʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] “ [kə'rʌptɪd] ” [ˌaɪ 'ti:] ,
when “ many ” teachers of the word of God “ corrupted ” it ,
什么时候 “ 许多 ” 教师 的 这 单词 的 上帝 “ 腐败的 ” 它 ,

当“许多”上帝话语的教师“篡改”了它时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒsl] [hæd; həd][tuː; tə][meɪn'teɪn][ðə; ði][truːθ] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz] “ [fɔːls]

and	the	apostle	had	to	maintain	the	truth	against	them	as	“	false
和	这	使徒	有	到	维持	这	真相	反对	他们	作为	“	错误的

[ə'pɔsəlz] ” [[ˌtuː'tuː]] [ə'piːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [bɪ'hɑːf][tuː; tə] ['sæŋkʃnz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ][gɒd]

apostles	”	[	2	]	appealing	in	his	own	behalf	to	sanctions	given	to	him	by	God
使徒	”	[	2	]	上诉	在	他的	自己的	代表	到	制裁	给定	到	他	经过	上帝

[hɪm'self] ?

Himself	?
他本人	?

使徒不得不坚持真理，反对他们这些“假使徒”[2]，并援引上帝亲自赐予他的制裁来为自己辩护?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ['seɪfli] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði]

And	are	we	not	safely	to	conclude	that	his	zeal	and	charity	in	the
和	是	我们	不是	安全	到	结束	那	他的	热情	和	慈善机构	在	这

['kɒntest] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['rekəmpens] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [frɒm; frəm]

contest	obtained	a	blessed	recompense	in	the	preservation	of	many	from
竞赛	获得	一个	蒙福	补偿	在	这	保存	的	许多	从

[ðəʊz] ['ruːɪnəs] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

those	ruinous	corruptions	.
那些	毁灭性的	腐败	.

我们难道不能得出这样的结论：他在斗争中的热情和仁慈得到了丰厚的回报，使许多人免于遭受那些毁灭性的腐败吗?

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

Now	it	is	observable	that	the	apostle	concentrates	the	strength	of
现在	它	是	可观察的	那	这	使徒	浓缩物	这	力量	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['pæsɪdʒ] ,

his	defence	,	in	this	particular	passage	,
他的	防御	,	在	这	特别的	通道	,

现在可以看出，使徒在这段经文中集中了辩护的重点。

[ɪn][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz]

in	an	appeal	to	the	work	of	the	Holy	Spirit	of	God	attending	his
在	一个	上诉	到	这	工作	的	这	圣	精神	的	上帝	参加	他的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

ministrations	.
服事	.

恳求上帝的圣灵参与他的服事。

[wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [truːðz] [ɔː(r)]['erə(r)z] [brɔːt] ['ɪntuː]['kwestʃən] , — ['weðə(r)] [kən'sɜːnɪŋ]

Whatever	might	be	the	truths	or	errors	brought	into	question	,	—	whether	concerning
任何	可能	是	这	真相	或者	错误	带来	进入	问题	,	—	无论	有关

[ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [hɪm'self] ,

the	Holy	Ghost	Himself	,
这	圣	鬼	他本人	,

无论被质疑的真相或谬误是什么，——无论是关于圣灵本身的，

[ɔː(r)]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] , — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

or	other	subjects	of	a	different	nature	,	—	there	were	such	effects	of	his
或者	其他	主题	的	一个	不同的	自然	,	—	那里	是	这样的	效果	的	他的

['leɪbə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

labours	to	be	seen	,
劳动	到	是	已见	,

或者其他性质不同的课题——他的努力也产生了这样的成果。

[æz; əz] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd] [nɒt]

as	would	prove	the	presence	of	that	Divine	Spirit	with	his	ministry	,	and	not
作为	会	证明	这	在场	的	那	神圣的	精神	和	他的	部	,	和	不是

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

with	the	contrary	.
和	这	相反	.

这就能证明圣灵与他的事工同在，而不是相反。

[ænd; ənd] [hens] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜː(r)] ,

And	hence	we	may	infer	,
和	因此	我们	可能	推断	,

因此我们可以推断：

[ðæt] [ðəʊ] [ɔːl] ['tiːtʃə(r)z] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] [wɪl] [ə'sɜːt] [ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

that	though	all	teachers	among	Christians	will	assert	their	possession	of	the	Spirit	,
那	尽管	全部	教师	之中	基督徒	将要	断言	他们的	拥有	的	这	精神	,

虽然所有基督教教师都会声称自己拥有圣灵，

[ɔːl] [meɪ] [nɒt] [pə'zes] [hɪm] ;

all	may	not	possess	Him	;
全部	可能	不是	具有	他	;

并非所有人都能够拥有祂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [meɪ] [wɒnt] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]

and	the	teaching	of	some	may	want	this	remarkable	and	distinguishing
和	这	教学	的	一些	可能	想	这	卓越	和	区别

['evɪdəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm] [gɒd] .

evidence	of	being	from	God	.
证据	的	存在	从	上帝	.

有些人的教义可能想要这种非凡的、独特的来自神的证据。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [dɪ'semb(ə)l] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [kə'rɪnθiən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði]

We	need	not	dissemble	that	our	own	Church	is	Corinthian	in	this	respect	in	the
我们	需要	不是	掩饰	那	我们的	自己的	教会	是	科林斯	在	这	尊重	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] .

present	day	.
展示	天	.

我们无需掩饰，就目前而言，我们自己的教会在这方面与哥林多教会并无二致。

[wiː; wi]['klɜːdʒi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] .

We	clergy	are	so	.
我们	牧师	是	所以	.

我们神职人员就是这样。

[wiː; wi] ['kænɒt] — ([ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [fiːl] ['diːpli] [wɒt] [aɪ] [seɪ]) — [wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl][biː; bi]

We	cannot	—	(	and	in	my	heart	I	feel	deeply	what	I	say	)	—	we	cannot	all	be
我们	不能	—	(	和	在	我的	心	我	感觉	深	什么	我	说	)	—	我们	不能	全部	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我们不能——（我发自内心地这样说）——我们不可能都是对的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]

And	it	is	my	honest	and	heart	-	rending	conviction	,	that	some	of	our
和	它	是	我的	诚实的	和	心	-	渲染	定罪	,	那	一些	的	我们的

['dɪfərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ,

differences	are	such	,
差异	是	这样的	,

我由衷地、痛彻心扉地相信，我们之间的一些分歧是如此之大，

[æz; əz] [wɪl] ['seprət] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][daɪ][ɪn][ðem; ðəm] .

as	will	separate	us	for	ever	,	if	we	die	in	them	.
作为	将要	分离	我们	为了	曾经	, 如果		我们	死	在	他们	.

如果我们死在里面，它们将永远把我们分开。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['riːz(ə)n] [tə'geðə(r)] .

But	come	now	,	and	let	us	reason	together	.
但	来	现在	,	和	让	我们	原因	一起	.

但现在，让我们一起来探讨一下。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] , [baɪ]['aʊə(r)] ['aʊtwəd] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] ['kɒmən]

We	have	all	,	by	our	outward	vocation	,	one	common	interest	in	one	common
我们	有	全部	,	经过	我们的	向外	职业	,	一	常见的	兴趣	在	一	常见的

[ænd; ənd][məʊst] [mə'mentəs] [wɜːk] .

and	most	momentous	work	.
和	最多	意义重大	工作	.

我们所有人，由于各自的职业，都对一项共同的、意义重大的工作有着共同的兴趣。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	have	to	save	our	own	souls	,	and	the
我们	有	到	节省	我们的	自己的	灵魂	,	和	这

我们必须拯救自己的灵魂，而且

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[səʊlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] .

souls	of	them	that	hear	us	.
灵魂	的	他们	那	听到	我们	.

聆听我们讲话的人们的灵魂。

['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [riːtʃ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] !

Our	responsibilities	reach	into	eternity	!
我们的	职责	抵达	进入	永恒	!

我们的责任延伸至永恒！

[meɪ] [wiː; wi][baɪ] [lʌv] [səʊ] [sɜːv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] ['wɜːkəz] [tə'geðə(r)] [wɪð]

May	we	by	love	so	serve	one	another	that	we	may	all	be	workers	together	with
可能	我们	经过	爱	所以	服务	一	其他	那	我们	可能	全部	是	工人	一起	和

[gɒd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪ'zaɪn] ,

God	in	the	immense	design	,
上帝	在	这	巨大	设计	,

愿我们因爱而彼此服侍，好让我们都能与神一同参与这宏伟的计划。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)][daɪd][ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ;

for	which	His	Son	our	Saviour	died	upon	the	cross	;
为了	哪个	他的	儿子	我们的	救主	死亡	之上	这	叉	;

祂的儿子，我们的救主，为此死在十字架上；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] ['meni] [kən'vɜːtɪd] [səʊlz] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)] “

that	in	the	great	day	of	His	appearing	many	converted	souls	may	be	our	“
那	在	这	伟大的	天	的	他的	出现	许多	转换	灵魂	可能	是	我们的	“

[ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] ” [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn]['glɔːri] !

epistles	of	commendation	”	before	His	throne	in	glory	!
书信	的	表彰	”	前	他的	王座	在	荣耀	!

愿祂显现的伟大日子里，许多悔改的灵魂成为我们在祂荣耀宝座前的“称赞信”！

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒntrəvɜːsi] , [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][pəː'veid, pə-]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

Concerning	the	great	controversy	,	which	at	present	pervades	our	church	,
有关	这	伟大的	争议	,	哪个	在	展示	普遍存在	我们的	教会	,

关于目前席卷我们教会的巨大争论，

[sʌm; səm] [θɪŋz] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [hɪm'self] , [sʌm; səm][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði]

some	things	relate	to	the	Holy	Ghost	Himself	,	some	more	especially	to	the
一些	事物	涉及	到	这	圣	鬼	他本人	,	一些	更多的	尤其	到	这

[lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Lord	Jesus	Christ	,
主	耶稣	基督	,

有些事与圣灵本身有关，有些事则更特别地与主耶稣基督有关。

[sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] , [sʌm; səm][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

some	to	the	Holy	Scriptures	,	some	more	particularly	to	the	church	.
一些	到	这	圣	经文	,	一些	更多的	特别	到	这	教会	.

有些人信奉圣经，有些人则更信奉教会。

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [aɪ] [meɪ] ['nəʊtɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ['prɒmɪnəntli] [ɪn]

Whatever	of	these	I	may	notice	,	I	wish	to	keep	the	Holy	Spirit	prominently	in
任何	的	这些	我	可能	注意	,	我	希望	到	保持	这	圣	精神	突出地	在

['aʊə(r)] [vju:] ,

our	view	,
我们的	看法	,

无论我注意到这些，我都希望始终将圣灵放在我们关注的首位。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [tru:θ] [ɔ:(r)]['erə(r)] , [æz; əz] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði][meɪn]['mætə(r)]

and	to	make	our	truth	or	error	,	as	bearing	upon	Him	,	the	main	matter
和	到	制作	我们的	真相	或者	错误	,	作为	轴承	之上	他	,	这	主要的	事情

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪskɔ:s] .

of	our	discourse	.
的	我们的	话语	.

并将我们关于祂的真理或谬误作为我们讨论的主要内容。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['trɪnəti]

The	general	subject	will	be	The	sanction	of	that	Divine	Person	in	the	Holy	Trinity
这	一般的	主题	将要	是	这	制裁	的	那	神圣的	人	在	这	圣	三位一体

,

,

,

总主题是圣三位一体中那位神圣位格的认可，

[ə'tendɪŋ] [wʌn] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['mɪnɪstrɪ] , [ænd; ənd][nɒt][ə'nʌðə(r)] ,

attending	one	sort	of	doctrine	and	ministry	,	and	not	another	,
参加	一	种类	的	教义	和	部	,	和	不是	其他	,

只参加一种教义和事工，而不参加另一种。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'vɒlv] [ðɪs]

and	the	evidences	to	be	observed	of	the	fact	:	and	it	will	involve	this
和	这	证据	到	是	观察到	的	这	事实	:	和	它	将要	涉及	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

以及需要观察的事实证据：这将涉及以下问题：

['neɪmli] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tru:] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ə'kredɪtɪd] [baɪ]

namely	,	Who	are	the	true	ministers	of	the	Lord	Jesus	Christ	,	accredited	by
即	,	WHO	是	这	真的	部长们	的	这	主	耶稣	基督	,	认证	经过

[ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ?

the	Holy	Ghost	?
这	圣	鬼	?

也就是说，谁才是真正受圣灵认可、主耶稣基督的仆人？

[ɪf] [aɪ] [steɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es] [wel] [nəʊ] ,

If	I	state	things	which	some	of	us	well	know	,
如果	我	状态	事物	哪个	一些	的	我们	出色地	知道	,

如果我陈述一些我们当中有些人很清楚的事情，

[ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [əd'mɪt][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)]

I	feel	confident	that	they	will	admit	the	importance	of	my	bringing	them	before
我	感觉	自信的	那	他们	将要	承认	这	重要性	的	我的	带来	他们	前

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

我相信他们会承认我把他们带到其他人面前的重要性。

[huː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ]

who	may	not	be	aware	of	the	position	at	which
WHO	可能	不是	是	意识到的	的	这	位置	在	哪个

他们可能并不了解自己所处的境地

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mætəz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

we	are	already	arrived	in	the	matters	we	have	to	speak	of	.
我们	是	已经	到达的	在	这	事情	我们	有	到	说话	的	.

我们已经谈到了我们必须讨论的事情。

[aɪ] . [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [prə'paʊnd] [ɪz] [ðɪs] :

I	.	The	first	thing	which	I	have	to	propound	is	this	:
我	.	这	第一的	事物	哪个	我	有	到	举	是	这	:

一、我首先要提出的是:

[ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

That	the	Holy	Ghost	is	the	essential	Agent	in	the	right	administration	and
那	这	圣	鬼	是	这	基本的	代理人	在	这	正确的	行政	和

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['ɔːdɪnənsɪz] .

reception	of	divine	ordinances	.
接待	的	神圣的	法令	.

圣灵是正确执行和接受神圣教仪的必要媒介。

[ɪn] [ðɪs] , ['teɪkən]['dʒen(ə)rəli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'griːd] .

In	this	,	taken	generally	,	we	are	all	agreed	.
在	这	,	已采取	一般来说	,	我们	是	全部	同意	.

总的来说，我们在这点上是一致的。

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [daut] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪtə(r)] [ɒv; əv]

None	of	us	doubts	that	the	words	of	the	apostle	to	the	presbyters	of
没有任何	的	我们	疑虑	那	这	字	的	这	使徒	到	这	长老们	的

['efɪsəs] [wʊd] [naʊ] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ɔːl] [truː] ['prezbɪtə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] :

Ephesus	would	now	apply	to	all	true	presbyters	of	Christ	:
以弗所	会	现在	申请	到	全部	真的	长老们	的	基督	:

我们毫不怀疑，使徒对以弗所长老们所说的话，如今也适用于所有真正的基督长老:

“ [teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [jɔː'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [flɒk] ,

“	Take	heed	to	yourselves	,	and	to	all	the	flock	,
“	拿	注意	到	你们自己	,	和	到	全部	这	群	,

“你们要为自己谨慎，也要为你们的全群谨慎，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [hæθ] [meɪd] [juː; jʊ]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] , [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

over	which	the	Holy	Ghost	hath	made	you	overseers	,	to	feed	the	church
超过	哪个	这	圣	鬼	有	制成	你	监督者	,	到	喂养	这	教会

[ɒv; əv][gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

圣灵既然立你们作神的教会的监督，你们就当牧养神的教会。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .
which **He** **hath** **purchased** **with** **His** **own** **blood** **.**
哪个 他 有 购买 和 他的 自己的 血 .

这是祂用自己的宝血所买赎的。

" [5a]
" [5a]
" [5a]

[5a]

[səʊ] , [ðə; ði]['sev(ə)n] ['diːkənz] [wɜː(r); wə(r)] " [men] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ænd; ənd]['wɪzdəm] .
So **,** **the** **seven** **deacons** **were** **"** **men** **full** **of** **the** **Holy** **Ghost** **and** **wisdom** **.**
所以 , 这 七 执事 是 " 男人 满的 的 这 圣 鬼 和 智慧 .

所以，这七位执事是"充满圣灵和智慧的人"。

" [5b]
" [5b]
" [5b]

[5b]

[ðə; ði] [wɜːd] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " [priːtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [sent] [daʊn] [frɒm; frəm]
The **word** **also** **is** **said** **to** **be** **"** **preached** **with** **the** **Holy** **Ghost** **sent** **down** **from**
这 单词 还 是 说 到 是 " 布道 和 这 圣 鬼 发送 向下 从
['hev(ə)n] :
heaven **:**
天堂 :

据说这道道是"由从天上降下的圣灵所传讲的":

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] , " [ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,
" **to** **come** **to** **those** **hearing** **it** **aright** **,** **"** **in** **power** **and** **in** **the** **Holy** **Ghost** **,**
" 到 来 到 那些 听力 它 好的 , " 在 力量 和 在 这 圣 鬼 ,

"要"带着能力和圣灵"来到那些正确聆听的人面前，

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] ; " [5c] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] " [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]
and **in** **much** **assurance** **;** **"** **[** **5c** **]** **and** **to** **be** **received** **with** **"** **joy** **of** **the**
和 在 很多 保证 ; " [5c] 和 到 是 已收到 和 " 喜悦 的 这
['həʊli] [gəʊst] ;
Holy **Ghost** **;**
圣 鬼 ;

并且充满信心;"[5c]并被"圣灵的喜乐"所接纳;

" [ænd; ənd] " [ɪn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɒv; əv]['paʊə(r)] .
" **and** **"** **in** **demonstration** **of** **the** **Spirit** **and** **of** **power** **.**
" 和 " 在 示范 的 这 精神 和 的 力量 .

"和"在圣灵和能力的彰显中"。

" [5d]
" [5d]
" [5d]

[5d]

[ænd; ənd][səʊ] , [bəuθ][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And **so** **,** **both** **in** **regard** **to** **ministers** **and** **members** **of** **the** **church** **,** **it** **is**
和 所以 , 两个都 在 看待 到 部长们 和 成员 的 这 教会 , 它 是
[dɪ'kleəd] ,
declared **,**
声明 ,

因此，无论是对于牧师还是教会成员，都宣称:

[ðæt] " [tuː; tə][wʌn][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
that **"** **to** **one** **is** **given** **by** **the** **Spirit** **the** **word** **of** **wisdom** **,**
那 " 到 一 是 给定 经过 这 精神 这 单词 的 智慧 ,

"圣灵赐给一个人智慧的言语，

[tuː; tə][əˈnʌðə(r)][ðə; ði][wɜːd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][seɪm]['spɪrɪt] , [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] [feɪθ][baɪ]

to	another	the	word	of	knowledge	by	the	same	Spirit	,	to	another	faith	by
到	其他	这	单词	的	知识	经过	这	相同的	精神	,	到	其他	信仰	经过

[ðə; ði][seɪm]['spɪrɪt] ;

the	same	Spirit	;
这	相同的	精神	;

藉着同一位圣灵，赐给另一个人知识的言语；藉着同一位圣灵，赐给另一个人信心。

〞 — [ɔːl] [ðiːz] [mɔː(r)]

〞	—	all	these	more
〞	—	全部	这些	更多的

——所有这些更多

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

['ɔːd(ə)n(ə)ri][gɪfts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪˈrækjələs] , “ ['wɜːrkɪθ] [ðæt] [wʌn]

ordinary	gifts	,	as	well	as	those	which	were	miraculous	,	“	worketh	that	one
普通的	礼物	,	作为	出色地	作为	那些	哪个	是	神奇	,	“	工作	那	一

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [seɪm] ['spɪrɪt] ,

and	the	self	-	same	Spirit	,
和	这	自己	-	相同的	精神	,

普通的恩赐，以及那些神迹般的恩赐，〞都是同一位圣灵所运行的〞。

[dɪˈvaɪdɪŋ][tuː; tə] ['evri] [mæn] ['sevrəli] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .

dividing	to	every	man	severally	as	he	will	.
分割	到	每一个	男人	分别	作为	他	将要	.

照各人的意愿分给各人。

〞 [6a]

〞	[	6a	]
〞	[	6a	]

[6a]

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['spləmli] [dɪˈkleəd] — “ [ai] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,

And	when	it	is	also	solemnly	declared	—	“	I	give	you	to	understand	,
和	什么时候	它	是	还	庄严地	声明	—	“	我	给	你	到	理解	,

当它也被庄严地宣告——〞我让你们明白，

[ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] ([əˈraɪt]) [ðæt] ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [lɔːd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

that	no	man	can	say	(	aright	)	that	Jesus	is	the	Lord	,	but	by	the	Holy	Ghost	,
那	不	男人	能	说	(	好的	)	那	耶稣	是	这	主	,	但	经过	这	圣	鬼	,

若非藉着圣灵，没有人能（正确地）说耶稣是主。

〞 [6b] — [ænd; ənd] [ðæt] “ [ɪf] ['eni] [mæn][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] , [hiː; hi][ɪz] [nʌn]

〞	[	6b	]	—	and	that	“	if	any	man	have	not	the	Spirit	of	Christ	,	he	is	none
〞	[	6b	]	—	和	那	“	如果	任何	男人	有	不是	这	精神	的	基督	,	他	是	没有任何

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

of	His	;
的	他的	;

〞[6b]——并且〞人若没有基督的灵，就不是属基督的；

〞 [6c] — [haʊ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] ,

〞	[	6c	]	—	how	clear	and	unquestionable	is	the	conclusion	,
〞	[	6c	]	—	如何	清除	和	毋庸置疑	是	这	结论	,

〞[6c]——结论多么清晰、多么不容置疑，

[ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

that	the	Holy	Ghost	must	be	the	essential	Agent	in	the	right	administration
那	这	圣	鬼	必须	是	这	基本的	代理人	在	这	正确的	行政

[ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] ['ɔːdɪnənsɪz] ;

and	reception	of	divine	ordinances	;
和	接待	的	神圣的	法令	;

圣灵必须是正确执行和接受神圣教仪的必要媒介;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][fækt][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

and	that	in	fact	there	can	be	none	without	Him	,
和	那	在	事实	那里	能	是	没有任何	没有	他	,

事实上，没有祂，就不可能存在。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][bəuθ][ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] .

in	the	minds	both	of	ministers	and	people	.
在	这	思想	两个都	的	部长们	和	人们	.

在部长和民众心中。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

Hence	it	was	that	,	in	the	words	before	us	,
因此	它	曾是	那	,	在	这	字	前	我们	,

因此，正如我们面前的文字所说:

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] “ [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [gɒd] ;

the	apostle	declared	his	“	sufficiency	to	be	of	God	;
这	使徒	声明	他的	“	充足性	到	是	的	上帝	;

使徒宣称他“有能力成为神的使者;

” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪnɪstə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪ'ðaʊt] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	that	it	was	of	God	that	he	ministered	the	word	without	corrupting	it	,
”	那	它	曾是	的	上帝	那	他	服事	这	单词	没有	腐败	它	,

“他传讲神的话语，没有歪曲它，这是出于神的旨意。”

[æz; əz][sʌm; səm][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['krɪstʃən]

as	some	did	;	and	that	the	beautiful	lineaments	of	the	living	christian
作为	一些	做过	;	和	那	这	美丽的	线状线	的	这	活的	基督教

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

有些人确实这样做了；而且，活生生的基督徒品格的美好轮廓，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli]

which	he	had	been	the	means	of	producing	in	them	,	were	actually
哪个	他	有	到过	这	方法	的	生产	在	他们	,	是	实际上

[prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

produced	by	the	Holy	Ghost	,
生产	经过	这	圣	鬼	,

他原本是他们获得能力的途径，但实际上这些能力都是由圣灵产生的。

[ðʌs] [dɪ'vaɪnli] [ɔː'θentɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

thus	divinely	authenticating	the	office	and	instrumental	ministrations	of	the
因此	神圣地	验证	这	办公室	和	乐器演奏	服事	的	这

[ə'pɒsl] .

apostle	.
使徒	.

从而从神的角度认可了使徒的职分和事奉。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'mendətəri] ['lɛtəz] .

Here	was	the	writing	of	his	recommendatory	letters	.
这里	曾是	这	写作	的	他的	推荐	信件	.

以下是他撰写推荐信的过程。

[ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['kæriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

This	view	of	things	carries	in	it	the	point	,
这	看法	的	事物	携带	在	它	这	观点	,

这种观点蕴含着这样的道理：

[ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

that	no	man	can	be	a	true	minister	of	Jesus	Christ	,
那	不	男人	能	是	一个	真的	部长	的	耶稣	基督	,

没有人能成为耶稣基督真正的牧师。

[ən'les] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

unless	the	Spirit	of	Christ	be	with	him	.
除非	这	精神	的	基督	是	和	他	.

除非基督的灵与他同在。

[ænd; ənd]

And
和

和

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[səʊ]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

so	general	is	the	conviction	of	this	as	a	fact	,
所以	一般的	是	这	定罪	的	这	作为	一个	事实	,

人们普遍认为这是事实，

[ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪʃəp] , [priːst] , [ɔː(r)] ['diːkən]

that	strange	indeed	would	it	be	to	find	a	single	bishop	,	priest	,	or	deacon
那	奇怪的	的确	会	它	是	到	寻找	一个	单身的	主教	,	牧师	,	或者	执事

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

of	our	church	,
的	我们的	教会	,

如果找不到我们教会的任何一位主教、神父或执事，那将是多么奇怪啊！

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [tuː; tə] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['həʊli]

who	should	not	feel	it	essential	to	his	integrity	to	lay	claim	to	this	holy
WHO	应该	不是	感觉	它	基本的	到	他的	正直	到	躺	宣称	到	这	圣

[ɔːˌθentɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪm'self][frɒm; frəm][gɒd][tuː; tə][men] .

authentication	of	himself	from	God	to	men	.
验证	的	他自己	从	上帝	到	男人	.

谁不应该觉得向世人宣称自己获得了上帝赋予他的神圣认证，是维护自身正直的必要条件呢？

[naʊ] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ! [let] [ˌjuː 'es] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	here	is	the	question	!	Let	us	calmly	and	seriously	examine	it	.
现在	这里	是	这	问题	!	让	我们	平静地	和	严重地	检查	它	.

现在问题来了！让我们冷静认真地审视一下。

[kæn; kən][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [huː] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]

Can	we	all	have	the	Holy	Ghost	,	who	lay	claim	to	His	presence	and
能	我们	全部	有	这	圣	鬼	,	WHO	躺	宣称	到	他的	在场	和

['paʊə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

power	with	us	?
力量	和	我们	?

我们所有人都能拥有圣灵吗？我们都可以声称自己拥有圣灵的同在和能力吗？

[aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['kwestʃən] ['negətɪvli] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,

I	propose	to	meet	this	question	negatively	,	and	therefore	,
我	提出	到	见面	这	问题	负面	,	和	所以	,

我打算对这个问题作出否定回答，因此，

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[maɪ][nekst][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

My	**next**	**position**	**is**	**the**	**following**	**:**
我的	下一个	位置	是	这	下列的	:

我的下一个职位是:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

That	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**suppose**	**that**	**we**	**ALL**	**have**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**
那	它	是	不可能的	到	认为	那	我们	全部	有	这	圣	鬼	,

我们不能假定所有人都拥有圣灵,

[huː] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] . [wʌn] .

who	**lay**	**claim**	**to**	**his**	**presence**	**and**	**power**	**in**	**our**	**ministrations**	**.**	**1**	**.**
WHO	躺	宣称	到	他的	在场	和	力量	在	我们的	服事	.	1	.

声称在我们的服事中拥有他的同在和权柄的人。1.

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'gɑːdlinəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [tuː] ['pleɪnli] [pruːvz] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

The	**awful**	**ungodliness**	**of**	**some**	**of**	**us**	**too**	**plainly**	**proves**	**the**	**truth**	**of**	**this**	**,**
这	可怕	不敬虔	的	一些	的	我们	也	显然	证明	这	真相	的	这	,

我们当中有些人可怕的不敬神行径,也清楚地证明了这一点。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl] .

believe	**it**	**who**	**will**	**.**
相信	它	WHO	将要	.

谁会相信呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv]

It	**is**	**fearful**	**to**	**think**	**of**	**their**	**standing**	**as**	**they**	**are**	**in**	**the**	**sanctuary**	**of**
它	是	可怕	到	思考	的	他们的	常设	作为	他们	是	在	这	避难所	的

[ðə; ði][məʊst]['həʊli][gɒd] !

the	**Most**	**Holy**	**God**	**!**
这	最多	圣	上帝	!

想到他们在至圣上帝的圣殿中所处的地位,真是令人恐惧!

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] [gɒd] [seθ] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][maɪ][st'ætʃuːts] ,

“	**To**	**the**	**wicked**	**God**	**saith**	**,**	**What**	**hast**	**thou**	**to**	**do**	**,**	**to**	**declare**	**my**	**statutes**	**,**
“	到	这	邪恶	上帝	赛斯说	,	什么	哈斯特	你	到	做	,	到	宣布	我的	法规	,

神对恶人说:“你怎能宣告我的律例呢?”

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['kʌvənənt] [ɪn][ðaɪ] [maʊθ] ?

and	**to**	**take**	**my**	**covenant**	**in**	**thy**	**mouth**	**?**
和	到	拿	我的	盟约	在	你的	嘴	?

竟敢用口接受我的约?

['siːɪŋ] [ðaʊ] ['hatest] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɑːst] [maɪ] [wɜːdz] [bɪ'haɪnd] [ðiː] . ” [['sɛvən]] [ˌtuː'tuː] .

Seeing	**thou**	**hatest**	**instruction**	**,**	**and**	**castest**	**my**	**words**	**behind**	**thee**	**.**	**”**	**[**	**7**	**]**	**2**	**.**
看到	你	仇恨	操作说明	,	和	种姓	我的	字	在后面	你	.	”	[	7	]	2	.

既然你憎恨教诲,就将我的话语抛诸脑后。”[7]2.

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是,唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][ʌn'həʊli] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [meɪ] [feɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

It	**is**	**not**	**only**	**the**	**unholy**	**beyond**	**dispute**	**that**	**may**	**fail**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**.**
它	是	不是	仅有的	这	不圣洁的	超过	争议	那	可能	失败	的	这	圣	鬼	.

并非只有那些无可争议的邪恶之物才会失去圣灵的恩赐。

[wɒt] [seɪ] [ðə; ðɪ]['hæbɪts][ɒv; əv][veɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] ;

What	say	the	habits	of	vain	conversation	in	many	;
什么	说	这	习惯	的	徒劳	对话	在	许多	;

许多人都有空谈的习惯，这说明了什么?

[ðeə(r)] [iːz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɜːldli] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ; [ðeə(r)] [kən'streɪnt]

their	ease	and	pleasure	in	worldly	occupations	and	amusements	;	their	constraint
他们的	舒适	和	乐趣	在	世俗	职业	和	娱乐	;	他们的	约束

['ʌndə(r)]['seɪkrɪd] [ɪm'plɔɪmənt] ,

under	sacred	employments	,
在下面	神圣	就业	,

他们在世俗职业和娱乐中享受安逸与快乐；他们在神圣职责下受到约束，

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ðeə(r)] ['glædnəs] [wen] [sʌtʃ] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ?

their	gladness	when	such	works	are	done	?
他们的	欢乐	什么时候	这样的	作品	是	完毕	?

当这样的工作完成时，他们是否感到高兴?

[mʌst; məst][ðeə(r)] [hɑːts] [biː; bi][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ?

Must	their	hearts	be	the	temples	of	the	Holy	Ghost	?
必须	他们的	心	是	这	寺庙	的	这	圣	鬼	?

他们的心必须成为圣灵的殿吗?

[wɪl] [hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,

Will	He	make	the	word	to	be	“	the	power	of	God	,
将要	他	制作	这	单词	到	是	“	这	力量	的	上帝	,

祂会使这道成为“神的能力”吗?

” [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðeə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)][ðə; ði]['sækrəmənts] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] , [tuː; tə]

”	to	honour	their	preaching	of	it	;	or	the	sacraments	means	of	grace	,	to
”	到	荣誉	他们的	布道	的	它	;	或者	这	圣礼	方法	的	优雅	,	到

[əʊn] [ðeə(r)][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ?

own	their	administration	?
自己的	他们的	行政	?

“为了尊重他们对圣事的宣讲；或者为了承认圣礼是恩典的途径，而认可他们的施行方式？”

[meɪ] [hiː; hi][nɒt] , [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

May	He	not	,	does	He	not	refuse	to	do	so	?
可能	他	不是	,	做	他	不是	拒绝	到	做	所以	?

祂难道不会这样做吗？祂难道不会拒绝这样做吗?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)] ? [θriː] .

Where	is	the	fruit	of	their	labour	?	3	.
在哪里	是	这	水果	的	他们的	劳动	?	3	.

他们的劳动成果在哪里？3.

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi]['kwestʃənəb(ə)l][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd]

But	even	were	we	questionable	in	nothing	but	points	of	doctrine	and
但	甚至	是	我们	值得怀疑	在	没有什么	但	积分	的	教义	和

[rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tiːtʃ] ,

religious	practices	which	we	teach	,
宗教	实践	哪个	我们	教	,

但即便我们仅仅在教义和我们所传授的宗教习俗方面存在疑问，

[ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] , [nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]['kwestʃən] , ['weðə(r)] [wi:; wi]['mɪnɪstə(r)][baɪ]

this	were	enough	,	not	only	to	raise	the	question	,	whether	we	minister	by
这	是	足够的	,	不是	仅有的	到	增加	这	问题	,	无论	我们	部长	经过

[ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

the	Holy	Ghost	,
这	圣	鬼	,

这不仅足以引发这样一个问题：我们是否靠圣灵来服事?

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

but	also	to	determine	it	.
但	还	到	决定	它	.

但也要确定这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] ['kænɒt] ['testɪfaɪ][tu:; tə][bəuθ][ɒv; əv] [tu:] ['sɪstəmz] ['difə] [frɒm; frəm][wʌn]

For	the	Spirit	cannot	testify	to	both	of	two	systems	differing	from	one
为了	这	精神	不能	作证	到	两个都	的	二	系统	不同	从	一

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['meni] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [pɔɪnts] .

another	in	many	fundamental	points	.
其他	在	许多	基本的	积分	.

因为圣灵不能同时见证两个在许多根本方面都不同的体系。

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tu:] ['sɪstəmz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Such	are	the	two	systems	at	present	in	agitation	.
这样的	是	这	二	系统	在	展示	在	搅动	.

这就是目前两种正在蓬勃发展的体系。

[ðæt] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['æŋgləʊ]

That	of	Protestant	Evangelical	Christianity	on	the	one	hand	,	and	that	of	Anglo
那	的	新教	福音	基督教	在	这	一	手	,	和	那	的	盎格鲁

- [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

-	catholicity	on	the	other	:
-	天主教	在	这	其他	:

一方面是基督教新教福音派，另一方面是盎格鲁天主教：

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'dʒektɪŋ] ['rəumənizəm][ɪn][ɔ:l][ɪts][pɪˌkju:li:'ærəti:z] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	one	rejecting	Romanism	in	all	its	peculiarities	;	the	other	sympathizing	with	it	,
这	一	拒绝	罗马天主教	在	全部	它是	特殊性	;	这	其他	同情的	和	它	,

一人全然拒绝罗马天主教的一切特点；另一人则同情罗马天主教。

[ænd; ənd] [ə'vaʊɪdli] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [feɪθ] .

and	avowedly	rejecting	the	principles	of	the	Protestant	faith	.
和	公开地	拒绝	这	原则	的	这	新教	信仰	.

并公开拒绝新教信仰的原则。

[8a] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] [ɪz][nɒt] [nju:] ,

[	8a	]	The	controversy	is	not	new	,
[	8a	]	这	争议	是	不是	新的	,

[8a] 这场争议并非新鲜事，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['seldəm] [bi:n] [səʊ] ['vɪgərəsli] ['kɒndʌktid] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][æz; əz] [naʊ] .

though	it	has	seldom	been	so	vigorously	conducted	on	either	side	as	now	.
尽管	它	有	很少	到过	所以	大力	实施	在	任何一个	边	作为	现在	.

虽然双方很少像现在这样积极地进行谈判。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['æktɪv] ['wɔ:feə(r)][sʌm; səm] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

The	same	spirits	were	in	active	warfare	some	forty	years	ago	.
这	相同的	烈酒	是	在	积极的	战争	一些	四十	年	前	.

四十年前，同样的精灵也曾参与过激烈的战争。

[8b]

[	8b	]
[	8b	]

[8b]

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

But	,	in	fact	,	it	has
但	,	在	事实	,	它	有

但事实上，它有

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[biːn] ['feəli] [sed] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['raɪtər] [ɒn][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['kæθlɪk] [saɪd] ,

been	fairly	said	by	one	of	the	chief	writers	on	the	Anglo	-	catholic	side	,
到过	相当	说	经过	一	的	这	首席	作家	在	这	盎格鲁	-	天主教	边	,

正如一位盎格鲁天主教阵营的主要作家所言，

[ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ðiːz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] ,

that	there	have	ever	been	these	two	principal	parties	in	the	Church	of	England	,
那	那里	有	曾经	到过	这些	二	主要的	各方	在	这	教会	的	英格兰	,

英国国教历史上一直存在着这两个主要党派。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl][ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərɪtən] ; [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] ['ɔːlsəʊ] , (

whom	he	calls	the	Apostolical	and	the	Puritan	;	introducing	a	third	also	,	(
谁	他	呼叫	这	使徒的	和	这	清教徒	;	介绍	一个	第三	还	,	(

[nɒt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] ,

not	now	in	the	controversy	,
不是	现在	在	这	争议	,

他称他们为使徒和清教徒；还引入了第三种人（目前不在争论中，

) ['neɪmli] , [ðə; ði][ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən] .

)	namely	,	the	Latitudinarian	.
)	即	,	这	纬度主义者	.

即，纬度主义者。

[9a]

[	9a	]
[	9a	]

[9a]

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ðə; ði] [tɜːmz] [ˌæpə'stɔlik;-kəl] , ['lɔːdiən] , ['ɔːθədɒks] , [ænd; ənd]['æŋgləʊ] -

In	point	of	doctrine	,	the	terms	Apostolical	,	Laudian	,	Orthodox	,	and	Anglo	-
在	观点	的	教义	,	这	条款	使徒的	,	劳迪安	,	正统	,	和	盎格鲁	-

['kæθlɪk] ,

catholic	,
天主教	,

就教义而言，使徒教会、劳德派、东正教和盎格鲁天主教等术语，

[hæv; həv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːmz] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,

have	more	or	less	of	connexion	with	each	other	;	and	the	terms	Evangelical	,
有	更多的	或者	较少的	的	连接	和	每个	其他	;	和	这	条款	福音	,

彼此之间或多或少存在联系；以及"福音派"这两个词，

['pjʊərɪtən] , [ˌkælvɪ'nɪstɪk] , [ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] , [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'fɪnəti] .

Puritan	,	Calvinistic	,	and	Protestant	,	have	a	similar	affinity	.
清教徒	,	加尔文主义	,	和	新教	,	有	一个	相似的	亲和力	.

清教徒、加尔文主义者和新教徒之间有着相似的亲缘关系。

[ə; eɪ] .

a	.
一个	.

一个。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɑːti] ,

Now	it	has	often	been	acknowledged	by	the	opposite	party	,
现在	它	有	经常	到过	已确认	经过	这	对面的	派对	,

现在，这一点也常常被对方承认。

[ðæt] [ðə; ði][kəmp'aɪləz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] ['prɒtɪstənt] , [bʌt; bət][ˌkælvɪ'nɪstɪk] ,

that	the	compilers	of	our	Articles	were	not	only	Protestant	,	but	Calvinistic	,
那	这	编译器	的	我们的	文章	是	不是	仅有的	新教	,	但	加尔文主义	,

我们的信条的编纂者不仅是新教徒，而且是加尔文主义者。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][ˌiːvæn'dʒelɪkl] , [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [v'juːz] .

and	what	we	now	call	Evangelical	,	in	their	religious	views	.
和	什么	我们	现在	称呼	福音	,	在	他们的	宗教	浏览	.

以及我们现在所说的福音派的宗教观点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [felt][ænd; ənd] [ə'laʊd] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd] [fʊl] ['miːnɪŋ]

It	has	often	been	felt	and	allowed	,	that	,	in	the	plain	and	full	meaning
它	有	经常	到过	毛毡	和	允许	,	那	,	在	这	清楚的	和	满的	意义

[ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

of	these	Articles	,
的	这些	文章	,

人们常常认为，并且也承认，按照这些条款的明确和完整含义，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪtərəl][ænd; ənd] [grə'mætɪkl] [sens] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]

according	to	their	literal	and	grammatical	sense	,	which	the	royal	Declaration
根据	到	他们的	文字	和	语法	感觉	,	哪个	这	皇家	宣言

[pə'remptrəli] [kleɪmz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

peremptorily	claims	for	them	,
专断地	索赔	为了	他们	,

根据其字面和语法意义，也就是皇家宣言中明确规定的意义，

[wɪ'ðaʊt] [əd'mɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [njuː] [sens] [wɒt'evə(r)] , [ðeɪ] ['feɪvə(r)] [les] [ðə; ði] [ænd; ənd]

without	admitting	of	any	new	sense	whatever	,	they	favour	less	the	Laudians	and
没有	承认	的	任何	新的	感觉	任何	,	他们	偏爱	较少的	这	劳德派	和

[ðə; ði] [ɑː'miniən] ,

the	Arminians	,
这	阿民念主义者	,

他们并不承认任何新的观点，而是对劳德派和阿民念派不太友好。

[ðæn; ðən][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ænd; ənd]['kælvəˌnɪsts] .

than	the	Puritans	and	Calvinists	.
比	这	清教徒	和	加尔文主义者	.

比清教徒和加尔文教徒更甚。

[9b]
[9b]
[9b]

[9b]

[ɪn] [ðɪs]

In	this
在	这

在此

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[sens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['friːli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] ;

sense	they	are	freely	and	confidently	appealed	to	by	the	latter	;
感觉	他们	是	自由	和	自信地	上诉	到	经过	这	后者	;

感觉他们被后者自由且自信地诉诸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪz]['evə(r)][məʊst] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [sə'steɪnd] [baɪ]['ʌðə(r)] [ə'pi:lz]

and	the	appeal	is	ever	most	happily	and	strongly	sustained	by	other	appeals
和	这	上诉	是	曾经	最多	快乐地	和	强烈	持续	经过	其他	上诉

[tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] ,

to	the	writings	of	the	Reformers	,
到	这	著作	的	这	改革者	,

而且，这种呼吁总是能得到其他援引宗教改革家著作的有力支持，这令人欣慰。

[ɪn] [pru:f] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ment] .

in	proof	of	what	they	meant	.
在	证明	的	什么	他们	意思是	.

为了证明他们的意思。

[ðə; ði] [tru:] ['prɔtistənts] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [pə'si:vd] [tu:; tə][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ðə; ði]

The	true	Protestants	,	therefore	,	are	perceived	to	have	always	had	the
这	真的	新教徒	,	所以	,	是	感知	到	有	总是	有	这

[best][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] ,

best	of	the	controversy	,
最好的	的	这	争议	,

因此，人们普遍认为真正的基督教新教徒在争论中总是占上风。

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[wen] ['kɒndʌktid] [baɪ] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['lɪtərəl] [sens] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

when	conducted	by	sustaining	the	full	and	literal	sense	on	the	one	hand	,
什么时候	实施	经过	维持	这	满的	和	文字	感觉	在	这	一	手	,

一方面，当以维持其完整和字面意义的方式进行时，

[ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] : — ['weəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə'temptɪd] ,

and	softening	it	down	on	the	other	:	—	wherefore	it	is	now	attempted	,
和	软化	它	向下	在	这	其他	:	—	因此	它	是	现在	尝试过	,

并缓和另一方的语气：——因此现在尝试这样做，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [ʃəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] , [nɒt] ['mɪəli] [tu:; tə][ɪn'klaɪn][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][tu:; tə]

with	a	determination	never	shown	before	,	not	merely	to	incline	the	Articles	to
和	一个	决心	绝不	所示	前	,	不是	仅仅	到	倾斜	这	文章	到

[spi:k] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] ['prɒtɪstəntɪzəm] ;

speak	a	softer	Protestantism	;
说话	一个	更柔和	新教	;

他们展现出前所未有的决心，不仅仅是为了让《信条》倾向于表达一种更温和的新教观点；

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [si:z] [ðem; ðəm]['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [fɔ:s] [ðem; ðəm][tu:; tə][æn; ən]

but	at	once	to	seize	them	violently	,	and	force	them	to	an
但	在	一次	到	抢占	他们	暴力	,	和	力量	他们	到	一个

['æbsəlu:t] [ˌri:kæn'teɪʃn] ;

absolute	recantation	;
绝对	反悔	;

但要立即以暴力手段抓住他们，强迫他们彻底放弃；

[ɔ:(r)] , [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ri:'ɪtəreɪtɪd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [də'rektli] [æn'tægənɪst]

or	,	to	stifle	them	under	the	reiterated	pressure	of	directly	antagonist
或者	,	到	窒息	他们	在下面	这	重申	压力	的	直接地	反派

[ə'pɪnjənz] ; [ə'fɜ:mɪŋ] ,

opinions	;	affirming	,
意见	;	肯定	,

或者，通过不断施加直接对立意见的压力来压制他们；肯定地说，

[ə'genst] ['evɪdəns] , [ðæt] [ðəʊz] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəmp'aɪləz] [tuː; tə][biː; bi]

against	evidence	,	that	those	opinions	were	intended	by	the	compilers	to	be
反对	证据	,	那	那些	意见	是	故意的	经过	这	编译器	到	是

[əd'mɪsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ! [-]

admissible	into	the	meaning	!	[	11	]
可采纳	进入	这	意义	!	[	-	]

与证据相悖，编纂者意图让这些意见成为解释的依据！[11]

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðeɪ] [ðʌs] , [ɪn] ['pɜːpəs] , [kəm'pliːtli] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][əʊld] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ] [njuː]

They	thus	,	in	purpose	,	completely	take	away	the	old	,	and	substitute	a	new
他们	因此	,	在	目的	,	完全地	拿	离开	这	老的	,	和	代替	一个	新的

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

confession	of	faith	,
忏悔	的	信仰	,

因此，他们有意彻底摒弃旧的信仰告白，代之以新的信仰告白。

[wɒt'evə(r)] [keə(r)] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

whatever	care	may	seem	to	be	taken	to	retain	the	form	of	words	.
任何	关心	可能	似乎	到	是	已采取	到	保持	这	形式	的	字	.

无论表面上多么小心翼翼地保留词语的形式。

[ænd; ənd] , ['kɑːstɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]

And	,	casting	out	the	Writings	of	our	Reformers	also	,	as	a	Court	of
和	,	铸件	出去	这	著作	的	我们的	改革者	还	,	作为	一个	法庭	的

[ə'piːl] ,

Appeal	,
上诉	,

而且，作为上诉法院，他们还将我们改革者的著作也弃之不顾。

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'dɪʃən] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɔːmjuləri] , [ænd; ənd] ['veəriəs]

and	proposing	extraordinary	additions	to	our	Formularies	,	and	various
和	提议	非凡的	新增内容	到	我们的	处方集	,	和	各种各样的

[ˌserɪ'məʊniəl] [ˌɪnə'veʃən] ,

ceremonial	innovations	,
仪式	创新	,

并提出对我们的教规进行非凡的补充，以及各种仪式创新，

[ðeɪ] [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌn'prɔtistəntaiz] [-] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

they	declare	it	to	be	their	intention	to	unprotestantize	[	12	]	the	Church	of
他们	宣布	它	到	是	他们的	意图	到	非新教化	[	-	]	这	教会	的

['ɪŋgləndˌ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

England	altogether	,
英格兰	共	,

他们宣称他们的目的是彻底使英国国教脱离新教信仰[12]，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [juːnaɪt][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

and	to	re	-	unite	her	,	in	due	time	,	with	the	Church	of	Rome	.
和	到	关于	-	团结	她	,	在	到期的	时间	,	和	这	教会	的	罗马	.

并最终使她与罗马教会重新结合。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stedəli] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [əd'vɑːnsɪŋ] .

And	they	are	steadily	and	gradually	advancing	.
和	他们	是	稳步	和	逐步地	前进	.

他们正稳步前进。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [ˌæsɪ'djuːəti][æt; ət] [ðɪs] [ə'tʃiːvmənt] , [wiː; wi] ,

While	**they**	**are**	**labouring**	**with**	**most**	**devoted**	**assiduity**	**at**	**this**	**achievement**	**,**	**we**	**,**
尽管	他们	是	劳动	和	最多	奉献	勤奋	在	这	成就	,	我们	,

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

on	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

当他们以最虔诚的热情和勤奋努力实现这一目标时，我们却.....

[ɑː(r); ə(r)] ['fɜːmli] [meɪn'teɪnɪŋ] ['aʊə(r)][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [graʊnd] ,

are	**firmly**	**maintaining**	**our**	**old**	**Church**	**of**	**England**	**ground**	**,**
是	牢牢	保持	我们的	老的	教会	的	英格兰	地面	,

我们将坚定地捍卫我们原先的英国国教教堂用地。

['stændɪŋ] [baɪ]['aʊə(r)][əʊld] [ə'piːlz] [æz; əz] ['rezəluːtli] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt]

standing	**by**	**our**	**old**	**appeals**	**as**	**resolutely**	**as**	**ever**	**,**	**and**	**humbly**	**believing**	**that**
常设	经过	我们的	老的	上诉	作为	坚决地	作为	曾经	,	和	谦卑地	相信	那

[ðə; ði] [seɪm] [gɒd] ,

the	**same**	**God**	**,**
这	相同的	上帝	,

我们将一如既往地坚定支持我们之前的呼吁，并谦卑地相信，同一位上帝，

[huː] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [biːn] ['grædʒuəli][ænd; ənd] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['aʊə(r)] ['nʌmbəz]

who	**has**	**for**	**years**	**been**	**gradually**	**and**	**steadily**	**increasing**	**our**	**numbers**
WHO	有	为了	年	到过	逐步地	和	稳步	增加	我们的	数字

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [streŋθ] ,

and	**our**	**strength**	**,**
和	我们的	力量	,

多年来，我们一直在稳步增加我们的人数和实力。

[wɪl] [stɪl] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðem; ðəm] ,

will	**still**	**go**	**on**	**to**	**increase**	**them**	**,**
将要	仍然	去	在	到	增加	他们	,

还会继续增加它们，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃ(ə)n]

until	**the**	**Church**	**of**	**England**	**shall**	**stand**	**in**	**the**	**full**	**and**	**undisputed**	**possession**
直到	这	教会	的	英格兰	将	站立	在	这	满的	和	无可争议	拥有

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fɔːmɪŋ] ['fɑːðəz] ;

of	**the**	**sons**	**of**	**her**	**reforming**	**fathers**	**;**
的	这	儿子们	的	她	改革	父亲们	;

直到英国国教完全且无可争议地掌握在其改革先辈子孙手中；

[ænd; ənd] [truː] ['æŋgləʊ] - [ˌkæθə'lɪsɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ʃeə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒtɪstənt]

and	**true**	**Anglo**	**-**	**catholicity**	**shall**	**be**	**the**	**share**	**which**	**the**	**English**	**Protestant**
和	真的	盎格鲁	-	天主教	将	是	这	分享	哪个	这	英语	新教

[tʃɜːtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] ['kæθlɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

Church	**shall**	**enjoy**	**in**	**Catholic**	**Christianity**	**throughout**	**the**	**world**	**.**
教会	将	享受	在	天主教	基督教	自始至终	这	世界	.

真正的盎格鲁天主教信仰，应该是英国新教教会在全世界天主教基督教中所享有的份额。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ,

But	**now**	**,**	**the**	**question**	**is**	**,**
但	现在	,	这	问题	是	,

但现在的问题是：

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['pɒsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [kæn; kən] [ə'kredɪt] [bəuθ] [ðiːz]

how	**can**	**we**	**possibly**	**imagine**	**that**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**can**	**accredit**	**both**	**these**
如何	能	我们	可能	想象	那	这	圣	鬼	能	认证	两个都	这些

[ə'pəʊzɪŋ] ['sɪstəmz] ,

opposing	**systems**	**,**
反对	系统	,

我们怎么可能想象圣灵会认可这两种截然相反的体系呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ɒv; əv][bəuθ] , [səʊ] [ɪ'senʃəli] ['difə] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

and	the	advocates	of	both	,	so	essentially	differing	from	each	other	?
和	这	倡导者	的	两个都	，	所以	本质上	不同	从	每个	其他	？

而这两者的支持者本质上又为何不同呢?

[fɔː(r); fə(r)] , ['aɪðə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ˌrefə'meɪʃn] ,

For	,	either	the	whole	system	of	the	Protestant	Reformation	,
为了	，	任何一个	这	所有的	系统	的	这	新教	宗教改革	，

因为，要么整个新教改革体系，

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] ['prɒtɪstənt] , [ɪz][wʌn] [ɪ'nɔːməs] , ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd]

and	of	our	Church	as	Protestant	,	is	one	enormous	,	awful	,	and
和	的	我们的	教会	作为	新教	，	是	一	巨大的	，	可怕	，	和

[trə'mendəs] ['erə(r)] ;

tremendous	error	;
巨大的	错误	；

认为我们的教会是新教，这是一个巨大、可怕、极其严重的错误;

[ɔː(r)]['æŋgləʊ] - ['kæθəlɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌbli] [dɪs'ɒnɪst] , [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

or	Anglo	-	catholics	are	doubly	dishonest	,	first	to	the	Church	of	England	,
或者	盎格鲁	-	天主教徒	是	双倍	不诚实	，	第一的	到	这	教会	的	英格兰	，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [səb'skraɪb] [tuː; tə] ;

which	they	still	subscribe	to	;
哪个	他们	仍然	订阅	到	；

或者说，盎格鲁天主教徒是双重不诚实的，首先是对他们仍然信奉的英国国教不诚实;

[ænd; ənd] ['sekəndli] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][gɒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] .

and	secondly	to	the	TRUTH	of	God	according	to	our	confession	of	faith	.
和	第二	到	这	真相	的	上帝	根据	到	我们的	忏悔	的	信仰	.

其次，是根据我们的信仰告白，信奉上帝的真理。

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	decision	of	the	question	may	be	suspended	for	a	moment	.
这	决定	的	这	问题	可能	是	暂停	为了	一个	片刻	.

该问题的决定可以暂时搁置。

[biː] .

b	.
b	.

b.

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði]['waɪdə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'pɪə(r)]

The	more	we	inquire	into	this	subject	,	the	wider	will	the	difference	appear
这	更多的	我们	查询	进入	这	主题	，	这	更广泛	将要	这	不同之处	出现

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

我们越深入研究这个问题，就会发现其中的差异越大。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][məʊst] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] ;

There	is	one	most	vital	part	of	it	,	on	which	I	will	not	say	much	;
那里	是	一	最多	必不可少的	部分	的	它	，	在	哪个	我	将要	不是	说	很多	；

其中有一个至关重要的部分，对此我不多说;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [hɜ:d] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ɑ:'selvz] [səʊ] ['i:zəli]
because 因为 **it** 它 **is** 是 **so** 所以 **generally** 一般来说 **heard** 听到 **of** 的 **,** , **and** 和 **amongst** 在 **ourselves** 我们自己 **so** 所以 **easily** 容易地
[ˌʌndə'stʊd] .
understood 理解 **.** .

因为它广为人知，而且在我们之间也很容易理解。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði]['ju:niən] , [baɪ][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['kæθəlɪks] , [ɒv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] ['həʊli]['skrɪptʃə(r)][æz; əz]
I 我 **mean** 意思是 **the** 这 **union** 联盟 **,** , **by** 经过 **the** 这 **Anglo** 盎格鲁 **-** - **catholics** 天主教徒 **,** , **of** 的 **tradition** 传统 **with** 和 **Holy** 圣 **Scripture** 圣经 **as** 作为
[ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
the 这 **Rule** 规则 **of** 的 **Faith** 信仰 **,** ,

我指的是盎格鲁天主教徒将传统与圣经结合起来，作为信仰准则。

[13a] [ɪn][də'rekt][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ([æz; əz][aɪ] [θɪŋk]) [tu:; tə]['aʊə(r)][sɪksθ]['ɑ:tɪk(ə)l] .
[[13a] **13a** **]**] **in** 在 **direct** 直接的 **contradiction** 矛盾 **(** (**as** 作为 **I** 我 **think** 思考 **)**) **to** 到 **our** 我们的 **sixth** 第六 **Article** 文章 **.** .

[13a] （我认为）与我们的第六条直接矛盾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] ['testɪməni] [ə'pɒn] ['testɪməni] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt]
It 它 **is** 是 **contradictory** 矛盾的 **also** 还 **to** 到 **testimony** 见证 **upon** 之上 **testimony** 见证 **from** 从 **their** 他们的 **own** 自己的 **favourite** 最喜欢的
['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [di'vain] ,
Fathers 父亲们 **and** 和 **Divines** 神祇 **,** ,

这与他们自己最敬重的教父和神学家们的证词也自相矛盾。

[13b] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['testɪməni] [ɒv; əv]
[[13b] **13b** **]**] **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **the** 这 **Reformers** 改革者 **;** ; **and** 和 **even** 甚至 **to** 到 **the** 这 **plainest** 最朴素的 **testimony** 见证 **of** 的
['həʊli]['skrɪptʃə(r)][ɪt'self] .
Holy 圣 **Scripture** 圣经 **itself** 本身 **.** .

[13b] 以及宗教改革家；甚至圣经本身也有最明确的见证。

[pi:] . -
p p **.** . **14** -

第14页

“ [frɒm; frəm][aɪ][tʃaɪld] , ” [sez] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][baɪ][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [tu:; tə] ['tɪməθi] ,
“ “ **From** 从 **I** 我 **child** 孩子 **,** , **”** ” **says** 说道 **the** 这 **Spirit** 精神 **of** 的 **God** 上帝 **by** 经过 **St** 英石 **.** . **Paul** 保罗 **to** 到 **Timothy** 蒂莫西 **,** ,

“我从我这孩子那里，”圣灵借圣保罗之口对提摩太说。

“ [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,
“ “ **thou** 你 **hast** 哈斯特 **known** 已知 **the** 这 **Holy** 圣 **Scriptures** 经文 **,** ,

“你已经了解圣经，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ði:] [waɪz]['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] [ðəʊ] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]
which 哪个 **are** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **make** 制作 **thee** 你 **wise** 明智的 **unto** 到 **salvation** 救恩 **though** 尽管 **faith** 信仰 **which** 哪个 **is** 是 **in** 在
[kraɪst] ['dʒi:zəs] .
Christ 基督 **Jesus** 耶稣 **.** .

这能使你因信基督耶稣而有得救的智慧。

[ɔ:l] ['skrɪptʃə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ænd; ənd] [ɪz] ['prɒfɪtəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'pru:f] ,

All	Scripture	is	given	by	inspiration	of	God	;	and	is	profitable	for	reproof	,
全部	圣经	是	给定	经过	灵感	的	上帝	;	和	是	有利可图	为了	责备	,

圣经都是神所默示的，于责备人、教导人学义都是有益的。

[fɔ:(r); fə(r)] [kə'rekʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ; [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [gɒd] [meɪ]

for	correction	,	for	instruction	in	righteousness	;	that	the	man	of	God	may
为了	更正	,	为了	操作说明	在	义	;	那	这	男人	的	上帝	可能

[bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] ,

be	PERFECT	,
是	完美的	,

为了纠正错误，为了教导人行义，使属神的人得以完全。

['θʌrəli] ['fɜ:nɪʃt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔ:l] [gʊd] [wɜ:ks] . ” [-]

THOROUGHLY	FURNISHED	unto	all	good	works	.	”	[	14	]
彻底	提供	到	全部	好的	作品	.	”	[	-	]

完全有能力行各样的善事。”[14]

[hɪə(r)] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ə'pɪəz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] , [ɪn]

Here	,	in	particular	,	an	opposition	of	sentiments	appears	upon	a	vital	point	,	in
这里	,	在	特别的	,	一个	反对	的	情感	出现	之上	一个	必不可少的	观点	,	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ,

which	the	Holy	Ghost	,
哪个	这	圣	鬼	,

尤其在此，在圣灵这一关键问题上，出现了截然不同的情感。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [kæn; kən] ['əʊnli] [teɪk] [wʌn] [saɪd] .

in	the	very	nature	of	things	,	can	only	take	one	side	.
在	这	非常	自然	的	事物	,	能	仅有的	拿	一	边	.

从本质上讲，只能选择其中一方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] .

But	they	want	the	tradition	,	and	therefore	they	must	have	it	.
但	他们	想	这	传统	,	和	所以	他们	必须	有	它	.

但他们想要保留传统，因此他们必须保留传统。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'pɔ:rts] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [wɪtʃ] ['skrɪptʃə(r)] [wɪl] [nɒt] .

It	supports	superstitions	,	which	Scripture	will	not	.
它	支持	迷信	,	哪个	圣经	将要	不是	.

它助长迷信，而圣经却不助长迷信。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪg'noʊtə] [pə(r)] - ['ægrəveit] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

And	the	difficulty	of	explaining	ignota	per	ignotiora	aggravates	the	importance
和	这	困难	的	解释	伊格诺塔	每	-	加剧	这	重要性

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['pri:sthʊd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [bəuθ] ,

of	a	present	priesthood	to	explain	both	,
的	一个	展示	圣职	到	解释	两个都	,

而解释“ignota per ignotiora”（因疏忽而知晓）的难度，更凸显了当今祭司阶层解释这两件事的重要性。

[æz; əz] [meɪ] [si:m] [gʊd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

as	may	seem	good	to	them	,
作为	可能	似乎	好的	到	他们	,

对他们来说可能很好，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ['bi:ɪŋ] ['eksəd] [ɒn] [ðeə(r)]

without	the	possibility	of	popular	private	judgment	being	exercised	on	their
没有	这	可能性	的	受欢迎的	私人的	判断	存在	锻炼	在	他们的

[ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] .

interpretations	and	conclusions	.
解释	和	结论	.

没有可能让大众个人对他们的解释和结论进行判断。

[siː] . [ə'gen] ; [ðeə(r)] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , ['pʊtɪŋ] , ([baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mjuː'teɪʃn] ,

c	.	Again	;	their	doctrine	of	mystery	in	religion	,	putting	,	(	by	a	strange	mutation	,
c	.	再次	;	他们的	教义	的	神秘	在	宗教	,	推杆	,	(	经过	一个	奇怪的	突变	,

c. 再说；他们关于宗教神秘性的教义，（通过一种奇怪的变异，

) [ðə; ði] [məʊst] ['ɒbviəs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dipɪst] ,

)	the	most	obvious	things	for	the	deepest	,
)	这	最多	明显的	事物	为了	这	最深处	,

）最显而易见的事情，对于最深刻的.....

[ɪz] [meɪd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv]

is	made	particularly	to	produce	a	comparative	silence	respecting	the	atonement	of
是	制成	特别	到	生产	一个	比较	沉默	尊重	这	赎罪	的

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

the	Lord	Jesus	Christ	.
这	主	耶稣	基督	.

其目的在于使人们对主耶稣基督的赎罪保持相对沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs]

It	is	remarkable	that	they	should	choose	for	the	example	of	this	mysterious
它	是	卓越	那	他们	应该	选择	为了	这	例子	的	这	神秘

[rɪ'zɜːv] ,

reserve	,
预订	,

令人惊讶的是，他们竟然选择这个神秘的保护区作为例子。

[ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒɪkt] [kən'sɜːnɪŋ]

the	very	subject	concerning
这	非常	主题	有关

关于这个主题本身

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [di'klɛə] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] ,

which	the	Apostle	St	.	Paul	declares	to	the	Corinthians	,
哪个	这	使徒	英石	.	保罗	声明	到	这	哥林多前书	,

正如使徒圣保罗在写给哥林多人的信中所说：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [seɪv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd]

“	I	am	determined	not	to	know	anything	among	you	,	save	Jesus	Christ	,	and
“	我	是	决定	不是	到	知道	任何事物	之中	你	,	节省	耶稣	基督	,	和

[hɪm] ['kruːsɪfaɪd] : ”

Him	crucified	:	”
他	被钉在十字架上	:	”

“我决心不知道你们中间还有什么，只知道耶稣基督并他钉十字架。”

“ [wiː; wi] [priːtʃ] [nɒt] [ɑː'selvz] , [bʌt; bət] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [ðə; ði] [lɔːd] : ”

“	We	preach	not	ourselves	,	but	Christ	Jesus	the	Lord	:	”
“	我们	布道	不是	我们自己	,	但	基督	耶稣	这	主	:	”

“我们传讲的不是我们自己，而是主基督耶稣：”

“ [wiː; wi] [priːtʃ] [kraɪst] ['kruːsɪfaɪd] !

“	We	preach	Christ	crucified	!
“	我们	布道	基督	被钉在十字架上	!

我们传扬被钉十字架的基督！

” [15a]

”	[	15a	]
”	[	15a	]

[bʌt; bət] [ðen] , [ðeə(r)] [kraɪst] ['kruːsɪfaɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pə'vɜːʃ(ə)n] , [ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][self]

But	then	,	their	Christ	crucified	,	by	a	painful	perversion	,	is	shown	to	be	self
但	然后	,	他们的	基督	被钉在十字架上	,	经过	一个	痛苦	变态	,	是	所示	到	是	自己

- ['kruːsɪfaɪd] ;

-	crucified	;
-	被钉在十字架上	;

但是，通过一种痛苦的扭曲，他们笔下的基督被钉在十字架上，实际上是自我钉死的；

[tɪəz] , [ænd; ənd] ['penəns] , [ænd; ənd] [ˌmɔːtifi'keiʃən] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðeə(r)][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

tears	,	and	penances	,	and	mortifications	constituting	their	substitution	for
眼泪	,	和	忏悔	,	和	苦行	构成	他们的	替代	为了

[sɪn] , ([ə'təʊnmənt] [aɪ] ['kænɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ;

sin	,	(	atonement	I	cannot	call	it	;
罪	,	(	赎罪	我	不能	称呼	它	;

眼泪、忏悔和苦修构成了对罪的替代（我不能称之为赎罪）。

) [waɪl] [kraɪst] [ɪz] [kept] [bæk] , ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [ˌsækrə'mentl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

)	while	Christ	is	kept	back	,	chiefly	for	mere	sacramental	exhibition	.
)	尽管	基督	是	保留	后退	,	主要	为了	仅仅	圣礼	展览	.

）而基督则被保留下来，主要是为了进行圣礼式的展示。

[15b]

[	15b	]
[	15b	]

[15b]

[ðæt] ['glɔːriəs] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , “ [ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] ['raɪtʃəsnəs] , ” [ðeɪ] ['ɔːlməʊst][veɪl]

That	glorious	name	of	Jesus	,	“	the	Lord	our	righteousness	,	”	they	almost	veil
那	辉煌	姓名	的	耶稣	,	“	这	主	我们的	义	,	”	他们	几乎	面纱

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] ,

from	our	sight	,
从	我们的	视线	,

他们几乎将耶稣那荣耀的名——“耶和华我们的义”——从我们的眼前遮蔽起来。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪz] [kən'sɜːnd] ; [ænd; ənd]

as	far	as	His	obedience	to	the	law	for	us	is	concerned	;	and
作为	远的	作为	他的	服从	到	这	法律	为了	我们	是	担心的	;	和

[hɪz; ɪz][səʊl][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

His	sole	justification	,
他的	唯一	理由	,

就祂为我们所遵守的律法而言；以及祂唯一的称义而言，

[rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] ['æktʃuəli] [dɪs'pleɪs] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

wrought	for	us	,	they	actually	displace	by	another	thing	.
锻	为了	我们	,	他们	实际上	位移	经过	其他	事物	.

为我们打造的，实际上却被另一件事物所取代。

[ðə; ði] ['luːθərən] ['dɒktrɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'lev(ə)nθ] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ɪz]

The	Lutheran	doctrine	upon	the	subject	,	which	is	that	of	our	eleventh	Article	,	is
这	路德宗	教义	之上	这	主题	,	哪个	是	那	的	我们的	第十一	文章	,	是

[kɔːld] ['rædɪkli] [ænd; ənd]

called	radically	and
称为	根本	和

路德宗关于此主题的教义，即我们的第十一条信条，被称为根本性的，并且

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ˌfʌndə'mentəli] ['mɒnstrəs] , [ɪ'mɒrəl] , [hə'retɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌæntɪ'krɪstjən] .
fundamentally **monstrous** **,** **immoral** **,** **heretical** **,** **and** **antichristian** **.**
从根本上 滔天 , 不道德 , 异端 , 和 反基督教 .

从根本上来说是骇人听闻的、不道德的、异端的、反基督教的。

[16a] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɜːks] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv]
[16a] **And** **justification** **,** **instead** **of** **being** **by** **the** **works** **and** **deserving** **of**
[16a] 和 理由 , 反而 的 存在 经过 这 作品 和 值得 的
[kraɪst] [ə'kaʊntɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es] ,
Christ **accounted** **unto** **us** **,**
基督 已记录 到 我们 ,

[16a] 称义，不是因着行为，也不是因着基督的救赎而得的，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ] [feɪθ] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn][ðə; ði] " [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn]
and **received** **by** **faith** **,** **is** **said** **to** **consist** **in** **the** **"** **habitation** **of** **Christ** **in**
和 已收到 经过 信仰 , 是 说 到 由 在 这 " 居住地 的 基督 在
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

藉着信而得的，据说在于"基督住在我们里面"，

" [ɔː(r)] " [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn'kɑːnət] , [θruː] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] :
" **or** **"** **of** **God** **the** **FATHER** **,** **and** **the** **WORD** **incarnate** **,** **through** **the** **Holy** **Ghost** **:**
" 或者 " 的 上帝 这 父亲 , 和 这 单词 体现 , 通过 这 圣 鬼 :
"
"
"

或"出于父神，以及道成肉身的圣言，藉着圣灵而生"

" [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːk] , [nɒt] [kraɪsts] : "
" **the** **Spirit's** **work** **,** **not** **Christ's** **:** **"**
" 这 精神的 工作 , 不是 基督的 : "

"这是圣灵的工作，而不是基督的工作:"

" [æn; ən] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ; " [16b] " [nɒt] [ˌɪmpju'teɪʃn] ['mɪəli] ,
" **an** **imparting** **of** **righteousness** **;** **"** **[** **16b** **]** **"** **not** **imputation** **merely** **,**
" 一个 传授 的 义 ; " [16b] " 不是 估算 仅仅 ,

"赋予义;"[16b]"不仅仅是归算，

[bʌt; bət][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][gɒd] [ɪm'pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['prez(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [θruː]
but **the** **act** **of** **God** **imparting** **His** **divine** **presence** **to** **the** **soul** **through**
但 这 行为 的 上帝 传授 他的 神圣的 在场 到 这 灵魂 通过
['bæptɪzəm] ,
baptism **,**
洗礼 ,

但这是上帝通过洗礼将祂的神圣临在赋予灵魂的行为。

[ænd; ənd][səʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .
and **so** **making** **us** **temples** **of** **the** **Holy** **Ghost** **.**
和 所以 制作 我们 寺庙 的 这 圣 鬼 .

从而使我们成为圣灵的殿。

" [16c] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [sed] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] " [ə'beɪ]['ʌntə; 'ʌntu]
" **[** **16c** **]** **But** **something** **also** **is** **said** **about** **our** **being** **able** **to** **"** **obey** **unto**
" [16c] 但 某物 还 是 说 关于 我们的 存在 有能力的 到 " 服从 到
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
justification **,**
理由 ,

"[16c] 但也有话提到我们能够"顺服以致称义，

" [16d] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['luːθə(r)] ; [wɪtʃ] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətz] ['klɪəli] [ðæt] ['hjuːmən] [wɜːks] ,
" [16d] 在 反对 到 路德 ; 哪个 亲密 清楚地 那 人类 作品 ,
[rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌɪn'dwelɪŋ] ,
结果 从 这 内住 ,

"[16d] 与路德的观点相反；这清楚地表明，人类的行为，源于这种内在的，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][mə'tɪərɪəl] ; [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
是 到 是 这 重大的 证明其合理性 材料 ; 和 信仰 是 到 是 这
[fɜːst][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːks] .
第一的 的 那些 作品 .

应当成为称义的实质内容；而信德应当是这些行为中的首要之事。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] , [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]
为了 什么时候 他们 参考 到 这 文章 , 断言 那 " 我们 是 合理的 经过
[feɪθ] ['əʊnli] ,
信仰 仅有的 ,

当他们引用该条款，声称"我们唯独因信称义"时，

" [ðeɪ] [seɪ] , " [feɪθ] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] ,
" 他们 说 , " 信仰 , 作为 存在 这 开始 的 完美的 或者 证明其合理性 义 ,

他们说："信心是完全或称义的开端，

[ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tend] [tə'wɔːdz] , [ɔː(r)] ['ʌltɪmətli] [wɪl] [biː; bi] .
是 已采取 为了 什么 它 倾向于 向 , 或者 最终 将要 是 .

被认为是朝着某个方向发展，或者最终会成为什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] ;
它 是 说 经过 预期 到 是 那 哪个 它 承诺 ;

人们预期它会实现它所承诺的；

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [maɪt] [peɪ] [ə; eɪ]['leɪbərə(r)][hɪz; ɪz]['haɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
只是 作为 一 可能 支付 一个 劳动者 他的 聘请 , 前 他 开始 他的 工作 .

就像在工人开始工作之前支付他工资一样。

" [16e] [ænd; ənd] [ðʌs] , [ðeə(r)] [kraɪst] ['dʒʌstɪfaɪɪŋ]
" [16e] 和 因此 , 他们的 基督 证明其合理性

[16e] 因此，他们的基督称义

[piː] . -
p . -

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [laɪk][ðeə(r)] [kraɪst] ['kruːsɪfaɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] ;
似乎 到 是 制成 很多 喜欢 他们的 基督 被钉在十字架上 在 我们 ;

似乎很像他们钉在我们身上的基督；

[self] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [kraɪst] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
自己 模仿 基督 在 其他 部分 的 他的 工作 .

在祂工作的另一部分中，祂效法基督。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk]

A	more	complete	removal	of	the	Saviour	out	of	His	place	in	the	great	work
一个	更多的	完全的	移动	的	这	救主	出去	的	他的	地方	在	这	伟大的	工作

[ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] ,

of	redemption	,
的	赎回	,

将救主从祂在伟大的救赎工作中的地位上彻底移除，

[wɪð] [ə; eɪ] ['spiːʃəs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] ,

with	a	specious	introduction	of	the	Holy	Ghost	to	aid	in	the	removal	,
和	一个	似是而非的	介绍	的	这	圣	鬼	到	援助	在	这	移动	,

他们以似是而非的方式引入圣灵的概念来帮助清除异端，

[ðæt] [mæn] [meɪ] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə]

that	man	may	do	the	work	of	his	own	justification	,	it	is	not	easy	to
那	男人	可能	做	这	工作	的	他的	自己的	理由	,	它	是	不是	简单的	到

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

人可以通过自己的行为来证明自己的清白，这很难想象。

['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] [raɪt] [ɔː(r)][nɒt] , [dʒʌdʒ][jiː; ji] .

Whether	this	be	right	or	not	,	judge	ye	.
无论	这	是	正确的	或者	不是	,	法官	是的	.

这是否正确，你们自己判断吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ʃʊd; ʃəd]['testɪfaɪ][bəuθ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

But	that	the	Holy	Ghost	should	testify	both	to	this	justification	,
但	那	这	圣	鬼	应该	作证	两个都	到	这	理由	,

但圣灵应当为这两项称义作见证，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ] [feɪθ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

and	to	that	which	is	by	faith	only	in	the	righteousness	of	Christ	,
和	到	那	哪个	是	经过	信仰	仅有的	在	这	义	的	基督	,

并且归于那唯独藉着信基督的义而得的福分，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [rɪ'fɔːməz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌiːvæn'dʒelɪkl]

which	is	the	justification	of	the	Protestant	Reformers	and	their	Evangelical
哪个	是	这	理由	的	这	新教	改革者	和	他们的	福音

[dɪ'sendənts] ,

descendants	,
后代	,

这就是新教改革者及其福音派后裔的辩护理由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] .

it	is	clearly	impossible	to	suppose	.
它	是	清楚地	不可能的	到	认为	.

这显然是不可能的。

[diː] . [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl]

d	.	The	Holy	Ghost	himself	,	and	all	that	religion	which	consists	in	spiritual
d	.	这	圣	鬼	他自己	,	和	全部	那	宗教	哪个	由	在	精神

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

d. 圣灵本身，以及所有建立在属灵体验之上的宗教，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spresli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [fʊl] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tiːtʃɪŋ] ,

are	expressly	removed	from	full	and	ordinary	teaching	,
是	明确地	已移除	从	满的	和	普通的	教学	,

明确排除在完整和常规教学之外，

— [ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd] ['eksələnsi] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ˌrevə'renʃ(ə)l] [rɪ'zɜ:v] ! [
— 这 荣耀 和 阁下 的 他们 存在 寄售 到 敬畏的 预订 ! [
-]
]
-]

——它们的荣耀和卓越之处被束之高阁，受到人们的敬畏！[17]

[ðə; ði] [nju:] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] , ([ɪk'sept] [æz; əz][ɪn]['bæptɪzəm] ,
这 新的 出生 的 这 灵魂 经过 这 精神 , (除了 作为 在 洗礼 ,

灵魂藉着圣灵而重生（洗礼除外），

) [ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn]['həʊlinəs] , [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
) 这 水果 的 这 精神 在 圣洁 , 这 舒适 的 这 精神 ,

圣灵所结的圣洁果子，圣灵所赐的安慰，

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [si:l] , [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] , [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] , [ðə; ði] [ˌɪn'dwelɪŋ]
这 证人 的 这 精神 , 这 海豹 , 这 认真 , 这 奖学金 , 这 内住
,
,
,

圣灵的见证、印记、凭据、团契、内住

[ðə; ði] [ə'nɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ,
这 膏抹 的 这 圣 精神 ,

圣灵的膏抹，

— [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['wɪzdəm][ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
— 他的 工作 作为 一个 精神 的 智慧 和 启示 在 这 知识 的
[kraɪst] ,
基督 ,

—他作为智慧和启示之灵，在认识基督方面所作的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] , — [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɪntə'seʃn] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]
和 这 深的 事物 的 上帝 , — 一个 精神 的 代祷 , 一个 精神 的
[ə'dɒpʃn] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]
采用 , 一个 精神 的

以及神深奥的事，——代求的灵，收养的灵，

[pi:] . -
p . -

['glɔ:ri] , [ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] ['lɪt(ə)l]
荣耀 , 和 全部 其他 主题 的 基督教 经验 , 是 到 是 说 小的
[ə'baʊt] ,
关于 ,

关于荣耀以及基督徒经历的其他一切主题，都不应该过多赘述。

— [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [fɪə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] [ænd; ənd] [dɪs'ɒnə(r)] [ðɪs]

—	while	it	is	the	very	fear	of	others	that	they	should	grieve	and	dishonour	this
—	尽管	它	是	这	非常	害怕	的	其他的	那	他们	应该	悲伤	和	羞辱	这

['glɔːriəs] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['evə(r)] - ['blesɪd; blest] ['trɪnəti] [baɪ][nɒt] ['fʊli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðem; ðəm] .

glorious	Person	in	the	ever	-	blessed	Trinity	by	not	fully	declaring	them	.
辉煌	人	在	这	曾经	-	蒙福	三位一体	经过	不是	完全	声明	他们	.

——而其他人则害怕，如果他们没有完全宣扬三位一体，就会使这位荣耀的人物感到悲伤和羞辱。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] ['iːkwəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)]

They	are	deeply	impressed	by	the	fact	that	His	work	is	equally	essential	to	their
他们	是	深	印象深刻	经过	这	事实	那	他的	工作	是	同样地	基本的	到	他们的

[sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [hɪm'self] ,

salvation	with	that	of	Jesus	Himself	,
救恩	和	那	的	耶稣	他本人	,

他们深受感动，因为祂的工作与耶稣自己的工作一样，对他们的救赎至关重要。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	full	of	consolation	and	delight	.
和	满的	的	安慰	和	喜	.

充满了安慰和喜悦。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'hæps] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['priːtʃɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['evə(r)]

And	some	perhaps	may	be	the	more	intent	upon	preaching	all	that	ever
和	一些	也许	可能	是	这	更多的	意图	之上	布道	全部	那	曾经

[ˌæpə'tein] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['həʊli] ['dʒeləsi] ,

appertains	to	Him	from	a	spirit	of	holy	jealousy	,
相关的	到	他	从	一个	精神	的	圣	妒忌	,

有些人或许更热衷于出于一种圣洁的嫉妒之心，去宣扬一切与祂有关的事物。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɔːlt] .

knowing	that	it	is	a	subject	in	which	so	many	of	us	halt	.
会心	那	它	是	一个	主题	在	哪个	所以	许多	的	我们	停止	.

我知道这是一个让很多人感到困惑不已的话题。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] ?

And	what	is	their	substitute	?
和	什么	是	他们的	代替	?

那他们的替代品是什么？

[mɪə(r)][mə'rælətɪ] [wɪð] [sʌm; səm] : [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , ['fɑːstɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] , [wɪð] ['aʊə(r)]

Mere	morality	with	some	:	devotions	,	fastings	,	and	almsgiving	,	with	our
仅仅	道德	和	一些	:	虔诚	,	斋戒	,	和	施舍	,	和	我们的

['breðrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ;

brethren	who	are	more	in	earnest	;
弟兄们	WHO	是	更多的	在	认真	;

有些人只是讲究道德，比如虔诚的祈祷、斋戒和施舍；而我们的弟兄们则更加认真。

[ɔːl] ['bɪzi] [ɪn] [sə'spendɪŋ] [fruːts] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [triː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ;

all	busy	in	suspending	fruits	upon	the	evil	tree	,	to	make	it	good	;
全部	忙碌的	在	暂停	水果	之上	这	邪恶的	树	,	到	制作	它	好的	;

大家都在忙着把果实挂在邪恶的树上，使它变成好的；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] “ [fɜːst] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [triː] [gʊd] ,

instead	of	“	first	looking	to	the	Spirit	of	God	to	make	the	tree	good	,
反而	的	“	第一的	寻找	到	这	精神	的	上帝	到	制作	这	树	好的	,

而不是"首先寻求神的灵使树变好"，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fruːt] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] ['ɔːlsəʊ] . ” [-]

that	his	fruit	may	be	good	also	.	”	[	18	]
那	他的	水果	可能	是	好的	还	.	”	[	-	]

愿他的果实也美好。"[18]

[iː] . [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi]

e	.	The	sacraments	are	a	subject	in	which	the	difference	and	the	controversy
e	.	这	圣礼	是	一个	主题	在	哪个	这	不同之处	和	这	争议

[ɪg'zɪbɪt] [rɪ'mɑːkəbli] [strɒŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

exhibit	remarkably	strong	characteristics	.
展览	非常	强的	特征	.

e. 圣礼是一个差异和争议表现得异常鲜明的主题。

['aʊə(r)]['æŋgləʊ] - ['kæθəlɪks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Our	Anglo	-	catholics	,	it	is
我们的	盎格鲁	-	天主教徒	,	它	是

我们的盎格鲁天主教徒，就是这样。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

明显，

[juːz][ðə; ði] ['veri] [tɜːm] ['sækrəmənt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ['sɪgnɪfaɪd] [ˌðeə'baɪ] ['kɔnstitjuːt]

use	the	very	term	sacrament	as	if	the	spiritual	grace	signified	thereby	constituted
使用	这	非常	学期	圣餐	作为	如果	这	精神	优雅	表示	从而	构成

[ðə; ði][səb'stænʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] :

the	substantial	meaning	of	the	term	:
这	重大的	意义	的	这	学期	:

使用"圣礼"一词，仿佛其中所代表的精神恩典构成了该词的实质含义：

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['twenti] - [naɪnθ]['ɑːtɪk(ə)l] [ʃəʊz] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'fɔːməz] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː]

but	our	twenty	-	ninth	Article	shows	at	once	that	our	Reformers	applied	it
但	我们的	二十	-	第九	文章	演出	在	一次	那	我们的	改革者	应用	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] ;

to	the	outward	sign	;
到	这	向外	符号	;

但我们的第二十九条立即表明，我们的改革者将其应用于外在的标志；

" [ðə; ði][saɪn][ɔː(r)]['sækrəmənt][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] :

"	The	sign	OR	sacrament	of	so	great	a	thing	:
"	这	符号	或者	圣餐	的	所以	伟大的	一个	事物	:

"如此伟大之事的标志或圣礼：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðeə(r)] [ə'plai] [ðə; ði] [tɜːm] [tuː; tə][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,

"	and	they	there	apply	the	term	to	the	bread	and	wine	,
"	和	他们	那里	申请	这	学期	到	这	面包	和	葡萄酒	,

在那里，他们把这个术语用来形容面包和葡萄酒。

[ɪn]['kɒntrə] - [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .

in	contra	-	distinction	to	the	body	and	blood	of	Christ	.
在	相反	-	区别	到	这	身体	和	血	的	基督	.

与基督的身体和宝血截然相反。

[ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['ɑːtɪk(ə)l][ðə; ði] [sens] [ɪz] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

In	the	twenty	-	fifth	Article	the	sense	is	carried	out	,	and	the	term	is	applied	to
在	这	二十	-	第五	文章	这	感觉	是	携带	出去	,	和	这	学期	是	应用	到

[ðə; ði] ['serəməni] ,

the	ceremony	,
这	仪式	,

第二十五条贯彻了这一含义，并将该术语应用于仪式。

[stɪl] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [pə'siːvd] [baɪ]
still **having** **reference** **to** **that** **,** **which** **is** **ordained** **of** **God** **indeed** **,** **but** **perceived** **by**
仍然 拥有 参考 到 那 , 哪个 是 受戒 的 上帝 的确 , 但 感知 经过
[ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sensɪz] .
the **outward** **senses** **.**
这 向外 感官 .

仍然是指上帝所命定的事物，但却是通过外在感官感知的事物。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mætəz] : [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sækrəmənt] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
And **these** **are** **essential** **matters** **:** **for** **there** **is** **no** **sacrament** **,** **by** **the** **same**
和 这些 是 基本的 事情 : 为了 那里 是 不 圣餐 , 经过 这 相同的
['ɑːtɪk(ə)l] ,
article **,**
文章 ,

这些都是至关重要的事：因为根据同一篇文章，没有圣礼，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɔː(r)] ['serəməni] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv][gɒd] .
where **there** **is** **no** **visible** **sign** **or** **ceremony** **ordained** **of** **God** **.**
在哪里 那里 是 不 可见的 符号 或者 仪式 受戒 的 上帝 .

那里没有上帝所设立的可见标志或仪式。

['bæptɪzəm][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [weə'baɪ] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli]
Baptism **is** **called** **a** **sign** **of** **regeneration** **,** **whereby** **they** **that** **receive** **it** **rightly**
洗礼 是 称为 一个 符号 的 再生 , 由此 他们 那 收到 它 没错
[ɑː(r); ə(r)] ,
are **,**
是 ,

洗礼被称为重生的标志，凡正确接受洗礼的人，都是重生的标志。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['prəʊses][ɔː(r)] ['ɪnstrəmənt] , [nɒt] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] , [bʌt; bət]['vɪzəbli] “ ['grɑːftɪd]
as **by** **a** **significant** **process** **or** **instrument** **,** **not** **regenerated** **,** **but** **visibly** **“** **grafted**
作为 经过 一个 重要的 过程 或者 乐器 , 不是 再生 , 但 明显地 “ 嫁接
['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
into **the** **church** **,**
进入 这 教会 ,

如同通过某种重要的过程或工具，并非再生，而是明显地“嫁接到教会中”，

” [æz; əz] [ɔːl'redi] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] ;
” **as** **already** **regenerated** **;**
” 作为 已经 再生 ;

“已经再生；

[-] [ænd; ənd] “ [hæv; həv][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [ə'dɒpʃn] ,
[**19** **]** **and** **“** **have** **the** **promises** **of** **forgiveness** **and** **adoption** **,**
[-] 和 “ 有 这 承诺 的 饶恕 和 采用 ,

[19] 并“承诺宽恕和收养，

” [nɒt] [ðen] [fɜːst] [brɔːt] [həʊm][tuː; tə][ðeə(r)] [səʊlz] , [bʌt; bət] “ ['vɪzəbli] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] ”
” **not** **then** **first** **brought** **home** **to** **their** **souls** **,** **but** **“** **visibly** **signed** **and** **sealed** **”**
” 不是 然后 第一的 带来 家 到 他们的 灵魂 , 但 “ 明显地 签名 和 密封 ”
[tuː; tə][ðem; ðəm] ;
to **them** **;**
到 他们 ;

“虽然当时并没有真正传入他们的灵魂，但却是‘有形地、有印记地’印在了他们身上；

— “ [feɪθ] , ” [nɒt][fɜːst] [ɪm'pɑːtɪd] ,
— **“** **faith** **,** **”** **not** **first** **imparted** **,**
— “ 信仰 , ” 不是 第一的 传授 ,

——“信仰”，并非先于灌输，

[piː] . -

p . 20

p . -

[bʌt; bət] “ [stɜːd] [ʌp] ” — [ænd; ənd] “ [greɪs] , ” [nɒt][fɜːst]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət] “ [ɪn'kriːst] , [baɪ]['vɜːtʃuː]

but “ stirred up ” — and “ grace , ” not first given , but “ increased , by virtue

但 “ 搅拌 向上 ” — 和 “ 优雅 , ” 不是 第一的 给定 , 但 “ 增加 , 经过 美德

[ɒv; əv][preə(r)][tuː; tə][gɒd] .

of prayer to God .

的 祷告 到 上帝 .

但“激动”——“恩典”不是先赐予的，而是“藉着向神祷告而增加的”。

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ænd; ənd]['kætəkɪzəm] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

” And if the Liturgy and Catechism speak of the inward and spiritual

” 和 如果 这 礼仪 和 教理问答 说话 的 这 向内 和 精神

[greɪs] ['sɪgnɪfaɪd][æz; əz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] ,

grace signified as part of the sacrament ,

优雅 表示 作为 部分 的 这 圣餐 ,

“如果礼仪和教理问答谈到圣事中所象征的内在和属灵的恩典，

[ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv]['bæptɪzəm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

or seem to say that the sacrament of baptism , as much as that of the

或者 似乎 到 说 那 这 圣餐 的 洗礼 , 作为 很多 作为 那 的 这

[lɔːdz] ['sʌpə(r)] ,

Lord's Supper ,

主场 晚餐 ,

或者似乎在说，洗礼圣事与圣餐圣事一样重要。

[ɪz][ə; eɪ] [miːn] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðæt][pə'tɪkjələ(r)] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪgnɪfaɪd] ,

is a mean of receiving that particular grace which is signified ,

是 一个 意思是 的 接收 那 特别的 优雅 哪个 是 表示 ,

这是获得所象征的那种特殊恩典的途径。

— [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

— they should be explained so as to harmonize with the Articles ,

— 他们 应该 是 解释 所以 作为 到 协调 和 这 文章 ,

— 应当对其进行解释，使其与《条款》相协调。

[wɪtʃ] [duː; də] [ɔːl'redi] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] ['həʊli]['skrɪptʃə(r)] .

which do already harmonize with Holy Scripture .

哪个 做 已经 协调 和 圣 圣经 .

这些内容已经与圣经相符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːt] , [nɒt][æz; əz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ɪn][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ,

It is a part , not as tied to the Form in time and place ,

它 是 一个 部分 , 不是 作为 系 到 这 形式 在 时间 和 地方 ,

它是其中的一部分，在时间和空间上与形式没有那么紧密的联系。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] [ri'æləti] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːm(ə)l]

but as the distinct reality , on which all the value of the formal

但 作为 这 清楚的 现实 , 在 哪个 全部 这 价值 的 这 正式的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['faʊndɪd] ,

representation is founded ,

表示 是 创立 ,

但作为形式表征所有价值所依据的独特现实，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ðeəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] ['stedəli] [aɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-]

and which therefore should always be steadily eyed in it . [20]

和 哪个 所以 应该 总是 是 稳步 眼睛 在 它 . [-]

因此，应该始终密切关注这一点。[20]

[piː] . -

p . 21

p . -

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈtwentɪ] - [ˈsev(ə)nθ][ˈɑːtɪk(ə)l] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɒdɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

It is evident that our twenty - seventh Article contemplated , in the body of it

它 是 明显 那 我们的 二十 - 第七 文章 思考 , 在 这 身体 的 它

,

,

,

显然，我们的第二十七条在其正文中考虑了以下内容：

[ðə; ðɪ][ˈbæptɪzəm][ɒv; əv][ˈædʌlts] , [ˈspɪrɪtʃuəlɪ] [bɔːn] .

the baptism of adults , spiritually born .

这 洗礼 的 成年人 , 精神层面 出生 .

成人的洗礼，灵性重生。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈaʊə(r)][ˈrɪtʃuəl] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈhəʊlɪ][ˈspɪrɪt] ,

And though our ritual prefers to pray for the Holy Spirit ,

和 尽管 我们的 仪式 偏好 到 祈祷 为了 这 圣 精神 ,

虽然我们的仪式更倾向于祈求圣灵的降临，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ðen] [ˈʃʊəlɪ; ˈʃɔːlɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈdʒenəreɪtɪŋ] [greɪs] ,

that they may then surely have His regenerating grace ,

那 他们 可能 然后 一定 有 他的 再生 优雅 ,

这样，他们就能确知祂赐予重生的恩典。

[tuː; tə] [prɪˈzjuːmɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [ˈsɜːt(ə)ntɪ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪkˈspɪəriəns] ;

to presuming on the previous certainty of its experience ;

到 假设 在 这 以前的 肯定 的 它是 经验 ;

基于先前经验的确定性而做出决定；

[jet] [ðə; ðɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [preə(r)] [ɪz][əˈʃʊərədlɪ; əˈʃɔːrədlɪ][ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd][æz; əz]

yet the certain answer to this prayer is assuredly taken for granted as

然而 这 肯定 回答 到 这 祷告 是 当然 已采取 为了 的确 作为

[ðə; ðɪ] [ˈserəməni] [ˈprəʊsiːdz] ;

the ceremony proceeds ;

这 仪式 收益 ;

然而，随着仪式的进行，人们理所当然地认为这个祈祷一定会得到回应；

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][ækts][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

inasmuch as the acts of living souls are forthwith required of the

因此 作为 这 行为 的 活的 灵魂 是 立即 必需的 的 这

[ˈsʌbdʒɪkts][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bæpˈtaɪzd] ;

subjects before they are baptized ;

主题 前 他们 是 受洗 ;

因为受洗者在受洗前，必须先表现出活生生的灵魂的行为；

[ˈneɪmlɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ˈspɪrɪtʃuəlɪ] ,

namely , that they can speak spiritually ,

即 , 那 他们 能 说话 精神层面 ,

也就是说，他们能够进行精神交流。

[ænd; ənd][dɪˈlɪvə(r)] “ [ðə; ðɪ][ˈɑːnsə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɒnʃəns] [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] ” [ɪn][ðə; ðɪ][ˈeksəsaɪz]

and deliver “ the answer of a good conscience before God ” in the exercise

和 递送 “ 这 回答 的 一个 好的 良心 前 上帝 ” 在 这 锻炼

[ɒv; əv] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

of repentance and faith ,

的 悔改 和 信仰 ,

在悔改和信心的操练中，向上帝交出“良心清白的答案”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	avowal	of	them	.
和	这	承认	的	他们	.

以及他们的承认。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvəbl] , [ðæt] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]['ɪnfənt]['bæptɪzəm] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə]

And	so	it	is	observable	,	that	though	our	form	of	infant	baptism	prefers	to
和	所以	它	是	可观察的	,	那	尽管	我们的	形式	的	婴儿	洗礼	偏好	到

[ɪm'plɔː(r)] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ðen] ,

implore	regeneration	then	,
恳求	再生	然后	,

因此，我们可以观察到，虽然我们的婴儿洗礼形式更倾向于祈求重生，

[tuː; tə] [prɪ'zjuːmɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] [eə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] ,

to	presuming	certainly	that	the	infant	is	regenerated	ere	he	comes	,
到	假设	当然	那	这	婴儿	是	再生	埃雷	他	来	,

断言婴儿在出生前就已经重生了，

[jet] [ðə; ði][fækt][ɪz] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi]['grɑːntɪd] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnsəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ;

yet	the	fact	is	presumed	to	be	granted	previously	to	the	answers	being	made	;
然而	这	事实	是	假定	到	是	的确	之前	到	这	答案	存在	制成	;

然而，在作出回答之前，这一事实就被假定为已得到承认；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [səʊl] .

for	they	are	the	answers	of	a	new	-	born	soul	.
为了	他们	是	这	答案	的	一个	新的	-	出生	灵魂	.

因为那是新生灵魂的答案。

['tʃærəti] ['ɑːftəwədz] [hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Charity	afterwards	hopeth	all	things	,	though	often	disappointed	.
慈善	然后	希望	全部	事物	,	尽管	经常	失望的	.

慈善事后总是抱有希望，尽管常常失望。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['juːnɪfɔːmli] [gəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [ruːl] , ['gɪv(ə)n][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

And	thus	our	church	uniformly	goes	upon	the	apostolic	rule	,	given	in	answer	to
和	因此	我们的	教会	均匀地	去	之上	这	使徒的	规则	,	给定	在	回答	到

[ðə; ði]['kwestʃən] , “ [wɒt]

the	question	,	“	What
这	问题	,	“	什么

因此，我们教会始终如一地遵循使徒的规条，这条规条是为了回答“什么”这个问题而制定的。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[dʌθ] ['hɪndə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][bæp'taɪzd] ? ” [vɪz] . , “ [ɪf] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪn] [hɑːt] ,

doth	hinder	me	to	be	baptized	?	”	viz	.	,	“	If	thou	believest	with	all	thine	heart	,
确实	阻碍	我	到	是	受洗	?	”	即	.	,	“	如果	你	相信	和	全部	你的	心	,

这会妨碍我受洗吗？即，“如果你全心相信，

([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv] [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] [greɪs] , [22a]) [ðaʊ] ['meɪɪst] .

(	which	is	the	fruit	of	regenerating	grace	,	[	22a	]	)	thou	mayest	.
(	哪个	是	这	水果	的	再生	优雅	,	[	22a	]	)	你	五月	.

（这是重生恩典的果实，[22a]）你可以。

” [ə; eɪ] [hɑːt] , ['iːv(ə)n][ɪn]['ɪnfənts] , [ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [feɪθ] , [ɪf] ['ɔːrgənz] [sɜːvd] , [ɪz] [prɪ'zjuːmd]

”	A	heart	,	even	in	infants	,	that	would	show	faith	,	if	organs	served	,	is	presumed
”	一个	心	,	甚至	在	婴儿	,	那	会	展示	信仰	,	如果	器官	服务	,	是	假定

[tuː; tə][biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

“即使是婴儿，如果器官得到奉献，其内心也会表现出信仰，这被认为是信仰的体现；

[fɔ:(r); fə(r)] “ [ɪk'sept] [ðeɪ] [bi:; bi] [bɔ:n] [ə'gen] , [ðeɪ] ['kænɒt] [si:] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] .

for	“	except	they	be	born	again	,	they	cannot	see	the	kingdom	of	God	.
为了	“	除了	他们	是	出生	再次	,	他们	不能	看	这	王国	的	上帝	.

因为“除非重生，否则他们不能见神的国。”

” [22b] [ðə; ði] [lɔ:] [hæz; həz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

”	[	22b	]	The	law	has	no	exception	.
”	[	22b	]	这	法律	有	不	例外	.

[22b] 法律没有例外。

[ðə; ði] [tɜ:mz] [bæp'taɪz][ænd; ənd]['bæptɪzəm][ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [ɪn]['skrɪptʃə(r)][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstɪkl] .

The	terms	baptize	and	baptism	are	used	in	Scripture	to	express	the	spiritual	regeneration	as	well	as	the	mystical	.
这	条款	施洗	和	洗礼	是	用过的	在	圣经	到	表达	这	精神	再生	作为	出色地	作为	这	神秘	.

圣经中使用了“施洗”和“洗礼”这两个词来表达属灵的重生以及神秘的意义。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] , [wi:; wi][hɪə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][dʒɒn] ; ”

On	the	one	hand	,	we	hear	of	“	the	Baptism	of	John	;	”
在	这	一	手	,	我们	听到	的	“	这	洗礼	的	约翰	;	”

一方面，我们听说了“约翰的洗礼”；

“ [ai] [ɪn'di:d] [bæp'taɪz][ju:; jʊ] [wɪð] ['wɔ:tə(r)] ; ”

“	I	indeed	baptize	you	with	water	;	”
“	我	的确	施洗	你	和	水	;	”

“我确实用水给你们施洗；”

“ [hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ænd; ənd][ɪz][bæp'taɪzd] ,

“	he	that	believeth	and	is	baptized	,
“	他	那	相信	和	是	受洗	,

“凡信而受洗的，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] ; ”

shall	be	saved	;	”
将	是	已保存	;	”

必得救；”

“ [kraɪst] [sent] [ˌem 'i:] [nɒt][tu:; tə][bæp'taɪz] ; ”

“	Christ	sent	me	not	to	baptize	;	”
“	基督	发送	我	不是	到	施洗	;	”

“基督差遣我，不是来施洗的；”

“ [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['bæptɪzəm] ; ”

“	there	is	one	baptism	;	”
“	那里	是	一	洗礼	;	”

“只有一种洗礼；”

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bæp'taɪzd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] ; ”

“	they	were	baptized	in	the	name	of	Jesus	;	”
“	他们	是	受洗	在	这	姓名	的	耶稣	;	”

“他们奉耶稣的名受洗；”

“ [bæp'taiz] [ðem; ðəm]

“	baptizing	them
“	洗礼	他们

给他们施洗

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst]

in	the	name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,	and	of	the	Holy	Ghost
在	这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,	和	的	这	圣	鬼

;

;

;

奉圣父、圣子、圣灵的名；

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] , ['hævɪŋ] ['refrəns] ['əʊnli][tuː; tə]['bæptɪzəm] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

"	and	many	other	instances	,	having	reference	only	to	baptism	with	water	.
"	和	许多	其他	实例	,	拥有	参考	仅有的	到	洗礼	和	水	.

以及许多其他例子，都只与水洗礼有关。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi] [riːd] , [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl]['bæptɪzəm] , " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

On	the	other	hand	,	we	read	,	with	reference	to	spiritual	baptism	,	"	He	shall
在	这	其他	手	,	我们	读	,	和	参考	到	精神	洗礼	,	"	他	将

[bæp'taɪz][juː; jʊ] ,

baptize	you	,
施洗	你	,

另一方面，关于属灵的洗礼，我们读到："他要给你们施洗，

" [seθ] [dʒɒn] , [kən'sɜːnɪŋ] ['dʒiːzəs] , " [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ;

"	saith	John	,	concerning	Jesus	,	"	with	the	Holy	Ghost	and	fire	;
"	赛斯说	约翰	,	有关	耶稣	,	"	和	这	圣	鬼	和	火	;

约翰论到耶稣说："带着圣灵和火；

" [23a] [weə(r)] ['wɔːtə(r)][ɪz][nɒt] ['kɒntəmpleɪtɪd] : " [baɪ][wʌn]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] "

"	[	23a	]	where	water	is	not	contemplated	:	"	By	one	Spirit	are	we	all	"
"	[	23a	]	在哪里	水	是	不是	思考	:	"	经过	一	精神	是	我们	全部	"

[23a] 不考虑水的地方："我们都因一位圣灵而存在"

" [bæp'taɪzd]['ɪntuː][wʌn]['bɒdi] .

"	baptized	into	one	body	.
"	受洗	进入	一	身体	.

"受洗归入一个身体。"

" [23b] " [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][bæp'taɪzd]['ɪntuː]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wɜː(r); wə(r)]

"	[	23b	]	"	So	many	of	us	as	were	baptized	into	Jesus	Christ	,	were
"	[	23b	]	"	所以	许多	的	我们	作为	是	受洗	进入	耶稣	基督	,	是

[bæp'taɪzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [deθ] .

baptized	into	His	death	.
受洗	进入	他的	死亡	.

"[23b] "我们许多人受洗归入耶稣基督，就是受洗归入他的死。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['berid] [wɪð] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['bæptɪzəm]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

Therefore	we	are	buried	with	Him	by	the	baptism	unto	death	,
所以	我们	是	埋葬	和	他	经过	这	洗礼	到	死亡	,

因此，我们藉着受洗归入死，和他一同埋葬。

[ðæt] [laɪk][æz; əz] [kraɪst] [wɒz; wəz] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [baɪ][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

that	like	as	Christ	was	raised	from	the	dead	by	the	glory	of	the	Father	,
那	喜欢	作为	基督	曾是	提高	从	这	死的	经过	这	荣耀	的	这	父亲	,

就像基督藉着父的荣耀从死里复活一样，

['iːv(ə)n][səʊ][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn] ['njuːnəs] [ɒv; əv][laɪf] .

even	so	we	also	should	walk	in	newness	of	life	.
甚至	所以	我们	还	应该	走	在	新奇	的	生活	.

即便如此，我们也应当活出新的生命。

['aʊə(r)][əʊld][mæn][ɪz] ['kruːsɪfaɪd] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][sɪn] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ;

Our	old	man	is	crucified	with	Him	,	that	the	body	of	sin	might	be	destroyed	;
我们的	老的	男人	是	被钉在十字架上	和	他	,	那	这	身体	的	罪	可能	是	损毁	;

我们的旧人已经与他同钉十字架，使罪身灭绝；

" [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] " [ji:ld] [ɑ:'selvz] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] , [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laɪv]
" **and** **that** **we** **should** " **yield** **ourselves** **unto** **God** **,** **as** **those** **that** **are** **alive**
" 和 那 我们 应该 " 屈服 我们自己 到 上帝 , 作为 那些 那 是 活
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
from **the** **dead** **.**
从 这 死的 .

并且我们应该"像从死里复活的人一样，把自己献给上帝"。

" [23c] [ænd; ənd] [ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊə] [θru:] [ðə; ði]
" [23c] And St . Peter , speaking of the salvation of Noah through the
" [23c] 和 英石 . 彼得 , 请讲 的 这 救恩 的 诺亚 通过 这
[flʌd] ,
flood ,
洪水 ,

"[23c] 圣彼得在谈到诺亚通过洪水得救时，

[sez] , " [ðə; ði] ['æntɪˌtaɪp] , [ɔ:(r)] ['kaʊntəpɑ:t] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n] ['bæptɪzəm] , [dʌθ] ['ɔ:lsəʊ] [naʊ]
says , " The antitype , or counterpart , of which , even baptism , doth also now
说道 , " 这 反型 , 或者 对应物 , 的 哪个 , 甚至 洗礼 , 确实 还 现在
[seɪv] [ˌju: 'es] ;
save us ;
节省 我们 ;

他说："洗礼的预表或对应物，如今也拯救我们；

[nɒt] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] , " ([wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] ['bæptɪzəm]
not the putting away of the filth of the flesh , " (which is of water baptism
不是 这 推杆 离开 的 这 污秽 的 这 肉 , " (哪个 是 的 水 洗礼
,
,
,

不是除去肉体的污秽，（这是指水洗礼，

) " [bʌt; bət] [ðə; ði]
) " but the
) " 但 这

但是

[pi:] . -
p . 24
p . -

第24页

['ɑ:nsə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [tə'wɔ:dz] [gɒd] , " ([wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['bæptɪzəm] ,
answer of a good conscience towards God , " (which is of spiritual baptism ,
回答 的 一个 好的 良心 向 上帝 , " (哪个 是 的 精神 洗礼 ,

对上帝良心的回答，"（即属灵的洗礼，

) " [baɪ] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
) " by the resurrection of Jesus Christ from the dead .
) " 经过 这 复活 的 耶稣 基督 从 这 死的 .

"藉着耶稣基督从死里复活。"

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [24a] ['ɔ:lsəʊ] ,
" You have it [24a] also ,
" 你 有 它 [24a] 还 ,

"你也有它[24a]，

[weə(r)] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [spi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɒʃənz] [æz; əz] “ ['sɜ:kəmsaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsɜ:kəm'sɪʒn]
where **the** **apostle** **speaks** **of** **the** **Colossians** **as** **“** **circumcised** **with** **the** **circumcision**
在哪里 这 使徒 说话 的 这 歌罗西书 作为 “ 包皮环切术 和 这 割礼
[meɪd] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ,
made **without** **hands** **,**
制成 没有 双手 ,

使徒保罗在谈到歌罗西人时说，他们是“受了割礼，但这割礼不是人手所行的”。

” [ænd; ənd] “ ['berid] [wɪð] [kraɪst] [ɪn]['bæptɪzəm] ,
” **and** **“** **buried** **with** **Christ** **in** **baptism** **,**
” 和 “ 埋葬 和 基督 在 洗礼 ,

”和“在洗礼中与基督一同埋葬，

[weər'ɪn] ['ɔ:lsəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['rɪz(ə)n] [wɪð] [hɪm] [θru:] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd]
wherein **also** **they** **were** **risen** **with** **Him** **through** **faith** **of** **the** **operation** **of** **God**
其中 还 他们 是 升起 和 他 通过 信仰 的 这 手术 的 上帝
,
,
,

他们也因信神所运行的神，与他一同复活了。

[ænd; ənd] ['kwikən] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪm] .
and **quickened** **together** **with** **Him** **.**
和 加速 一起 和 他 .

与祂一同复活。

” [24b]
” **[** **24b** **]**
” [24b]

[24b]

[naʊ] , ['weðə(r)] [ðɪs] ['lætə(r)]['bæptɪzəm][ɪz] , [ɔ:(r)][ɪz][nɒt] , ['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,
Now **,** **whether** **this** **latter** **baptism** **is** **,** **or** **is** **not** **,** **ever** **without** **the** **former** **,**
现在 , 无论 这 后者 洗礼 是 , 或者 是 不是 , 曾经 没有 这 以前的 ,

那么，无论后一种洗礼是否总是与前一种洗礼同时进行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]['əʊnli] ['sɪŋkrənəs] , [ɔ:(r)][nɒt] , [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]
and **the** **washing** **of** **the** **Spirit** **only** **synchronous** **,** **or** **not** **,** **with** **that** **of** **water**
和 这 洗涤 的 这 精神 仅有的 同步 , 或者 不是 , 和 那 的 水
;
;
;

圣灵的洗礼是否与水的洗礼同步进行；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] [dɪ'stɪŋkt] , [ðə; ði][wʌn]
it **is** **unquestionably** **evident** **that** **the** **two** **things** **are** **perfectly** **distinct** **,** **the** **one**
它 是 毫无疑问 明显 那 这 二 事物 是 完美 清楚的 , 这 一
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
from **the** **other** **.**
从 这 其他 .

毫无疑问，这两件事截然不同。

[prə'si:d] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [step] ['fɜ:ðə(r)] ,
Proceed **,** **however** **,** **a** **step** **further** **,**
继续 , 然而 , 一个 步 更远 ,

然而，请继续往下走一步，

[ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['wɔ:tə(r)]['bæptɪzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli]['ɔ:rəkəlz] [spi:k] [ɒv; əv]
and **observe** **that** **it** **is** **not** **water** **baptism** **which** **the** **Holy** **oracles** **speak** **of**
和 观察 那 它 是 不是 水 洗礼 哪个 这 圣 神谕 说话 的
[æz; əz][ðə; ði] [mi:n] ,
as **the** **mean** **,**
作为 这 意思是 ,

并且要注意，圣经中所说的"中庸之道"并非指水洗礼。

['ɪnstrəmənt] , [ɔ:(r)] ['tʃæn(ə)l] , [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['bæptɪzəm][ɔ:(r)] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['həʊli]
instrument **,** **or** **channel** **,** **of** **spiritual** **baptism** **or** **regeneration** **,** **but** **the** **Holy**
乐器 , 或者 渠道 , 的 精神 洗礼 或者 再生 , 但 这 圣
['skrɪptʃəz] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
Scriptures **themselves** **without** **it** **;**
经文 他们自己 没有 它 ;

是属灵洗礼或重生的工具或渠道，但圣经本身却没有它；

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]
and **immediately** **the** **general** **separation** **of** **the** **two** **is** **as** **clear** **as** **the**
和 立即地 这 一般的 分离 的 这 二 是 作为 清除 作为 这
[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
distinction **between** **them** **.**
区别 之间 他们 .

两者之间的总体区别和它们之间的区别就显而易见了。

" [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] , " [seθ] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] , " [bɪ'gæt][hi:; hi][ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv]
" **Of** **His** **own** **will** **,** **"** **saith** **St** **.** **James** **,** **"** **begat** **He** **us** **with** **the** **word** **of**
" 的 他的 自己的 将要 , " 赛斯说 英石 . 詹姆斯 , " 生育 他 我们 和 这 单词 的
[tru:θ] .
truth **.**
真相 .

圣雅各说："祂凭着自己的旨意，用真理的道生了我们。"

" [24c] " ['bi:ɪŋ] [bɔ:n] [ə'gen] , " [seθ] [ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)] , " [nɒt][ɒv; əv] [kə'rʌptəbl] [si:d] , [bʌt; bət]
" **[** **24c** **]** **"** **Being** **born** **again** **,** **"** **saith** **St** **.** **Peter** **,** **"** **not** **of** **corruptible** **seed** **,** **but**
" [24c] " 存在 出生 再次 , " 赛斯说 英石 . 彼得 , " 不是 的 易腐烂的 种子 , 但
[ɒv; əv][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ,
of **incorruptible** **,**
的 廉洁奉公 ,

"[24c] 圣彼得说："你们既重生，不是由于能坏的种子，乃是由于不能坏的种子，

[baɪ][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪθ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] . "
by **the** **word** **of** **God** **,** **which** **liveth** **and** **abideth** **for** **ever** **.** **"**
经过 这 单词 的 上帝 , 哪个 活着 和 安息 为了 曾经 . "

藉着神的话语，这道是活泼的，是永存的。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:d] , [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , ([nɒt]['wɔ:tə(r)] - ['bæptɪzəm] ,) [ɪz]
" **And** **this** **is** **the** **word** **,** **which** **by** **the** **Gospel** **,** **(** **not** **water** **-** **baptism** **,** **)** **is**
" 和 这 是 这 单词 , 哪个 经过 这 福音 , (不是 水 - 洗礼 ,) 是

"这就是福音所传讲的道（不是水洗礼所传讲的道）。"

[pi:] . -
p **.** **25**
p . -

[pri:tʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] .
preached **unto** **you** **.**
布道 到 你 .

向你们宣讲的。

” [25a] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['aʊtwədli] [bæp'taɪzd]
” [25a] And add to this , concerning the thousands of outwardly baptized
” [25a] 和 添加 到 这 , 有关 这 数千 的 向外 受洗
['sɪnəz] , [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,
sinners , the testimony of St . John ,
罪人 , 这 见证 的 英石 . 约翰 ,

“[25a] 此外，关于成千上万表面上受洗的罪人，还有圣约翰的见证，

[ðæt] “ [ˌhuːsəʊ'evə(r)][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv][gɒd] [dʌθ] [nɒt] [kə'mɪt] [sɪn] ;
that “ whosoever is born of God doth not commit sin ;
那 “ 无论谁 是 出生 的 上帝 确实 不是 犯罪 罪 ;

“凡从神生的，就不犯罪；

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd][ɑː(r); ə(r)]['mænɪfest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
in this the children of God are manifest , and the children of the devil ,
在 这 这 孩子们 的 上帝 是 显现 , 和 这 孩子们 的 这 魔鬼 ,

由此可见，神的儿女和魔鬼的儿女就显明出来了。

[ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['duːɪθ] [nɒt] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][gɒd] ;
whosoever doeth not righteousness is not of God ;
无论谁 做 不是 义 是 不是 的 上帝 ;

凡不行义的，就不是属神的；

” [25b] [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [kən'kluːsɪv] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːm(ə)l]['bæptɪzəm][ɒv; əv] [ðiːz]
” [25b] and the proof is conclusive , that in the formal baptism of these
” [25b] 和 这 证明 是 确凿 , 那 在 这 正式的 洗礼 的 这些
[θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] ,
thousands upon thousands ,
数千 之上 数千 ,

“[25b] 证据确凿，在成千上万人的正式洗礼中，

[huː] [duː; də][səʊ] [kə'mɪt] [sɪn] , [nəʊ] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv][gɒd][wɒz; wəz]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət][ɔːl]
who do so commit sin , no regeneration of God was ever experienced at all
WHO 做 所以 犯罪 罪 , 不 再生 的 上帝 曾是 曾经 经验丰富的 在 全部
.
:
.

这样做的人犯了罪，根本没有经历到神的重生。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][klɪə(r)] .
The separation is clear .
这 分离 是 清除 .

分野很清晰。

[men][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] - ['bæptɪzəm] , [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] ;
Men are born , without water - baptism , by the Spirit and the word ;
男人 是 出生 , 没有 水 - 洗礼 , 经过 这 精神 和 这 单词 ;
['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
multitudes have it ,
众多 有 它 ,

人无需受水洗礼，乃是藉着圣灵和圣言而生；许多人都有这能力。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][gɒd][æt; ət][ɔːl] .
and are never born of God at all .
和 是 绝不 出生 的 上帝 在 全部 .

他们根本不是上帝所生的。

[25c]
[25c]
[25c]

[25c]

[ə'genst] [ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['kæθəlɪks] ['spi:kəθ] [ɒn] [ðɪs] [waɪz]
Against all this , however , the system of the Anglo - catholics speaketh on this wise
反对 全部 这 , 然而 , 这 系统 的 这 盎格鲁 - 天主教徒 说话 在 这 明智的
:
:
:

然而，盎格鲁天主教体系却对此有如下论述：

— " [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [dɪ'kleə(r)] , [wɪð] [ju'naɪtɪd] [vɔɪs] , [ðæt]
— " The Scriptures , the Church , and the Fathers declare , with united voice , that
— " 这 经文 , 这 教会 , 和 这 父亲们 宣布 , 和 团结的 嗓音 , 那
[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət]['bæptɪzəm] .
regeneration takes place at baptism .
再生 需要 地方 在 洗礼 .

—"圣经、教会和教父们一致宣称，重生发生在洗礼之时。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gəʊ]['fɑ:ðə(r)] ; [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] ['veri]
But they go farther ; they tell us very
但 他们 去 更远 ; 他们 告诉 我们 非常

但他们走得更远；他们告诉我们非常

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

['defɪnətli] [wɒt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz] ; [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][in'grɑ:ft, -græft]['ɪntu:] [kraɪst]
definitely what regeneration is ; they tell us that it is an engrafting into Christ
确实 什么 再生 是 ; 他们 告诉 我们 那 它 是 一个 嫁接 进入 基督
;
;
;

他们明确地告诉我们，重生就是与基督联合；

[ə; eɪ] [nju:] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪn] [kraɪst] ; [ænd; ənd][baɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,
a new creation in Christ ; and by consequence ,
一个 新的 创建 在 基督 ; 和 经过 结果 ,

在基督里成为新造的人；因此，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][gɪfts][ɒv; əv] [greɪs] [ɑ:(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['ri:əli] [im'pa:tid] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn]
that all the gifts of grace are actually and really imparted to us in
那 全部 这 礼物 的 优雅 是 实际上 和 真的 传授 到 我们 在
['bæptɪzəm] ;
baptism ;
洗礼 ;

所有的恩典都真实地、切实地通过洗礼赐予我们；

[ðæt] [ɪn] [ʃɔ:t] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd] , ['sæŋktɪfaɪd] , ['kwikən] , ['kru:sɪfaɪd] [wɪð] [kraɪst] ,
that in short we are justified , sanctified , quickened , crucified with Christ ,
那 在 短的 我们 是 合理的 , 圣化 , 加速 , 被钉在十字架上 和 基督 ,

简而言之，我们因信称义、成圣、得生命、与基督同钉十字架。

['plɑ:ntɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , ['rɪz(ə)n] [wɪð] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
planted together in the likeness of His death , risen with Him by the power of
已种植 一起 在 这 相似 的 他的 死亡 , 升起 和 他 经过 这 力量 的
[hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
His resurrection ,
他的 复活 ,

照着祂的死与祂一同栽种，藉着祂复活的大能与祂一同复活。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['bæptɪzəm] .

and	seated	with	Him	in	heavenly	places	;	and	that	all	this	is	effected	by	baptism	.
和	坐着	和	他	在	天上	地方	;	和	那	全部	这	是	受影响	经过	洗礼	.

与祂一同坐在天上；这一切都是藉着洗礼实现的。

" [-] [ðɪs] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn'taɪtld] " [neɪhuʃtən] , [ɔː(r)] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

"	[	26	]	This	is	in	a	sermon	entitled	"	Nehushtan	,	or	an	Attempt	to	break	the
"	[	-	]	这	是	在	一个	讲道	标题	"	尼胡什坦	,	或者	一个	试图	到	休息	这

['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] [brɑːs] .

Trifle	of	Brass	.
琐事	的	黄铜	.

[26] 这是一篇题为"Nehushtan，或试图打破黄铜的琐事"的布道词。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [neɪhuʃtən] [ɪz] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [feɪθ] ;

"	And	this	Nehushtan	is	the	doctrine	of	justification	by	faith	;
"	和	这	尼胡什坦	是	这	教义	的	理由	经过	信仰	;

"而这尼胡什坦就是因信称义的教义；

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ;

concerning	which	I	refer	you	to	the	glory	of	our	Articles	,	the	eleventh	;
有关	哪个	我	参考	你	到	这	荣耀	的	我们的	文章	,	这	第十一	;

关于这一点，请你们参阅我们宪法第十一条的辉煌篇章；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kləʊz] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] ['kwestʃən] ,

and	then	I	close	this	point	with	the	plain	question	,
和	然后	我	关闭	这	观点	和	这	清楚的	问题	,

最后，我以一个简单的问题来结束这一点：

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [truː] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

Who	are	the	true	members	of	the	Church	of	England	;
WHO	是	这	真的	成员	的	这	教会	的	英格兰	;

谁才是英国国教的真正成员？

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

and	with	whom	is	the	Spirit	of	the	Holy	Scriptures	,
和	和	谁	是	这	精神	的	这	圣	经文	,

圣经的灵与谁同在？

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ,

the	Spirit	of	the	martyrs	of	the	Reformation	,	the	Spirit	of	the	living	God	,
这	精神	的	这	殉道者	的	这	宗教改革	,	这	精神	的	这	活的	上帝	,

[ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ?

the	Holy	Ghost	?
这	圣	鬼	?

是宗教改革殉道者的精神，是永生上帝的精神，是圣灵吗？

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪð] [bəuθ] .

He	cannot	be	with	both	.
他	不能	是	和	两个都	.

他不可能同时和她们两个在一起。

[ef] . [ðə; ði] [ə'saɪnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪnz] [tuː; tə] ['aʊtwəd] ['bæptɪzəm]

f	.	The	assigning	of	regeneration	and	remission	of	sins	to	outward	baptism
f	.	这	分配	的	再生	和	缓解	的	罪孽	到	向外	洗礼

[gɪvz] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] ['erə(r)z] :

gives	immediate	occasion	to	many	other	errors	:
给予	即时	场合	到	许多	其他	错误	:

f. 将重生和罪得赦免归功于外在的洗礼，会立即导致许多其他错误：

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [lə'mentəb(ə)l] ['kærəktə(r)] .

but	to	one	in	particular	,	of	a	very	lamentable	character	.
但	到	一	在	特别的	,	的	一个	非常	令人惋惜的	特点	.

但对其中一人来说，情况尤其令人惋惜。

[ai] [miːn] [ðə; ði] [dɪˈplɔːrəbl] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ˈhəʊpləs] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [huː] [sɪn] [əˈweɪ]
I mean the deplorable , and all but hopeless condition of those , who sin away
我 意思是 这 可悲的 , 和 全部 但 绝望 状况 的 那些 , WHO 罪 离开
[ðeə(r)] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] ,
their regeneration ,
他们的 再生 ,

我指的是那些因犯罪而失去重生机会的人，他们所处的悲惨境地，几乎毫无希望。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈpliːnərɪ] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ˈbæptɪzəm] ; [æz; əz][ɪˈnjuːmərəb(ə)l][ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd]
and their plenary remission received in baptism ; as innumerable multitudes
和 他们的 全体会议 缓解 已收到 在 洗礼 ; 作为 无数 众多
[ɑː(r); ə(r)][held][tuː; tə][duː; də] .
are held to do .
是 握住 到 做 .

以及他们在洗礼中获得的完全赦免；无数人都相信这一点。

“ [ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɒrəti] ,
“ The great majority ,
“ 这 伟大的 多数 ,

绝大多数人，

” [piː] . -
” p . 27
” p . -

第27页

[seɪ] [ðə; ði][ˈæŋgləʊ] - [ˈkæθəlɪks] , “ [daɪ][ˈʌndə(r)][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv][ðeə(r)][sɪnz] ; ” [jet] [səʊ][fɑː(r)] “
say the Anglo - catholics , “ die under the bond of their sins ; ” yet so far “
说 这 盎格鲁 - 天主教徒 , “ 死 在下面 这 纽带 的 他们的 罪孽 ; ” 然而 所以 远的 “
[ˈʌndə(r)][gɑːdz][ˈfeɪvə(r)] ,
under God's favour ,
在下面 神的 偏爱 ,

盎格鲁天主教徒说，“死于罪孽的束缚”；然而到目前为止，“在上帝的恩典下，

” [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [preɪ] , [ænd; ənd][fɑːst] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kənˈfes] , [mɔːn] ,
” that if they pray , and fast , and give alms , and confess , mourn ,
” 那 如果 他们 祈祷 , 和 快速地 , 和 给 施舍 , 和 承认 , 哀悼 ,

“如果他们祈祷、禁食、施舍、忏悔、哀悼，

[ænd; ənd][dʒʌdʒ] , [ˈhʌmb(ə)l] , [əˈflɪkt] , [ænd; ənd][əbˈhɔː(r)] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [meɪ] [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-]
and judge , humble , afflict , and abhor themselves , they may peradventure
和 法官 , 谦逊的 , 折磨 , 和 痛恨 他们自己 , 他们 可能 或者
[əbˈteɪn][ˈpɑːd(ə)n] [ˈsʌmweə(r)] ,
obtain pardon somewhere ,
获得 赦免 某处 ,

他们若能自我审判、谦卑、折磨、厌恶，或许能在某处获得赦免。

[ˈpliːnərɪ] [ˈpɑːd(ə)n] ; [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi][ˈgrɑːntɪd][ðem; ðəm][ˈeni][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪf] !
plenary pardon ; though it cannot be granted them any more in this life !
全体会议 赦免 ; 尽管 它 不能 是 的确 他们 任何 更多的 在 这 生活 !

完全赦免；尽管此生已无法再给予他们赦免！

[27a] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmweə(r)] , [ɪz] [ˈpɜːgət(ə)ri] , [ˈpleɪnli] [əˈvaʊd] !
[27a] And that somewhere , is Purgatory , plainly avowed !
[27a] 和 那 某处 , 是 炼狱 , 显然 公开承认 !

[27a] 而那地方，就是炼狱，这是公开承认的！

[27b]
[27b]
[27b]

[27b]

[ɔ:l] [ðɪs] ['mɪnɪstər] ['strɒŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pri:sthʊd] , [ɪn] [kən'feʃnz] , ['pɑ:ʃ(ə)l]

All	this	ministers	strongly	to	the	authority	of	a	priesthood	,	in	confessions	,	partial
全部	这	部长们	强烈	到	这	权威	的	一个	圣职	,	在	忏悔	,	部分的

[ˌæbsə'lju:ʃən] , [ænd; ənd] ['penənsɪz] ;

absolutions	,	and	penances	;
赦免	,	和	忏悔	;

这一切都极大地增强了神职人员在忏悔、部分赦罪和忏悔中的权威；

[27c] [bʌt; bət]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] ([ɑ:t] . -) [si:m] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pleɪnli]

[27c]	but	our	Church	(	Art	.	22	)	seems	to	us	to	say	that	it	is	plainly
[27c]	但	我们的	教会	(	艺术	.	-	)	似乎	到	我们	到	说	那	它	是	显然

[rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] :

repugnant	to	the	word	of	God	:
令人厌恶的	到	这	单词	的	上帝	:

[27c] 但我们的教会（第 22 条）似乎表明，这显然与上帝的圣言相悖：

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [bɪ'li:v] .

and	so	we	believe	.
和	所以	我们	相信	.

我们也是这么认为的。

['sɜ:t(ə)nli] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz][nɒt] [wɪð] [wʌn]['pɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

Certainly	,	therefore	,	the	Holy	Ghost	is	not	with	one	portion	of	us	in	this	matter	.
当然	,	所以	,	这	圣	鬼	是	不是	和	一	部分	的	我们	在	这	事情	.

因此，圣灵在这件事上肯定没有与我们中的任何一部分人同在。

[wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [kən'dɪʃn] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [blæs'fi:m] [ə'genst] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

We	know	of	no	condition	,	except	that	of	blaspheming	against	the	Holy	Ghost	,
我们	知道	的	不	状况	,	除了	那	的	亵渎神明	反对	这	圣	鬼	,

除了亵渎圣灵之外，我们不知道还有什么其他情况。

[ɪn] [wɪtʃ] , “ [ɪf] [wi:; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)][sɪnz] ,

in	which	,	“	if	we	confess	our	sins	,
在	哪个	,	“	如果	我们	承认	我们的	罪孽	,

其中，“如果我们承认自己的罪过，

[gɒd][ɪz] ” [nɒt] “ ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst][tu:; tə] [fə'gɪv] [ˌju: 'es]['aʊə(r)][sɪnz] ,

God	is	”	not	“	faithful	and	just	to	forgive	us	our	sins	,
上帝	是	”	不是	“	忠实	和	只是	到	原谅	我们	我们的	罪孽	,

上帝并非“信实公正，会赦免我们的罪”，

[ænd; ənd][tu:; tə] [klenz] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ɔ:l] [ʌn'raitʃəsnis] ; ” [ænd; ənd] , “ [ɪf] ['eni][mæn][sɪn] ,

and	to	cleanse	us	from	all	unrighteousness	;	”	and	,	“	if	any	man	sin	,
和	到	洁净	我们	从	全部	不义	;	”	和	,	“	如果	任何	男人	罪	,

并洗净我们一切的不义；”以及，“若有人犯罪，

[wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ;

we	have	an	advocate	with	the	Father	,	Jesus	Christ	the	righteous	;
我们	有	一个	提倡	和	这	父亲	,	耶稣	基督	这	正义	;

我们在父那里有一位中保，就是那义者耶稣基督；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] .

and	He	is	the	propitiation	for	our	sins	.
和	他	是	这	安抚	为了	我们的	罪孽	.

祂是为我们的罪作了挽回祭。

” [dʒi:] . [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ə'gen] ,

”	g	.	I	shall	not	go	over	the	same	ground	again	,
”	克	.	我	将	不是	去	超过	这	相同的	地面	再次	,

g. 我不会重蹈覆辙，

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] [kə'mjuːniən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]
with reference to the sacrament of the holy Communion , as I have done
和 参考 到 这 圣餐 的 这 圣 圣餐 , 作为 我 有 完毕
[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['bæptɪzəm] ,
with respect to Baptism ,
和 尊重 到 洗礼 ,

关于圣餐礼，正如我之前关于洗礼所做的那样，

[bʌt; bət] [steɪt] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['æŋgləʊ] - ['kæθəlɪks] [triːt]
but state little more than that the way , in which the Anglo - catholics treat
但 状态 小的 更多的 比 那 这 方式 , 在 哪个 这 盎格鲁 - 天主教徒 对待
[ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələ(r)] .
it , is precisely similar .
它 , 是 恰恰 相似的 .

但除此之外，并没有多说什么，只是指出盎格鲁天主教徒对待它的方式也完全相同。

['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
Spiritual communion in the body and blood of Christ ,
精神 圣餐 在 这 身体 和 血 的 基督 ,

在基督的身体和宝血中进行属灵的交通

[wɪtʃ] [wiː; wi][həʊld] [ðæt] [bɪl'iːvəz] ['ɔːlweɪz] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]
which we hold that believers always may enjoy by faith in the living words of
哪个 我们 抓住 那 信徒 总是 可能 享受 经过 信仰 在 这 活的 字 的
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

我们认为，信徒们可以因信基督活泼的道而永远享有这些真理。

[ðə; ðɪ]['æŋgləʊ] - ['kæθəlɪks] [baɪnd] [ɪn'seprəbli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪn][ɔː(r)]['sækrəmənt] [ˌðeər'ɒv] ; ['neɪmli]
the Anglo - catholics bind inseparably to the sign or sacrament thereof ; namely
这 盎格鲁 - 天主教徒 绑定 密不可分 到 这 符号 或者 圣餐 其中 ; 即
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
to the bread and wine ,
到 这 面包 和 葡萄酒 ,

盎格鲁天主教徒与圣餐的象征或圣礼密不可分；即与饼和酒密不可分。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd][ˌserɪ'məʊniəl] .
and the sacred ceremonial .
和 这 神圣 仪式 .

以及神圣的仪式。

[ðeə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [meɪd] [səʊ][baɪ][ðeə(r)]
Their body and blood of Christ is the bread and wine made so by their
他们的 身体 和 血 的 基督 是 这 面包 和 葡萄酒 制成 所以 经过 他们的
[priːsts] ,
priests ,
神父 ,

他们所领受的基督的身体和宝血，就是他们的祭司所制作的饼和酒。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['əʊnli][baɪ][ðeə(r)] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .
and given only by their means to the people .
和 给定 仅有的 经过 他们的 方法 到 这 人们 .

并且仅通过他们的方式给予人民。

“ [ðə; ði]['sækrəmənts] , ” [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɔːdɪnənsɪz] , “ [ɑː(r); ə(r)] ([wɪð]

“	The	sacraments	,	”	to	the	exclusion	of	other	ordinances	,	“	are	(	with
“	这	圣礼	,	”	到	这	排除	的	其他	法令	,	“	是	(	和

[ðem; ðəm]) [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] .

them	)	the	sources	of	divine	grace	.
他们	)	这	来源	的	神圣的	优雅	.

“圣礼，除其他教规外，是神圣恩典的源泉。”

” [28a] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ænd; ənd]['əʊnli] [wuːm] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪt'self] ;

”	[	28a	]	One	is	the	very	and	only	womb	of	regeneration	itself	;
”	[	28a	]	一	是	这	非常	和	仅有的	子宫	的	再生	本身	;

“[28a] 一是再生本身的唯一子宫；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [brest] [ðæt] ['nɜːsɪz] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['bɒdi] [ænd; ənd]

the	other	the	only	breast	that	nurses	the	child	of	God	with	the	very	body	and
这	其他	这	仅有的	胸部	那	护士	这	孩子	的	上帝	和	这	非常	身体	和

[blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] .

blood	of	Christ	.
血	的	基督	.

另一侧乳房是唯一用基督的身体和宝血哺育上帝之子的乳房。

[ðiːz] [fɔːmz] [ðeə(r)]['klɜːdʒi][kæn; kən]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

These	forms	their	clergy	can	handle	and	talk	about	,
这些	表格	他们的	牧师	能	处理	和	讲话	关于	,

这些都是他们的神职人员能够处理和谈论的形式，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣灵所认可的基督真仆人(The True Ministers of Christ Accredited by)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɜ:rvɪdli] [hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðem; ðəm] :

and	they	reservedly	hint	at	the	work	of	the	Spirit	of	God	in	them	:
和	他们	保留	暗示	在	这	工作	的	这	精神	的	上帝	在	他们	:

他们含蓄地暗示了圣灵在他们身上的工作:

[haʊ'bi:ɪt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [kə'mju:niən] , [æz; əz] [θɪŋz] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm]

howbeit	of	spiritual	life	and	spiritual	communion	,	as	things	distinct	from
然而	的	精神	生活	和	精神	圣餐	,	作为	事物	清楚的	从

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [lɑ:dʒ] ,

them	,	and	much	more	large	,
他们	,	和	很多	更多的	大的	,

然而，就属灵生活和属灵交流而言，它们是与它们截然不同的，而且范围要广得多。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)][taɪmz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [mi:nz] ['ɔ:lsəʊ] , [ðeɪ] [prə'fes] [tu:; tə]

and	of	other	times	and	places	,	and	means	also	,	they	profess	to
和	的	其他	时代	和	地方	,	和	方法	还	,	他们	宣称	到

[bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] .

believe	nothing	.
相信	没有什么	.

对于其他时代、地点和方式，他们也声称一无所知。

[ðeɪ] [həʊld][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd]['məʊstli] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɔ:sɪz] ;

They	hold	the	Spirit	of	God	mostly	within	their	own	sources	;
他们	抓住	这	精神	的	上帝	大多	之内	他们的	自己的	来源	;

他们大多将上帝的精神寄托于自身的来源之中;

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] [kwaɪt][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

and	the	body	and	blood	of	Christ	quite	at	their	own	disposal	.
和	这	身体	和	血	的	基督	相当	在	他们的	自己的	处理	.

基督的身体和宝血完全由他们支配。

[28b]

[	28b	]
[	28b	]

[28b]

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[naʊ] , [wen] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [sez] ,

Now	,	when	our	Saviour	says	,
现在	,	什么时候	我们的	救主	说道	,

现在，当我们的救主说，

“ [ɪk'sept] [ji:; ji] [i:t] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] [blʌd] [ji:; ji][hæv; həv][nəʊ][laɪf][ɪn][ju:; jʊ] ,

“	Except	ye	eat	my	flesh	and	drink	my	blood	ye	have	no	life	in	you	,
“	除了	是的	吃	我的	肉	和	喝	我的	血	是的	有	不	生活	在	你	,

“你们若不吃我的肉，不喝我的血，就没有生命在你们里面。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][held] [ðæt] [ðə; ði][bæp'taɪzd][hæv; həv][laɪf] ,

”	and	it	is	held	that	the	baptized	have	life	,
”	和	它	是	握住	那	这	受洗	有	生活	,

人们认为受洗者拥有生命，

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ;

though	they	have	not	come	to	the	table	of	the	Lord	;
尽管	他们	有	不是	来	到	这	桌子	的	这	主	;

虽然他们还没有来到主的餐桌前；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːdz] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

it	will	needs	be	granted	that	eating	the	flesh	and	drinking	the	blood	of
它	将要	需求	是	的确	那	吃	这	肉	和	喝	这	血	的

[kraɪst] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['priːviəs] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['həʊli]['teɪb(ə)l] :

Christ	is	a	thing	previous	to	coming	to	that	holy	table	:
基督	是	一个	事物	以前的	到	未来	到	那	圣	桌子	:

必须承认，吃基督的肉、喝基督的血是先于来到圣餐桌前的事情：

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ðɪðə(r)] ['ɔːlsəʊ] ;

therefore	it	may	be	,	as	no	doubt	it	is	,	after	coming	thither	also	;
所以	它	可能	是	,	作为	不	怀疑	它	是	,	后	未来	那里	还	;

因此，它也可能（毫无疑问）在到达那里之后也是如此；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [miːnz] .

of	course	in	other	places	and	by	the	use	of	other	means	.
的	课程	在	其他	地方	和	经过	这	使用	的	其他	方法	.

当然，在其他地方，也可以通过其他方式实现。

['dʒiːzəs] [sez] , ['ðeəfɔː(r)] , “ ['huːsəʊ] ['iːtəθ] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] [hæθ] [ɪ'tɜːn(ə)l]

Jesus	says	,	therefore	,	“	Whoso	eateth	my	flesh	and	drinketh	my	blood	hath	eternal
耶稣	说道	,	所以	,	“	谁	吃	我的	肉	和	喝	我的	血	有	永恒

[laɪf] :

life	:
生活	:

因此，耶稣说：“吃我肉、喝我血的人有永生：

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

”	and	when	He	would	save	them	from	the	delusive	idea	of	eating	His
”	和	什么时候	他	会	节省	他们	从	这	虚幻的	主意	的	吃	他的

['kɑːn(ə)l] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] ,

carnal	body	and	blood	,
肉体	身体	和	血	,

”当祂将他们从吃祂肉身和血的妄想中拯救出来时，

[hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] , ” [ðæt] [ɪz] ,

He	tells	them	“	it	is	the	Spirit	,	”	that	is	,
他	讲述	他们	“	它	是	这	精神	,	”	那	是	,

他告诉他们“这是圣灵”，也就是说，

[ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu]

the	Holy	Ghost	taking	of	the	things	of	Christ	,	and	showing	them	unto
这	圣	鬼	采取	的	这	事物	的	基督	,	和	显示	他们	到

[ˌjuː 'es] ['spɪrɪtʃuəli] ,

us	spiritually	,
我们	精神层面	,

圣灵领受基督的事，并以属灵的方式向我们显明。

“ [ðæt] [kwɪkənɪθ] , ” [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'fəːz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	that	quickeneth	,	”	ministereth	life	;	and	then	he	refers	them	for	the
“	那	速效	,	”	部长	生活	;	和	然后	他	指	他们	为了	这

[miːnz] ,

means	,
方法	,

”那叫人活的”，赐予生命；然后他让他们寻求方法，

[nɒt][tuː; tə]['eni] ['kɒntəmpleɪtɪd] [saɪn][ɔː(r)]['sækrəmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'tendɪd] [baɪ]

not	to	any	contemplated	sign	or	sacrament	,	but	to	His	words	attended	by
不是	到	任何	思考	符号	或者	圣餐	,	但	到	他的	字	参加	经过

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] :

His	Spirit	:
他的	精神	:

不是去关注任何刻意设计的标志或圣礼，而是去关注祂的话语以及祂的圣灵：

“ [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ] [spiːk] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪf] .

“	The	words	that	I	speak	unto	you	,	they	are	spirit	,	and	they	are	life	.
“	这	字	那	我	说话	到	你	,	他们	是	精神	,	和	他们	是	生活	.

“我对你们所说的话就是灵，就是生命。”

” [ɪn][ðem; ðəm] [bɪl'iːvəz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['kɒnstənt] [fuːd] .

”	In	them	believers	have	their	constant	food	.
”	在	他们	信徒	有	他们的	持续的	食物	.

“信徒们在其中有常吃的食物。”

[ðə; ðɪ] ['veri] [fleʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪt'self] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪtərəl] [sens] ,

The	very	flesh	of	Christ	itself	,	if	they	could	have	it	in	a	literal	sense	,
这	非常	肉	的	基督	本身	,	如果	他们	可以	有	它	在	一个	文字	感觉	,

如果他们能够真正拥有基督的肉身，

[wʊd] ['prɒfɪt][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ; [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'fektɪv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] “ [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

would	profit	them	nothing	;	all	that	is	effective	being	the	“	ministration	of	the
会	利润	他们	没有什么	;	全部	那	是	有效的	存在	这	“	施行	的	这

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

对他们毫无益处；一切有效的都是“圣灵的服事”。

” ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['sækrəmənt] , [ðə; ðɪ] [wɜːd] , [θɔːt] [ɒv; əv] ,

”	Even	in	the	sacrament	,	the	Word	,	thought	of	,
”	甚至	在	这	圣餐	,	这	单词	,	想法	的	,

“即使在圣餐中，圣言，被思考，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] ,

and	received	by	faith	of	the	operation	of	the	Holy	Ghost	,
和	已收到	经过	信仰	的	这	手术	的	这	圣	鬼	,

并藉着圣灵的运行，凭着信心领受了。

[ɪz] [ðæt] ['miːdiəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][məʊst] ['prɒpəli] [kən'veɪz] [ðə; ðɪ]['seɪvjə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [səʊl] .

is	that	medium	by	which	the	Spirit	most	properly	conveys	the	Saviour	to	the	soul	.
是	那	中等的	经过	哪个	这	精神	最多	适当地	传递	这	救主	到	这	灵魂	.

是圣灵将救世主传递给灵魂的最恰当的媒介。

[ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

The	bread	and	wine	have	no	more	in	them	than	the
这	面包	和	葡萄酒	有	不	更多的	在	他们	比	这

面包和酒里除了这些以外，没有别的了。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɪg'nɪfɪkənt] [saɪn] [ɔː(r)]['sækrəmənt][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

character	of	the	most	beautiful	,	significant	sign	or	sacrament	of	so	great	a
特点	的	这	最多	美丽的	,	重要的	符号	或者	圣餐	的	所以	伟大的	一个

[θɪŋ] :

thing	:
事物	:

如此伟大之事的最美丽、最重要的标志或圣礼的特征：

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ,

just	as	the	king's	letters	,	and	not	his	picture	,
只是	作为	这	国王的	信件	,	和	不是	他的	图片	,

就像国王的信件，而不是他的画像。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'fektɪŋ] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɔ:(r)] [deθ] ,

even	in	the	most	affecting	transactions	of	his	life	or	death	,
甚至	在	这	最多	影响	交易	的	他的	生活	或者	死亡	,

即使在他生命中最令人动容或临终的时刻，

[wʊd] ['ri:əli] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ə'trɪbju:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

would	really	convey	the	presence	of	his	mind	and	attributes	to	his	people	.
会	真的	传达	这	在场	的	他的	头脑	和	属性	到	他的	人们	.

这确实能将他的思想和品格传递给他的人民。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [hə'bɪtʃuəli] [tru:] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sækrəmənt] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

It	is	,	however	,	habitually	true	of	this	sacrament	,	though	not	so	of	the	other	,
它	是	,	然而	,	习惯性地	真的	的	这	圣餐	,	尽管	不是	所以	的	这	其他	,

然而，这种情况通常适用于此圣礼，但不适用于其他圣礼。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mi:nz] ([nɒt][ðə; ði] [mi:nz]) [weə'baɪ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs]

that	it	is	A	means	(	not	THE	means	)	whereby	the	inward	and	spiritual	grace
那	它	是	一个	方法	(	不是	这	方法	)	由此	这	向内	和	精神	优雅

['sɪgnɪfaɪd][ɪz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .

signified	is	received	by	the	faithful	.
表示	是	已收到	经过	这	忠实	.

它是一种手段（而不是唯一的手段），通过这种手段，信徒们可以领受内在的、属灵的恩典。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪtədʒi] [ænd; ənd]

But	if	the	same	precision	were	used	in	a	review	of	our	Liturgy	and
但	如果	这	相同的	精确	是	用过的	在	一个	审查	的	我们的	礼仪	和

['kætəkɪzəm] ,

Catechism	,
教理问答	,

但如果用同样的精确度来审视我们的礼仪和教理问答，

[æz; əz][wɒz; wəz] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði] ['freɪmɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz] , [wi:; wi] [mait] [ə'vɔɪd] [ə'sə:tɪŋ]

as	was	exercised	in	the	framing	of	our	Articles	,	we	might	avoid	asserting
作为	曾是	锻炼	在	这	框架	的	我们的	文章	,	我们	可能	避免	断言

['eniweə(r)] ,

anywhere	,
任何地方	,

正如我们在制定章程时所采取的做法，我们可以避免在任何地方做出断言。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['sækrəmənts][ɑ:(r); ə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs]

as	well	as	in	the	latter	,	that	the	sacraments	are	means	of	the	grace
作为	出色地	作为	在	这	后者	,	那	这	圣礼	是	方法	的	这	优雅

['sɪgnɪfaɪd] ,

signified	,
表示	,

后者也指出，圣事是所象征恩典的途径。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] ;

without	the	loss	of	anything	essential	;
没有	这	损失	的	任何事物	基本的	;

且不损失任何重要的东西；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['predɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
and 和 **so** 所以 **we** 我们 **should** 应该 **be** 是 **saved** 已保存 **from** 从 **predicating** 谓词 **that** 那 **in** 在 **the** 这 **definition** 定义 **of** 的 **a** 一个
[θɪŋ] ,
thing , 事物 ,

因此，我们应该避免在定义事物时预设这一点。

[wɪtʃ] [ɪz] [pruːvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [truː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
which 哪个 **is** 是 **proved** 已证实 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **universally** 普遍地 **true** 真的 **of** 的 **it** 它 **.** .

但事实证明，这并非对所有情况都适用。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['tʃɪldrən]
We 我们 **might** 可能 **be** 是 **saved** 已保存 **from** 从 **seeming** 似乎 **to** 到 **affirm** 确认 **that** 那 **we** 我们 **are** 是 **made** 制成 **children** 孩子们
[ɒv; əv][gɒd] ['spɪrɪtʃuəli] [baɪ]['fɔːm(ə)l]['bæptɪzəm] ,
of 的 **God** 上帝 **spiritually** 精神层面 **by** 经过 **formal** 正式的 **baptism** 洗礼 **,** ,

我们或许可以避免因正式的洗礼而显得像是在肯定我们在灵性上成为上帝的儿女，

[wen] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['fɔːməli] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌðeə'baɪ] [meɪd] [səʊ] ;
when 什么时候 **in** 在 **fact** 事实 **it** 它 **is** 是 **only** 仅有的 **formally** 正式地 **that** 那 **we** 我们 **are** 是 **thereby** 从而 **made** 制成 **so** 所以 **;** ;

但实际上，我们只是在形式上被赋予了这种身份；

[ɔː(r)][baɪ]['bæptɪzəm][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʒenəreɪt] .
or 或者 **by** 经过 **baptism** 洗礼 **are** 是 **regenerate** 再生 **.** .

或通过洗礼而重生。

[ðæt] ['sækrəmənts][ɑː(r); ə(r)][saɪnz][ænd; ənd] [siːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] [ænd; ənd]
That 那 **sacraments** 圣礼 **are** 是 **signs** 标志 **and** 和 **seals** 封印 **to** 到 **the** 这 **faithful** 忠实 **of** 的 **the** 这 **inward** 向内 **and** 和
['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ['sɪgnɪfaɪd][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [truː] ,
spiritual 精神 **grace** 优雅 **signified** 表示 **is** 是 **universally** 普遍地 **true** 真的 **,** ,

圣事是信徒们所领受的内在和属灵恩典的标记和印证，这一观点是普遍真理。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒpə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] : [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [miːnz]
and 和 **therefore** 所以 **proper** 恰当的 **in** 在 **a** 一个 **definition** 定义 **of** 的 **them** 他们 **:** : **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **means** 方法
[ˌðeər'ɒv] ,
thereof 其中 **,** ,

因此，对它们进行定义是恰当的：它们是实现目标的手段。

[ɔː(r)] [pledʒ] , [-] [ɪz][nɒt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [truː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
or 或者 **pledges** 承诺 **,** , **[** [**30** **]**] **is** 是 **not** 不是 **universally** 普遍地 **true** 真的 **,** , **and** 和 **therefore** 所以

或者说，承诺[30]并非普遍适用，因此

[piː] . -
p p **.** . **31** -

[ɪm'prɒpə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [truː] [ɪn] [pɑːt] .
improper 不当 **in** 在 **a** 一个 **definition** 定义 **,** , **though** 尽管 **true** 真的 **in** 在 **part** 部分 **.** .

从定义上来说并不恰当，尽管部分属实。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['kɒnflɪkts][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][wɪl]['nevə(r)][biː; bi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ʌn'tɪl]['aʊə(r)]

And	our	conflicts	upon	the	subject	will	never	be	put	an	end	to	until	our
和	我们的	冲突	之上	这	主题	将要	绝不	是	放	一个	结尾	到	直到	我们的

[tʃɜːtʃ] ['klɪəli] [ɪk'spresɪz] [hɜː'self] [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ˌseprə'bɪlətɪ]

church	clearly	expresses	herself	agreeably	to	the	distinction	and	separability
教会	清楚地	表达	她自己	欣然	到	这	区别	和	可分离性

[bɪ'twiːn] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [θɪŋz] ['fɔːm(ə)l] .

between	things	spiritual	and	things	formal	.
之间	事物	精神	和	事物	正式的	.

除非我们的教会明确表达出对属灵事物与形式事物之间区别和可分离性的认同，否则我们在这个问题上的冲突将永远不会结束。

[31a]

[31a]

[31a]

[31a]

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['prɒtɪstənt] [kən'feʃnz] [ɒv; əv] [feɪθ]

It	does	not	appear	that	any	of	the	principal	Protestant	Confessions	of	faith
它	做	不是	出现	那	任何	的	这	主要的	新教	忏悔	的	信仰

[ə'fɜːm] [ðə; ðɪ]['sækrəmənts][tuː; tə][biː; bi] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l] [greɪs] ['sɪgnɪfaɪd][baɪ][ðem; ðəm] ,

affirm	the	sacraments	to	be	means	of	the	special	grace	signified	by	them	,
确认	这	圣礼	到	是	方法	的	这	特别的	优雅	表示	经过	他们	,

似乎没有任何主要的基督教新教信条肯定圣礼是其所象征的特殊恩典的途径。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['ɔːgzbɜːg] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['luːθərən] .

except	the	Augsburg	,	which	is	the	Lutheran	.
除了	这	奥格斯堡	,	哪个	是	这	路德宗	.

除了奥格斯堡，它是路德教的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [treɪst]

And	if	it	is	generally	to	this	that	the	English	articles	are	to	be	traced
和	如果	它	是	一般来说	到	这	那	这	英语	文章	是	到	是	追踪

,

,

,

如果英语文章的起源总体上可以追溯到这一点，

[ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [kæn; kən]

the	difference	of	the	latter	from	the	former	upon	this	particular	point	can
这	不同之处	的	这	后者	从	这	以前的	之上	这	特别的	观点	能

['skeəsli] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['pɜːpəsli] [ɪn'tendɪd] .

scarcely	be	otherwise	than	purposely	intended	.
几乎	是	否则	比	故意	故意的	.

后者与前者在这一特定点上的差异，几乎不可能不是有意为之。

[31b]

[31b]

[31b]

[31b]

[wen] ['aʊə(r)]['æŋgləʊ] - ['kæθlɪk] ['breðrən] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] “ [nɒt] [ə'pəʊz] ['eniθɪŋ]

When	our	Anglo	-	catholic	brethren	seem	as	if	they	would	“	not	oppose	anything
什么时候	我们的	盎格鲁	-	天主教	弟兄们	似乎	作为	如果	他们	会	“	不是	反对	任何事物

[ɪg'zɪstɪŋ] ,

existing	,
现存的	,

当我们的盎格鲁天主教兄弟们似乎“不会反对任何现存的事物”时，

" [31b] [ɔ:(r)] [tʌtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][aɪ'əʊtə][ɒv; əv]['aʊə(r)]['æŋglɪkən] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn]['vɜ:b(ə)l]
" [31b] 或者 触碰 所以 很多 作为 一个 ι 的 我们的 圣公会 忏悔 在 口头
[ˌɔ:ltə'reiʃəns] ,
变化 ,

"[31b] 或以任何文字上的改动触及我们圣公会信条的哪怕一丝一毫，

[ænd; ənd] [jet] ['hezɪteɪt] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə] ['ʃɑ:pən] [ðeə(r)] ['wepənz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [fju:]
和 然而 犹豫 不是 故意地 到 锐化 他们的 武器 , 和 在 一个 很少
[gæʃ] [tu:; tə]
伤口 到

然而，他们却毫不犹豫地故意磨利武器，即使身上只有几道伤口.....

[pi:] . -
p . -

第32页

[ɪm'baʊəl] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ɪts]['vaɪt(ə)lz] ; ([ai] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [trækt] ;
肠道 它 的 它是 命脉 ; (我 暗示 到 这 第九十 田地 ;

掏空它的要害；（我指的是第九十篇论著；

) [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz] " ['ti:tʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [lɪps][ɒv; əv] [æm'bɪgjuəs]
) 如果 他们 描述 我们的 教会 作为 " 教学 和 这 结巴 嘴唇 的 模糊的
['fɔ:mjuləri] ,
处方集 ,

） 如果他们把我们的教会描述为"用含糊不清的公式结结巴巴地教导"，

" [ænd; ənd][æz; əz] " [ˌɪnkəm'pli:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:m(ə)l] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ,
" 和 作为 " 未完成 在 她 正式的 教义 和 纪律 ,

"并且"在正式教义和纪律方面不够完善"，

" [ænd; ənd] [wʊd] ['təʊtəli] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒtɪstənt] ['kærəktə(r)][baɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]
" 和 会 完全 改变 她 新教 特点 经过 介绍 从
[ðə; ði]['rəʊmən] ['bri:viəri] [ænd; ənd] ['mɪsl] ;
这 罗马 祈祷书 和 弥撒经书 ;

"并会通过罗马日课经和弥撒经书的引入，彻底改变她的新教徒身份；

— [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ['hævək][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] ,
— 和 全部 这 混乱 的 改变 前 我们 ,

——面对摆在我们面前的种种变革带来的混乱，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætə(r)][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['fɔ:m(ə)l]
它 是 一个 小的 事情 到 欲望 仅仅 一个 更清晰 区别 之间 正式的
[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,
和 精神 事物 ,

仅仅希望更清楚地区分形式事物和精神事物，这是一件小事。

[ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sænətəri] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [laɪk] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði]
or any other sanatory touch of like character , which would fulfil the work of the
或者 任何 其他 卫生 触碰 的 喜欢 特点 , 哪个 会 实现 这 工作 的 这
[ˌrefə'meɪʃn] ,
Reformation ,
宗教改革 ,

或者其他任何具有类似性质的净化措施，以完成宗教改革的目标。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θʌrəli] [ʌn'du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [32a] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [du:; də] .
instead of thoroughly undoing it , [32a] as they design to do .
反而 的 彻底 撤销 它 , [32a] 作为 他们 设计 到 做 .

而不是像他们计划的那样彻底地撤销它[32a]。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊses] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kɑ:stɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lɑ:st] ['frʌntlɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt]
In such a process we should be casting off the last frontlet of our ancient
在 这样的 一个 过程 我们 应该 是 铸件 离开 这 最后的 前额 的 我们的 古老的
[greɪv] - [kləʊðz] ,
grave - clothes ,
严重 - 衣服 ,

在这个过程中，我们应该脱去身上最后一件古老的裹尸布。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [gəʊld] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [hed] .
and putting a crown of pure gold upon our head .
和 推杆 一个 王冠 的 纯的 金子 之上 我们的 头 .

并将纯金的冠冕戴在我们头上。

[rəʊm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪð] [rəʊm] ;
Rome would have done with us for ever , and we with Rome ;
罗马 会 有 完毕 和 我们 为了 曾经 , 和 我们 和 罗马 ;

罗马想永远和我们断绝关系，我们也想永远和罗马断绝关系；

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['sepəreɪtɪd] ['breðrən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [kə'mju:niən] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [wei] ['əʊpənɪŋ]
and our separated brethren of other communions would see the way opening
和 我们的 分开 弟兄们 的 其他 圣餐 会 看 这 方式 开幕
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌɑ:r 'i:] - ['ju:niən] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] .
for re - union to an unlimited extent .
为了 关于 - 联盟 到 一个 无限 程度 .

而我们分离的其他教派的弟兄们将会看到重新联合的道路无限敞开。

[dʒi:] . [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [æz; əz]
g . The essentials of the OFFICE and WORK of the ministry , as
克 . 这 必需品 的 这 办公室 和 工作 的 这 部 , 作为
[prəu'paund] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,
propounded on either side ,
提出的 在 任何一个 边 ,

g. 双方所提出的有关部委办公室和工作的基本要素，

['kɒnstɪtju:t] [ə'nʌðə(r)] ['veri] [mə'tɪəriəl] [graʊnd] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .
constitute another very material ground of difference .
构成 其他 非常 材料 地面 的 不同之处 .

构成另一个非常重要的分歧点。

[32b]
[32b]
[32b]

[32b]

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪ'senʃ(ə)l]
We are , I suppose , agreed that the first essential
我们 是 , 我 认为 , 同意 那 这 第一的 基本的

我想我们都同意，首要的

第33页

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] ['klɪəli] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli]
of the OFFICE is , that we be clearly called to it , and effectually
的 这 办公室 是 , 那 我们 是 清楚地 称为 到 它 , 和 有效地
[sə'steɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
sustained in it ,
持续 在 它 ,

圣职的意义在于，我们清楚地蒙召担任此职，并在其上得到有效的支持。

[baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .
by the Holy Ghost .
经过 这 圣 鬼 .

藉着圣灵。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːl][ænd; ənd]
But when we come to the outward and visible proofs of this call and
但 什么时候 我们 来 到 这 向外 和 可见的 证明 的 这 称呼 和
[ðɪs] [sə'pɔːtɪŋ] ['paʊə(r)] ,
this supporting power ,
这 支持 力量 ,

但当我们审视这种呼召和支持力量的外在和可见的证据时，

[ðen] [wiː; wi]['dɪfə(r)] .
then we differ .
然后 我们 不同 .

那么我们就有分歧了。

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['kæθəlɪks] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪnd] [baɪ] ['bɪʃəp] [rɪ'siːvɪŋ]
The Anglo - catholics consider it essential to be ordained by bishops receiving
这 盎格鲁 - 天主教徒 考虑 它 基本的 到 是 受戒 经过 主教们 接收
[ðeə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn]['regjələ(r)] [sək'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ;
their appointment in regular succession from the apostles ;
他们的 预约 在 常规的 演替 从 这 使徒 ;

盎格鲁天主教徒认为，必须由从使徒那里按正规传承任命的主教来祝圣；

[æz; əz] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['sækrəmənts] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [kæn; kən]
as that , without which no benefit of sacraments or other ministrations can
作为 那 , 没有 哪个 不 益处 的 圣礼 或者 其他 服事 能
[biː; bi] [ɪm'paːtɪd] ,
be imparted ,
是 传授 ,

因为没有它，就无法施行圣礼或其他圣事，也无法获得任何益处。

[nɔː(r)] , [ɪn][fækt] , ['eni] [tʃɜːtʃ] [ɪg'zɪst] .
nor , in fact , any church exist .
也不 , 在 事实 , 任何 教会 存在 .

事实上，根本不存在任何教会。

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['prɔtɪstənts] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə'tætʃ] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]
The Anglo - protestants , on the other hand , attach not the same importance to
这 盎格鲁 - 新教徒 , 在 这 其他 手 , 附 不是 这 相同的 重要性 到
[ðə; ði][ˌæpə'stɔlɪk;-kəl] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ;
the apostolical succession of bishops ;
这 使徒的 演替 的 主教们 ;

另一方面，盎格鲁新教徒并不像其他人那样重视主教的使徒传承；

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [wɪð] ['mɛlənˌθɑːn] , “ [wen] ['bɪʃəp] [duː; də] [nɒt] [tiːtʃ] [ðə; ði] [truːθ] ,
and **will** **say** **with** **Melancthon** **,** **“** **When** **bishops** **do** **not** **teach** **the** **truth** **,**
和 将要 说 和 梅兰克顿 , “ 什么时候 主教们 做 不是 教 这 真相 ,

并会像梅兰克顿一样说：“当主教们不教导真理时，

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'seʃ(ə)n] [ə'veɪlz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
an **ordinary** **succession** **avails** **nothing** **to** **the** **church** **;**
一个 普通的 演替 可用性 没有什么 到 这 教会 ;

普通的继承制度对教会毫无益处；

” [33a] [ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [baɪ] ['prezbɪtə(r)] [ə'mʌŋ]
” [33a] **and** **they** **hold** **that** **the** **appointment** **of** **a** **bishop** **by** **presbyters** **among**
” [33a] 和 他们 抓住 那 这 预约 的 一个 主教 经过 长老们 之中
[ðəm'selvz] [ɪz]['vælɪd] .
themselves **is** **valid** **.**
他们自己 是 有效的 .

[33a] 他们认为，长老之间任命主教是有效的。

[ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]
They **consider** **the** **laying** **on** **of** **the** **hands** **of** **a** **bishop** **and** **others** **of** **the**
他们 考虑 这 躺下 在 的 这 双手 的 一个 主教 和 其他的 的 这
['prezbɪtri] ,
presbytery **,**
长老会 ,

他们认为主教和长老会的其他成员会进行按手礼。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['skrɪptʃərəl] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['prezbɪtə(r)] , [ænd; ənd][best][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
to **be** **the** **most** **scriptural** **Ordination** **of** **presbyters** **,** **and** **best** **for** **their**
到 是 这 最多 圣经 授职 的 长老们 , 和 最好的 为了 他们的
[əʊn] [tʃɜːtʃ] ;
own **church** **;**
自己的 教会 ;

以最符合圣经的方式按立长老，并且最适合他们自己的教会；

[33b] [jet] [nɒt][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]
[33b] **yet** **not** **so** **essential** **to**
[33b] 然而 不是 所以 基本的 到

[33b] 但并非如此重要

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [meɪ] [biː; bi]['vælɪd] ,
the **being** **of** **a** **church** **but** **that** **Ordination** **without** **a** **bishop** **may** **be** **valid** **,**
这 存在 的 一个 教会 但 那 授职 没有 一个 主教 可能 是 有效的 ,

虽然教会已经成立，但没有主教的授职仪式也可能有效。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ][ɪn]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz]['skrɪptʃərəl] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['prezbɪtri] .
and **is** **so** **in** **other** **churches** **,** **and** **has** **scriptural** **succession** **in** **its** **Presbytery** **.**
和 是 所以 在 其他 教堂 , 和 有 圣经 演替 在 它是 长老会 .

其他教会也是如此，并且其长老会也遵循圣经传承。

[baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sjuːmd] ,
By **the** **former** **,** **it** **is** **assumed** **,**
经过 这 以前的 , 它 是 假定 ,

前者假定，

[ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ɔː'deɪnd] ,
that **the** **Holy** **Ghost** **is** **given** **in** **ordination** **to** **all** **who** **are** **thus** **ordained** **,**
那 这 圣 鬼 是 给定 在 授职 到 全部 WHO 是 因此 受戒 ,

圣灵在按立仪式中赐予所有接受按立的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [dɪ'pɒzɪt] , [ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd]

for	the	custody	of	the	good	deposit	,	the	fundamentals	of	doctrine	and
为了	这	保管	的	这	好的	订金	,	这	基本面	的	教义	和

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

关于保管良好存款，其基本原理和实践，

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪs] ;

and	all	other	parts	of	their	office	;
和	全部	其他	部分	的	他们的	办公室	;

以及办公室的所有其他部分；

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðiːz] ['mɪnɪstər] [ə'ləʊn][ðə; ði]['piːp(ə)l][kæn; kən] [dɪ'raɪv] [ˌsækrə'mentl] [greɪs] ;

and	that	through	these	ministers	alone	the	people	can	derive	sacramental	grace	;
和	那	通过	这些	部长们	独自的	这	人们	能	派生	圣礼	优雅	;

只有通过这些牧师，人们才能获得圣礼恩典；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [wʌns][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ɒv; əv][ɪt'self][ðə; ði][grænd] ,

and	if	this	ordination	once	be	given	,	it	is	of	itself	the	grand	,
和	如果	这	授职	一次	是	给定	,	它	是	的	本身	这	盛大	,

如果这项圣职授予后，其本身就是一件伟大的事，

[ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ə'baɪdɪŋ]

essential	,	and	sufficient	proof	of	a	true	minister	,	and	of	the	abiding
基本的	,	和	充足的	证明	的	一个	真的	部长	,	和	的	这	遵守

[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,

of	the	Holy	Ghost	,
的	这	圣	鬼	,

这是证明一位牧师是真牧师以及圣灵同在的必要且充分的证据。

[wɪð] [hɪm] [kən'tɪnjuəli] .

with	him	continually	.
和	他	持续	.

一直和他在一起。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][həʊld] , [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l]['mɪnɪstə(r)] , [ɪn'kɜːrɪŋ] ['iːv(ə)n] [ˌdepə'zɪʃn]

Now	,	it	is	true	that	we	hold	,	that	an	evil	minister	,	incurring	even	deposition
现在	,	它	是	真的	那	我们	抓住	,	那	一个	邪恶的	部长	,	产生	甚至	沉积

[baɪ]['aʊə(r)] ['dɪsəplɪn] ,

by	our	discipline	,
经过	我们的	纪律	,

诚然，我们认为，一个作恶的牧师，即使因违反我们的纪律而被革职，

[dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]

does	not	necessarily	prevent	the	communications	of	divine	grace	to	the	souls	of
做	不是	一定	防止	这	通讯	的	神圣的	优雅	到	这	灵魂	的

[men][ɪn][ðə; ði][ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] ['sækrəmənts] .

men	in	the	ministration	of	the	word	and	sacraments	.
男人	在	这	施行	的	这	单词	和	圣礼	.

但这并不一定妨碍通过圣言和圣礼的施行，将神圣的恩典传递给世人的灵魂。

[bʌt; bət][wiː; wi][həʊld]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [di'pəuz] ,

But	we	hold	also	that	he	is	to	be	deposed	,
但	我们	抓住	还	那	他	是	到	是	被罢免	,

但我们也认为他应该被罢免。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['vɑ:stli] ['kɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]

and	that	there	is	something	vastly	contrary	to	the	true	system	of	things	in
和	那	那里	是	某物	非常	相反	到	这	真的	系统	的	事物	在

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] ;

his	being	where	he	is	;
他的	存在	在哪里	他	是	;

他的存在方式与他所处的真实环境截然相反；

[ðəʊ] [gɒd][hæz; həz]['æktɪd] [wɪð] [ɪn'skru:təb(ə)l]['wɪzdəm][ɪn] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'ti:] .

though	God	has	acted	with	inscrutable	wisdom	in	having	suffered	it	.
尽管	上帝	有	行动	和	难以捉摸	智慧	在	拥有	遭受	它	.

然而，上帝以深不可测的智慧容忍了这一切。

[bʌt; bət] [ən'les] ['mɪnɪstər] [kən'tɪnjuəli] [pru:v] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] “ [fru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

But	unless	ministers	continually	prove	by	all	the	“	fruits	of	the	Spirit	,
但	除非	部长们	持续	证明	经过	全部	这	“	水果	的	这	精神	,

但是，除非牧师们不断地用圣灵的果子来证明这一点，

” [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

”	that	the	Spirit	of	God	is	with	them	,	their	ordination	does	nothing	for
”	那	这	精神	的	上帝	是	和	他们	,	他们的	授职	做	没有什么	为了

即使神的灵与他们同在，他们的按立也无济于事。

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'sti:m] ,

them	in	our	esteem	,
他们	在	我们的	尊重	,

我们敬重他们，

[bʌt; bət][ləʊd][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][sɪn][ænd; ənd] [gɪlt] .

but	load	them	with	extraordinary	sin	and	guilt	.
但	加载	他们	和	非凡的	罪	和	有罪	.

但要让他们背负非凡的罪恶和愧疚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi] “ [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

It	is	expected	,	that	they	be	“	not	of	the	world	;
它	是	预期的	,	那	他们	是	“	不是	的	这	世界	;

人们期望他们“不属于这个世界”。

” [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][baɪ] ['mɑ:nəˌsteriz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

”	though	it	is	not	by	monasteries	that	they	are	to	go	out	of	it	;
”	尽管	它	是	不是	经过	修道院	那	他们	是	到	去	出去	的	它	;

“虽然他们不是通过修道院离开的；

[bʌt; bət][baɪ] ['ki:pɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd]['vænətɪz][ænd; ənd]

but	by	keeping	themselves	unspotted	from	the	sins	and	vanities	and
但	经过	保持	他们自己	未发现的	从	这	罪孽	和	虚荣心	和

[pɒmp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

pomps	of	it	;
盛大仪式	的	它	;

而是通过远离罪恶、虚荣和浮华而保持自身纯洁；

[waɪl] [ðeə(r)] [laɪt] [ʃaɪnz] [bɪ'fɔ:(r)] [men][ɪn] ['du:ɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

while	their	light	shines	before	men	in	doing	good	in	it	,
尽管	他们的	光	闪耀	前	男人	在	正在做	好的	在	它	,

当他们行善时，他们的光照耀着世人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .

for	the	glory	of	their	heavenly	Father	.
为了	这	荣耀	的	他们的	天上	父亲	.

为了荣耀他们的天父。

[ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [səʊlz] [dɪk'teɪts] [ziːl] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd]['həʊli][ˌsiː 'əʊ]

Their	love	of	souls	dictates	zeal	and	labour	and	self	-	denial	and	holy	co
他们的	爱	的	灵魂	规定	热情	和	劳动	和	自己	-	拒绝	和	圣	合作

- [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

-	operation	.
-	手术	.

他们对灵魂的爱促使他们充满热情、辛勤劳作、自我牺牲，并进行神圣的合作。

[ðeɪ] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] [ɒn][ðeə(r)] [ʌn'wɜːði]

They	weep	and	pray	and	wrestle	with	God	for	blessings	on	their	unworthy
他们	哭泣	和	祈祷	和	搏斗	和	上帝	为了	祝福	在	他们的	不配

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ;

ministrations	;
服事	;

他们哭泣、祈祷、与神摔跤，祈求神赐福于他们不配的服事；

[ðeɪ] [rɪ'pruːv] , [rɪ'bjuːk] , [ɪg'zɔːt] [wɪð] [ɔːl] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒktrɪn] ; [ðeɪ] ['hʌmb(ə)l][ðə; ði]

they	reprove	,	rebuke	,	exhort	with	all	long	-	suffering	and	doctrine	;	they	humble	the
他们	责备	,	训斥	,	劝勉	和	全部	长的	-	痛苦	和	教义	;	他们	谦逊的	这

[praʊd] [tuː; tə] ['penɪtəns] [wɪ'ðaʊt] ['penəns] ;

proud	to	penitence	without	penance	;
自豪的	到	忏悔	没有	忏悔	;

他们用百般的忍耐和教训责备、训诫、劝勉；他们使骄傲的人谦卑悔改，无需悔改；

[ðeɪ] ['kʌmfət] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

they	comfort	the	feeble	-	minded	,	and	heal	the	broken	-	hearted	,	without	the
他们	舒适	这	微弱	-	有思想	,	和	愈合	这	破碎的	-	心地	,	没有	这

[ʌn'hæləʊd] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [kən'feʃənl] ,

unhallowed	domination	of	confessionals	,
不神圣的	统治	的	忏悔录	,

它们安慰意志薄弱的人，治愈破碎的心灵，却没有忏悔室那种不神圣的支配。

[ɔː(r)][ˌæbsə'ljuːʃən]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'klærətɪv] [ɔː(r)] ['mɪəli] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ; [-] [ænd; ənd] [ðeɪ]

or	absolutions	other	than	declarative	or	merely	ecclesiastical	;	[	35	]	and	they
或者	赦免	其他	比	声明式	或者	仅仅	教会的	;	[	-	]	和	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ,

are	conscious	of	maintaining	,
是	有意识的	的	保持	,

或者除宣告性的或仅仅是教会性质的赦免之外的其他赦免；[35]并且他们意识到自己在维持，

([wɪ'ðaʊt] [fɔːst] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,) [æn; ən] ['ɒnɪst] [kən'sɪstənsi] , [ɪn] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,

(	without	forced	explanations	,	)	an	honest	consistency	,	in	doctrine	and	practice	,
(	没有	强制	解释	,	)	一个	诚实的	一致性	,	在	教义	和	实践	,

（无需强加解释，）在教义和实践上保持诚实的一致性，

[wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ɒv; əv]['həʊli]['skrɪptʃə(r)] .

with	the	plain	meaning	of	their	own	articles	and	of	Holy	Scripture	.
和	这	清楚的	意义	的	他们的	自己的	文章	和	的	圣	圣经	.

按照他们自己文章和圣经的字面意思来理解。

[ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [lʌv] , [dʒɔɪ] , [piːs] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ]

These	and	all	other	fruits	of	the	Spirit	,	love	,	joy	,	peace	,	long	-	suffering
这些	和	全部	其他	水果	的	这	精神	,	爱	,	喜悦	,	和平	,	长的	-	痛苦

这些以及圣灵所结的所有其他果子，爱、喜乐、和平、忍耐

第36页

['dʒent(ə)lnəs] , ['gʊdnəs] , [feɪθ] , ['miːknəs] , ['tempərəns] ; — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l]
gentleness , goodness , faith , meekness , temperance ; — these are their essential
温柔 , 善良 , 信仰 , 谦逊 , 节制 ; — 这些 是 他们的 基本的
[pruːfs] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ;
proofs of office ;
证明 的 办公室 ;

温柔、善良、信实、谦逊、节制；——这些是他们担任职务的基本证明；

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [griːf] [tuː; tə]
without which the form of Ordination would be nothing but a heavy grief to
没有 哪个 这 形式 的 授职 会 是 没有什么 但 一个 重的 悲伤 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

如果没有这种仪式，对他们来说，授职仪式就只会成为一种沉重的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [biːn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] , [dɪd]
It always has been , moreover , and I believe it ever would be , did
它 总是 有 到过 , 而且 , 和 我 相信 它 曾经 会 是 , 做过
['sɜːkəmstənsɪz] [liːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
circumstances lead to it ,
情况 带领 到 它 ,

而且一直以来都是如此，我相信如果形势允许，以后也会如此。

[ðə; ðɪ] ['blesɪdnəs] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv] [ðiːz] [men][tuː; tə][daɪ][æz; əz] ['mɑːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
the blessedness and glory of these men to die as martyrs for their
这 幸福 和 荣耀 的 这些 男人 到 死 作为 殉道者 为了 他们的
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

这些为信仰殉道的人是何等的福分和荣耀！

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [wʊd] [kən'streɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔɪfəli] .
The love of Christ would constrain them to do it joyfully .
这 爱 的 基督 会 约束 他们 到 做 它 欣喜地 .

基督的爱会激励他们喜乐地去做这件事。

[fjuː] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][klɪə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz]
Few indeed are the clear instances of any other kind of religious persecutions
很少 的确 是 这 清除 实例 的 任何 其他 种类 的 宗教 迫害
['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ;
unto death ;
到 死亡 ;

历史上鲜有其他宗教迫害致人死亡的明确案例；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['mɑːtəz]
while the thousands upon thousands of those who have been the usual martyrs
尽管 这 数千 之上 数千 的 那些 WHO 有 到过 这 通常 殉道者
[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ,
for Christ ,
为了 基督 ,

而成千上万为基督殉道的人，

[hæv; həv] [biːn] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æŋgləʊ] - ['kæθlɪk] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [feɪθ] .
have been , not of the Anglo - catholic , but of the Evangelical faith .
有 到过 , 不是 的 这 盎格鲁 - 天主教 , 但 的 这 福音 信仰 .

他们并非盎格鲁天主教徒，而是福音派信徒。

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [ɑ:(r); ə(r)]['grɑ:ntɪd][tu:; tə][ˌju: 'es] : [ðə; ði]['hju:gənɑ:ts] , [ðə; ði] [wɔ:l'densi:z] , [ðə; ði]

The	Reformers	are	granted	to	us	:	the	Huguenots	,	the	Waldenses	,	the
这	改革者	是	的确	到	我们	:	这	胡格诺派教徒	,	这	瓦勒度派	,	这

['lɑ:lərdz] [ænd; ənd] ['hʌsaɪt] ,

Lollards	and	Hussites	,
罗拉德派	和	胡斯派	,

我们被赋予了以下改革者：胡格诺派、瓦勒度派、罗拉德派和胡斯派。

[ðə; ði] [pɔ:'lɪʃənz] , [ðə; ði] ['mɑ:təz] [ɒv; əv] ['li:ɒŋ] [ænd; ənd] [vi'ɛn] , & [si:] . ,

the	Paulicians	,	the	martyrs	of	Lyons	and	Vienne	,	&	c	.	,
这	保罗会	,	这	殉道者	的	莱昂斯	和	维埃纳	,	&	c	.	,

保罗会士、里昂和维埃纳的殉道者等等

[hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] .

have	all	been	of	the	same	confession	of	faith	and	the	same	character	.
有	全部	到过	的	这	相同的	忏悔	的	信仰	和	这	相同的	特点	.

他们都拥有相同的信仰和相同的品格。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ɪf] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['kæθlɪk] [kri:d] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [tu:; tə]['pəʊpəri][bi:; bi]

if	the	likeness	of	the	Anglo	-	catholic	creed	and	practices	to	Popery	be
如果	这	相似	的	这	盎格鲁	-	天主教	信条	和	实践	到	天主教	是

[kən'sɪdəd] ,

considered	,
经过考虑的	,

如果考虑到盎格鲁天主教的信条和习俗与罗马天主教的相似之处，

[haʊ] [nɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv] [ðæt] [kri:d] [məʊst] ['fɪəfəli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

how	near	are	the	professors	of	that	creed	most	fearfully	coming	to	the
如何	靠近	是	这	教授们	的	那	信条	最多	恐惧地	未来	到	这

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breðrən] ,

character	of	the	accusers	of	the	brethren	,
特点	的	这	指控者	的	这	弟兄们	,

那些信奉该教条的人，与控告弟兄们的那些人，究竟有多么接近，真是令人恐惧！

[ðə; ði] ['pə:sikju:tə] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ðə; ði] ['veri] ['kru:si,fai] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] !

the	persecutors	of	the	saints	,	the	very	crucifiers	of	the	Lord	of	Glory	!
这	迫害者	的	这	圣徒	,	这	非常	十字架	的	这	主	的	荣耀	!

迫害圣徒的人，正是钉死荣耀之主的人！

[wɪð] [hu:m] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [tu:; tə][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ?

With	whom	then	is	the	Holy	Ghost	to	be	supposed	to	be	?
和	谁	然后	是	这	圣	鬼	到	是	据称	到	是	?

那么，圣灵究竟应该与谁同在呢？

[səʊ] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [wɜ:k] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] " [ðə; ði]

So	,	with	respect	to	the	essentials	of	ministerial	WORK	,	they	say	that	"	the
所以	,	和	尊重	到	这	必需品	的	部长	工作	,	他们	说	那	"	这

[tʃɜ:tʃ] ,

Church	,
教会	,

所以，就牧职工作的本质而言，他们说"教会，

” [ai] . [iː] . [ðə; ði]['klɜːdʒi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sækrəmənts] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɔː'deɪnd] [ænd; ənd]

”	**i**	.	**e**	.	**the**	**Clergy**	,	**and**	**her**	**sacraments**	,	**are**	**the**	**ordained**	**and**
”	我	.	e	.	这	牧师	,	和	她	圣礼	,	是	这	受戒	和

['vɪzəb(ə)l]

visible
可见的

也就是说，神职人员及其圣礼是经过祝圣且可见的。

[piː] . -

p	**.**	**37**
p	.	-

第37页

[miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [wɒt] [ɪz][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .

means	**of**	**conveying**	**to**	**the**	**soul**	**what**	**is**	**supernatural**	**and**	**unseen**	**.**
方法	的	传递	到	这	灵魂	什么	是	超自然	和	看不见	.

将超自然和不可见的事物传递给灵魂的途径。

[-] “ [ðə; ði]['sækrəmənts] , [nɒt] ['priːtʃɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] .

[	**37**	**]**	**“**	**The**	**sacraments**	**,**	**not**	**preaching**	**,**	**are**	**the**	**sources**	**of**	**divine**	**grace**	**.**
[	-	]	“	这	圣礼	,	不是	布道	,	是	这	来源	的	神圣的	优雅	.

[37] “圣礼，而不是讲道，才是神圣恩典的源泉。

” [wiː; wi][duː; də][nɒt] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði]['sækrəmənts] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ɪn]['həʊli]['skrɪptʃə(r)]

”	**We**	**do**	**not**	**disparage**	**the**	**sacraments**	**;**	**but**	**we**	**say**	**that**	**in**	**holy**	**Scripture**
”	我们	做	不是	贬损	这	圣礼	;	但	我们	说	那	在	圣	圣经

['priːtʃɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði]['priː] - ['emɪnəns] ;

preaching	**has**	**the**	**pre**	**-**	**eminence**	**;**
布道	有	这	预	-	卓越	;

“我们并不贬低圣礼；但我们认为，在圣经中，讲道具有至高无上的地位；

['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] , “ [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['gɒsp(ə)l] , ”

preaching	**the**	**Gospel**	**of**	**Christ**	**,**	**“**	**the**	**everlasting**	**Gospel**	**,**	**”**
布道	这	福音	的	基督	,	“	这	永恒	福音	,	”

宣扬基督的福音，“永恒的福音”，

“ [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , ”

“	**the**	**Gospel**	**of**	**salvation**	**,**	**”**
“	这	福音	的	救恩	,	”

“救恩的福音”

“ [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][gɒd] .

“	**the**	**glorious**	**Gospel**	**of**	**the**	**blessed**	**God**	**.**
“	这	辉煌	福音	的	这	蒙福	上帝	.

“蒙福之神的荣耀福音。”

” [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [fiːl] [ðɪs] , [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

”	**And**	**I**	**am**	**anxious**	**that**	**we**	**should**	**all**	**feel**	**this**	**,**	**understand**	**it**	**well**	**,**
”	和	我	是	焦虑的	那	我们	应该	全部	感觉	这	,	理解	它	出色地	,

“我非常希望我们都能感受到这一点，并充分理解它。”

[ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi] “ ['eɪb(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] .

and	**study**	**to**	**be**	**“**	**able**	**ministers**	**of**	**the**	**New**	**Testament**	**.**
和	学习	到	是	“	有能力的	部长们	的	这	新的	遗嘱	.

并努力成为“合格的新约牧师”。

" [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['kæθlɪk] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌsækrə'mentl] [greɪs]

"	The	Anglo	-	catholic	doctrine	of	the	wonderful	importance	of	sacramental	grace
"	这	盎格鲁	-	天主教	教义	的	这	精彩的	重要性	的	圣礼	优雅

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['dɪgnətɪ][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

and	of	the	mysterious	dignity	and	power	of	the	priesthood	in	connexion
和	的	这	神秘	尊严	和	力量	的	这	圣职	在	连接

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

"盎格鲁天主教教义强调圣事恩典的奇妙重要性，以及与此相关的圣职人员的神秘尊严和力量，

[ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['nʌlɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪst] , " [gəʊ][ji:; ji]['ɪntu:][ɔ:l]

is	a	comparative	nullifying	of	the	great	commission	of	Christ	,	"	Go	ye	into	all
是	一个	比较	无效	的	这	伟大的	委员会	的	基督	,	"	去	是的	进入	全部

[ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	world	,
这	世界	,

这是对基督大使命"你们往普天下去，到万民那里去"的否定，

[ænd; ənd] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tu:; tə] ['evri] ['kri:tʃə(r)] ; [hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ænd; ənd][ɪz][bæp'taɪzd]

and	preach	the	Gospel	to	every	creature	;	he	that	believeth	and	is	baptized
和	布道	这	福音	到	每一个	生物	;	他	那	相信	和	是	受洗

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] ;

shall	be	saved	;
将	是	已保存	;

要向万民传福音；信而受洗的，必然得救；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [nɒt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dæmd] .

and	he	that	believeth	not	shall	be	damned	.
和	他	那	相信	不是	将	是	该死的	.

不信者必被诅咒。

" [kraɪst] ['ɔ:lsəʊ][sent][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔ:l] , " [nɒt] " [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [tu:; tə][bæp'taɪz] , "

"	Christ	also	sent	the	apostle	Paul	,	"	not	"	with	a	commission	,	"	to	baptize	,	"
"	基督	还	发送	这	使徒	保罗	,	"	不是	"	和	一个	委员会	,	"	到	施洗	,	"

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][bæp'taɪz] ;

though	he	did	baptize	;
尽管	他	做过	施洗	;

基督也差遣使徒保罗，但"并非"赋予他"施洗"的使命，尽管他确实施洗了；

" [bʌt; bət][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

"	but	to	preach	the	Gospel	.
"	但	到	布道	这	福音	.

"但是为了传扬福音。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑ:gjumənt][fɔ:(r); fə(r)] ['pri:tʃɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][grænd] [mi:n] [ɒv; əv]

"	And	his	triumphant	argument	for	preaching	,	as	the	grand	mean	of
"	和	他的	凯	争论	为了	布道	,	作为	这	盛大	意思是	的

[greɪs] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,

grace	,	and	faith	,
优雅	,	和	信仰	,

"而他关于讲道的精彩论证，认为讲道是恩典和信仰的伟大途径，

[ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .

and	salvation	,	will	never	be	overcome	.
和	救恩	,	将要	绝不	是	克服	.

救赎，永远不会被战胜。

" [ˌhu:səʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] .

"	Whosoever	shall	call	upon	the	name	of	the	Lord	shall	be	saved	.
"	无论谁	将	称呼	之上	这	姓名	的	这	主	将	是	已保存	.

凡求告耶和华名的，就必得救。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kɔːl][pn][hɪm][ɪn] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [bɪ'liːvd] ;
How then shall they call on Him in whom they have not believed ;
如何 然后 将 他们 称呼 在 他 在 谁 他们 有 不是 相信 ;

他们怎能求告他们所不信的神呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm][ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [hɜːd] ;
and how shall they believe in Him of whom they have not heard ;
和 如何 将 他们 相信 在 他 的 谁 他们 有 不是 听到 ;

他们从未听闻过他，怎能信他呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt]
and how shall they hear without
和 如何 将 他们 听到 没有

他们怎能听见呢?

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [priːtʃ] [ɪk'sept] [ðeɪ] [biː; bi][sent] ?
a preacher ; and how shall they preach except they be sent ?
一个 牧师 ; 和 如何 将 他们 布道 除了 他们 是 发送 ?

传道人；若没有奉差遣，怎能传道呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [priːtʃ] [ðə; ði]
As it is written , How beautiful are the feet of them that preach the
作为 它 是 书面 , 如何 美丽的 是 这 脚 的 他们 那 布道 这
['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [piːs] ,
Gospel of peace ,
福音 的 和平 ,

正如经上所记："报福音、传和平福音的人，他们的脚踪何等佳美！"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] !
and bring glad tidings of good things !
和 带来 高兴的 消息 的 好的 事物 !

并带来好消息!

" [38a] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪt'self][æz; əz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]
" [38a] Of regeneration itself as produced by the special instrumentality of the
" [38a] 的 再生 本身 作为 生产 经过 这 特别的 工具性 的 这
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

"[38a] 指通过圣言的特殊作用而产生的再生本身，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːd] : [ænd; ənd][səʊ]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] ; [fɔː(r); fə(r)] " [biː; bi]
we have already heard : and so also the remission of sins ; for " be
我们 有 已经 听到 : 和 所以 还 这 缓解 的 罪孽 ; 为了 " 是
[ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,
it known unto you ,
它 已知 到 你 ,

我们已经听过：罪得赦免也是如此；因为"你们当知道，

" [sez] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['æntɪˌpk] [ɪn][pi'sidiə] ,
" says St . Paul to the people of Antioch in Pisidia ,
" 说道 英石 . 保罗 到 这 人们 的 安提阿 在 皮西迪亚 ,

圣保罗对彼西底的安提阿人说：

" [ðæt] [θruː] [ðɪs] [mæn][ɪz] [priːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] ;
" that through this man is preached unto you the forgiveness of sins ;
" 那 通过 这 男人 是 布道 到 你 这 饶恕 的 罪孽 ;

"藉着这个人，你们得以听见赦罪的道；

[ænd; ənd][baɪ][hɪm][ɔːl][ðæt] [bɪ'liːv] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][frɒm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jiː; ji]

and	by	Him	all	that	believe	are	justified	from	all	things	from	which	ye
和	经过	他	全部	那	相信	是	合理的	从	全部	事物	从	哪个	是的

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['məʊzɪz] .

could	not	be	justified	by	the	law	of	Moses	.
可以	不是	是	合理的	经过	这	法律	的	摩西	.

凡信他的人，都因他得救，免于一切你们凭摩西律法不能免于的罪责。

" [38b] [ðə; ði] [ækts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ɪn][fækt] , [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	[	38b	]	The	Acts	of	the	Apostles	,	in	fact	,	are	full	of	it	.
"	[	38b	]	这	使徒行传	的	这	使徒们	,	在	事实	,	是	满的	的	它	.

"[38b] 事实上，《使徒行传》中充满了这样的例子。

[baɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [pliːzd] [gɒd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]

By	the	foolishness	of	preaching	it	has	always	pleased	God	to	save	them
经过	这	愚蠢	的	布道	它	有	总是	高兴	上帝	到	节省	他们

[ðæt] [bɪ'liːv] ,

that	believe	,
那	相信	,

神一直乐意藉着愚拙的道理拯救那些信的人。

[ɪn'kɒmprəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ]['eni]['ʌðə(r)] [miːnz] .

incomparably	more	than	by	any	other	means	.
无与伦比	更多的	比	经过	任何	其他	方法	.

比其他任何方式都有效得多。

[ænd; ənd] [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [stjuədz] [ɒv; əv][gɑːdz] ['mɪstəriz] " ['kænɒt] ,

And	forasmuch	as	the	ministers	and	stewards	of	God's	mysteries	"	cannot	,
和	因此	作为	这	部长们	和	管家	的	神的	谜团	"	不能	,

" ([æz; əz]['aʊə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['sɜːvɪs] [spiːks] ,

"	(	as	our	Ordination	Service	speaks	,
"	(	作为	我们的	授职	服务	说话	,

鉴于上帝奥秘的牧师和管家"不能"（正如我们的按立仪式所说），

) " [baɪ]['eni]['ʌðə(r)] [miːnz] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['duːɪŋ][ɒv; əv][səʊ] ['weɪti] [ə; eɪ][wɜːk] ,

)	"	by	any	other	means	compass	the	doing	of	so	weighty	a	work	,
)	"	经过	任何	其他	方法	罗盘	这	正在做	的	所以	重	一个	工作	,

）"通过任何其他方式来完成如此艰巨的工作，

[pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] , [bʌt; bət] [wɪð] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] [ˌegzɔː'teɪʃn] ['teɪkən]

pertaining	to	the	salvation	of	man	,	but	with	doctrine	and	exhortation	taken
相关的	到	这	救恩	的	男人	,	但	和	教义	和	讲道	已采取

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

out	of	the	Holy	Scriptures	,
出去	的	这	圣	经文	,

涉及人类救赎，但其教义和劝诫却取自圣经。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ,

and	with	a	life	agreeable	to	the	same	,
和	和	一个	生活	同意	到	这	相同的	,

并且过着与此相符的生活，

" [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

"	the	assiduous	study	and	preaching	of	the	Holy	Scriptures	have	been	the
"	这	刻苦	学习	和	布道	的	这	圣	经文	有	到过	这

[meɪn]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

main	subject	of	the	charge	given	to	them	,
主要的	主题	的	这	收费	给定	到	他们	,

"勤勉研读和宣讲圣经是他们所受训的主要内容。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['tɪməθi] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

from	the	days	of	Timothy	to	the	present	.
从	这	天	的	蒂莫西	到	这	展示	.

从提摩太时代至今。

[wɪð] ['ministə] “ [ðə; ði]['həʊli]['sækrəmənts] ” [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['spləmli] [ɪn'trʌst] ;

With	ministering	“	the	Holy	Sacraments	”	they	have	been	most	solemnly	intrusted	;
和	服侍	“	这	圣	圣礼	”	他们	有	到过	最多	庄严地	受托人	;

[bʌt; bət] [wɪð] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['tʃiːfli] :

but	with	preaching	the	word	CHIEFLY	:
但	和	布道	这	单词	主要	:

他们受托最庄严地主持“圣礼”；但最主要的职责是宣讲圣道：

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði] “ [sək'ses] ” [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪnɪstri] [biːn] [kən'saɪnd] .

and	to	this	has	the	“	success	”	of	their	ministry	been	consigned	.
和	到	这	有	这	“	成功	”	的	他们的	部	到过	寄售	.

他们事工的“成功”也因此而得以实现。

[39a] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] , ([æz; əz]['æŋgləʊ] - ['kæθlɪk] ['tiːtʃə(r)z] [ə'fɜːm] ,) “ [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]

[	39a	]	This	is	that	which	,	(	as	Anglo	-	catholic	teachers	affirm	,	)	“	to	say	the
[	39a	]	这	是	那	哪个	,	(	作为	盎格鲁	-	天主教	教师	确认	,	)	“	到	说	这

[liːst] ,

least	,
至少	,

[39a] 这就是（正如盎格鲁天主教教师所宣称的）“至少可以说，

['skrɪptʃə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [mʌtʃ] [ˌrekə'mendɪd] ; ” [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

Scripture	has	never	much	recommended	;	”	an	assertion	very	much	to	be
圣经	有	绝不	很多	受到推崇的	;	”	一个	断言	非常	很多	到	是

[bleɪmd] , [æz; əz] ['veri] [ʌn'truː] .

blamed	,	as	very	untrue	.
被指责	,	作为	非常	不属实	.

圣经从未大力提倡过；”这种说法非常不妥，因为它完全不属实。

[39b]

[	39b	]
[	39b	]

[39b]

[naʊ] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] ,

Now	they	who	are	not	sensible	of	the	inconceivable	importance	of	preaching	,
现在	他们	WHO	是	不是	明智的	的	这	不可思议	重要性	的	布道	,

如今那些不了解布道之重要性的人，

[wɪl] [nɒt] [siːk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] , ['naɪðə(r)] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪm] ,

will	not	seek	the	Spirit	of	preaching	,	neither	will	they	have	Him	,
将要	不是	寻找	这	精神	的	布道	,	两者都不	将要	他们	有	他	,

他们既不寻求传道的圣灵，也不将祂赐予他们。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

if	they	do	not	ask	for	Him	to	be	given	them	.
如果	他们	做	不是	问	为了	他	到	是	给定	他们	.

如果他们不祈求祂赐予他们。

[ðə; ði] [wɜːd] , [tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd]['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

The	word	,	to	be	“	the	power	of	God	unto	salvation	,
这	单词	,	到	是	“	这	力量	的	上帝	到	救恩	,

这个词，就是“上帝拯救世人的能力”。

" [mʌst; məst][bi:; bi] " [pri:tʃ] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [sent] [daʊn] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] ,
" must be " preached with the Holy Ghost sent down from heaven ,
" 必须 是 " 布道 和 这 圣 鬼 发送 向下 从 天堂 ,

必须"藉着从天上降下来的圣灵所传讲",

" [39c] " [nɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][mænz] ['wɪzdəm] ,
" [39c] " not in the words of man's wisdom ,
" [39c] " 不是 在 这 字 的 男人的 智慧 ,

"[39c] "不是用人的智慧之言,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɒv; əv]['paʊə(r)] .
but in the demonstration of the Spirit and of power .
但 在 这 示范 的 这 精神 和 的 力量 .

而是在圣灵和大能的彰显中。

" [39d]
" [39d]
" [39d]

[39d]

[aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] , [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ,
I feel convinced , that after all this ,
我 感觉 确信 , 那 后 全部 这 ,

我确信,经历了这一切之后,

[maɪ][meɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['prɒbəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt]
my main position will be generally admitted to be extremely probable , if not
我的 主要的 位置 将要 是 一般来说 承认 到 是 极其 可能 , 如果 不是
['sɜ:t(ə)nli] [pru:vd] ;
certainly proved ;
当然 已证实 ;

我的主要观点即使不能完全证实,也普遍被认为是极有可能的;

[ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] , [hæv; həv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [aɪ][hæv; həv]
that we cannot on both sides , have the Holy Ghost in the ministrations I have
那 我们 不能 在 两个都 侧面 , 有 这 圣 鬼 在 这 服事 我 有
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

我们双方都无法在所描述的服事中拥有圣灵,

[ðəʊ] [bəuθ] [leɪ] [kleɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .
though both lay claim to His presence and power in them .
尽管 两个都 躺 宣称 到 他的 在场 和 力量 在 他们 .

虽然两者都声称祂的存在和力量存在于其中。

[39e]
[39e]
[39e]

[39e]

[pi:] . -
p . 40
p . -

第40页

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ai] [naʊ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪnˈtriːt] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [ˈbriːfli] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [θɜːd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn]

I	now	,	therefore	,	intreat	your	permission	briefly	to	press	a	third	position	on
我	现在	,	所以	,	治疗	你的	允许	简要地	到	按	一个	第三	位置	在

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪəriəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

your	serious	consideration	,
你的	严肃的	考虑	,

因此，现在我恳请您允许我简要地提出第三种立场，供您认真考虑。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [huːˈevə(r)] [ɒv; əv] [juː ˈes] [hæv; həv] [hɪm] [nɒt] ,

namely	,	that	whoever	of	us	have	Him	NOT	,
即	,	那	谁	的	我们	有	他	不是	,

也就是说，我们当中凡没有祂的人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌndə(r)] [məʊst] [ˈfɪəf(ə)l] [gɪlt] [ɪn] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

they	are	under	most	FEARFUL	GUILT	in	PRETENDING	to	His	presence	.
他们	是	在下面	最多	可怕	有罪	在	假装	到	他的	在场	.

他们假装在祂面前，内心充满深深的罪恶感。

[wiː; wi] [ɔːl] [meɪk] [ðə; ði] [prɪˈtenʃ(ə)n] .

We	all	make	the	pretension	.
我们	全部	制作	这	预张	.

我们都装腔作势。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgɪlti] [ˈðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] , [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] :

We	are	guilty	therefore	,	it	is	to	be	feared	,	on	one	side	or	the	other	:
我们	是	有罪的	所以	,	它	是	到	是	害怕	,	在	一	边	或者	这	其他	:

[ˈdiːpli] [ˈgɪlti] !

deeply	guilty	!
深	有罪的	!

因此，我们都有罪，这令人担忧，无论我们站在哪一边：我们都罪孽深重！

[ə; eɪ] .

a	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] [gɪlt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɔːls] ; [ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhəʊli]

The	guilt	is	that	of	being	false	;	of	lying	in	some	things	concerning	the	Holy
这	有罪	是	那	的	存在	错误的	;	的	说谎	在	一些	事物	有关	这	圣

[gəʊst] ,

Ghost	,
鬼	,

罪过在于说谎；在于在有关圣灵的事情上撒谎。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] , [wen] [fɔːls] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [ɪn] [huːm] [hiː; hi]

and	in	some	things	unto	Him	,	when	false	before	His	saints	in	whom	He
和	在	一些	事物	到	他	,	什么时候	错误的	前	他的	圣徒	在	谁	他

[dwel] .

dwells	.
居住地	.

在某些事情上，祂对祂不敬，甚至在祂所居住的圣徒面前背信弃义。

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðen] [ðə; ði] [ˈveri] [gɪlt] [ɒv; əv] [ˌænəˈnaɪəs] [ænd; ənd] [səˈfaɪrə] ?

Are	we	incurring	then	the	very	guilt	of	Ananias	and	Sapphira	?
是	我们	产生	然后	这	非常	有罪	的	阿纳尼亚斯	和	萨菲拉	?

那么，我们岂不是也背负了亚拿尼亚和撒非喇的罪孽吗？

[let] [juː ˈes] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] .

Let	us	fear	their	condemnation	.
让	我们	害怕	他们的	谴责	.

让我们畏惧他们的谴责吧。

[biː] .
b **.**
b .

b.

['aʊə(r)] [gɪlt] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [truːθ] ,
Our **guilt** **is** **also** **that** **of** **resisting** **the** **Holy** **Ghost** **,** **in** **His** **truth** **,**
我们的 有罪 是 还 那 的 抵抗 这 圣 鬼 , 在 他的 真相 ,

我们的罪过也在于抗拒圣灵的真理。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ɪn][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
in **His** **work** **,** **in** **His** **people** **.**
在 他的 工作 , 在 他的 人们 .

在祂的工作中，在祂的人民中。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][gɒd] [ə'raɪt] ,
If **we** **have** **not** **known** **the** **ways** **of** **God** **aright** **,**
如果 我们 有 不是 已知 这 方式 的 上帝 好的 ,

如果我们没有正确认识上帝的道路，

[wiː; wi][hæv; həv] [ə:] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [ðem; ðəm] , — [ə'genst] [wɒt] [ðə; ði]['həʊli]
we **have** **erred** **in** **our** **hearts** **and** **hardened** **them** **,** **—** **against** **what** **the** **Holy**
我们 有 犯错 在 我们的 心 和 硬化 他们 , — 反对 什么 这 圣
[gəʊst] [seθ] ,
Ghost **saith** **,**
鬼 赛斯说 ,

我们心中犯了错，变得刚硬，违背了圣灵的教导。

“ ['hɑːd(ə)n][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ; ” [ænd; ənd] [ˌhɪə'baɪ] [hiː; hi][ɪz] [griːvd] :
“ **Harden** **not** **your** **hearts** **;** **”** **and** **hereby** **He** **is** **grieved** **:**
“ 硬化 不是 你的 心 ; ” 和 特此 他 是 伤心 :

“你们不要硬着心肠；”祂为此感到悲伤：

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [gɒd] [swɛə] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
and **the** **result** **is** **that** **God** **swears** **in** **His** **wrath** **,**
和 这 结果 是 那 上帝 发誓 在 他的 愤怒 ,

结果是，上帝在愤怒中发誓，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][rest] . [-]
that **we** **shall** **not** **enter** **into** **His** **rest** **.** **[** **40** **]**
那 我们 将 不是 进入 进入 他的 休息 . [-]

我们必不得进入他的安息。[40]

[siː] .
c **.**
c .

c.

['aʊə(r)] [gɪlt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [ðə; ði]['ænti] - ['spɪrɪt][ɪn]
Our **guilt** **is** **that** **of** **substituting** **another** **spirit** **for** **Him** **:** **the** **Anti** **-** **spirit** **in**
我们的 有罪 是 那 的 替换 其他 精神 为了 他 : 这 反对 - 精神 在
[liːg] [wɪð] ['ænti] - [kraɪst] .
league **with** **Anti** **-** **christ** **.**
联盟 和 反对 - 基督 .

我们的罪过在于用另一个灵代替了祂：那就是与敌基督结盟的敌灵。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ai][gəʊ] [naɪ] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɜːk] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði]
It **may** **be** **said** **that** **I** **go** **nigh** **to** **affirm** **that** **our** **work** **may** **possibly** **be** **the**
它 可能 是 说 那 我 去 夜 到 确认 那 我们的 工作 可能 可能 是 这
['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪtn] ,
working **of** **Satan** **,**
在职的 的 撒但 ,

可以说，我几乎可以断言，我们的工作很可能是撒旦的作为。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

if	it	be	not	of	the	Holy	Ghost	.
如果	它	是	不是	的	这	圣	鬼	.

如果不是出于圣灵。

[maɪ] ['breðrən] , [ai] [miːn] [kwaɪt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

My	brethren	,	I	mean	quite	to	say	it	.
我的	弟兄们	,	我	意思是	相当	到	说	它	.

我的兄弟们，我这么说绝非偶然。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l]

For	of	all	evil
为了	的	全部	邪恶的

一切邪恶

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[men] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['seɪtn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'dʌkʃn] , [fɔːls] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd]

men	,	who	are	instruments	of	Satan	for	seduction	,	false	apostles	and
男人	,	WHO	是	仪器	的	撒但	为了	诱惑	,	错误的	使徒	和

['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][səʊ] .

ministers	are	the	most	so	.
部长们	是	这	最多	所以	.

那些被撒旦利用来诱惑人的人，尤其是假使徒和假牧师，更是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'pærəntli] ['həʊli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

And	the	more	apparently	holy	they	are	,
和	这	更多的	显然	圣	他们	是	,

而且他们越是显得神圣，

[ðə; ði][mɔː(r)]['dɪlɪdʒənt][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gɒdlinəs] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði]

the	more	diligent	to	put	on	the	form	of	godliness	when	they	have	not	the
这	更多的	勤奋	到	放	在	这	形式	的	敬虔	什么时候	他们	有	不是	这

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

他们越发努力地在无能为力的时候，穿上敬虔的外貌。

— [ðə; ði][mɔː(r)]

—	the	more
—	这	更多的

——越多

[ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] ['miːknəs] , [ðə; ði][hjuː'mɪləti] , [ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][ɒv; əv] [kraɪst] , —

they	imitate	the	love	,	the	meekness	,	the	humility	,	the	self	-	denial	of	Christ	,	—
他们	模拟	这	爱	,	这	谦逊	,	这	谦逊	,	这	自己	-	拒绝	的	基督	,	—

[ænd; ənd] [prə'fes] ,

and	profess	,
和	宣称	,

他们效法基督的爱、温柔、谦卑和舍己，并宣称：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ðæt] [ˌhɪərʌn'tuː] [ðeɪ] [hæv; həv]

at	the	same	time	,	that	it	is	by	the	Holy	Ghost	that	hereunto	they	have
在	这	相同的	时间	,	那	它	是	经过	这	圣	鬼	那	由此	他们	有

[ə'teɪnd] ;

attained	;
已达到	;

同时，他们也是靠着圣灵才达到这样的境界；

[ðə; ði][mɔː(r)]['ɔːf(ə)l][ɪz][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪtn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .

the	more	awful	is	their	reception	of	Satan	for	the	Holy	Ghost	.
这	更多的	可怕	是	他们的	接待	的	撒但	为了	这	圣	鬼	.

更可怕的是他们把撒旦当作圣灵来接受。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

Am	I	not	right	in	saying	,
是	我	不是	正确的	在	说	,

我说的难道不对吗?

[ðæt] ['erə(r)z][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ɪn] ['dɒktrɪn] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði]

that	errors	in	principle	and	in	doctrine	are	quite	as	full	of	guilt	in	the
那	错误	在	原则	和	在	教义	是	相当	作为	满的	的	有罪	在	这

[saɪt] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ?

sight	of	God	as	sins	of	the	flesh	?
视线	的	上帝	作为	罪孽	的	这	肉	?

原则和教义上的错误在上帝眼中与肉体的罪一样罪恶吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] :

They	are	sins	of	the	mind	,	it	is	true	:
他们	是	罪孽	的	这	头脑	,	它	是	真的	:

的确，这些都是精神上的罪过:

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] ['pjʊəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv]

but	are	the	sins	of	purely	intellectual	evil	spirits	less	than	the	sins	of
但	是	这	罪孽	的	纯粹	知识分子	邪恶的	烈酒	较少的	比	这	罪孽	的

[men] ,

men	,
男人	,

但是，纯粹由智力活动产生的邪灵的罪行，难道比人类的罪行要轻吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][sɪnz][ɒv; əv][maɪndz][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] ['fleʃli] ['bɒdɪz] ?

because	they	are	sins	of	minds	and	not	of	fleshly	bodies	?
因为	他们	是	罪孽	的	思想	和	不是	的	肉体的	身体	?

因为这些是精神上的罪，而不是肉体上的罪?

[ænd; ənd][ɪz] ['seɪtn] [tuː; tə][biː; bi]['dʒentli] [delt] [wɪð] , [ænd; ənd][nɒt]['rɑːðə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'dɪgnəntli]

And	is	Satan	to	be	gently	dealt	with	,	and	not	rather	the	more	indignantly
和	是	撒但	到	是	轻轻地	已处理	和	,	和	不是	相当	这	更多的	愤慨地

[ri'pʌls] ,

repulsed	,
反感	,

难道应该温柔地对待撒旦，而不是更加义愤填膺地排斥他吗?

[wen] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hiː; hi] ['kɒmz] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [lait] ?

when	,	and	because	,	he	comes	as	an	angel	of	light	?
什么时候	,	和	因为	,	他	来	作为	一个	天使	的	光	?

他何时以光明天使的身份降临? 又因何而来?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] ['ɪmɪteɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

He	is	the	very	best	imitator	in	the	universe	,
他	是	这	非常	最好的	模仿者	在	这	宇宙	,

他是宇宙中最厉害的模仿者。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪmiəb(ə)l][ɪn] [kə'mend] ['herəsiz] [tuː; tə][men] .

and	will	be	amiable	in	commending	heresies	to	men	.
和	将要	是	可亲	在	表扬	异端	到	男人	.

并且会和蔼地向人们推荐异端邪说。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði]['veri] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	you	may	take	him	to	your	hearts	in	the	very	resemblance	of	the
和	你	可能	拿	他	到	你的	心	在	这	非常	相似	的	这

['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [hɪm'self] ,

Spirit	of	God	Himself	,
精神	的	上帝	他本人	,

你们可以把他当作神的灵，把他放在你们的心上。

[ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði]['həʊli] [ə'nɔɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest]['spɪrɪt] ;

and	assume	that	you	possess	the	holy	anointing	of	that	blessed	Spirit	;
和	认为	那	你	具有	这	圣	膏抹	的	那	蒙福	精神	;

并假定你拥有圣灵的圣洁恩膏;

[ænd; ənd] [hens] [meɪ] ['ɪʃuː] [ðə; ði][məʊst] ['dedli] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] ,

and	hence	may	issue	the	most	deadly	perversions	of	the	truth	of	God	,
和	因此	可能	问题	这	最多	致命	变态	的	这	真相	的	上帝	,

因此，他们可能会散布对上帝真理最致命的歪曲言论。

['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] [gaɪz] .

under	the	most	amiable	guise	.
在下面	这	最多	可亲	伪装	.

以最和蔼可亲的姿态。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə] [jɔː'selvz] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['həʊli] [ə'nɔɪntɪŋ]

You	may	be	making	an	unction	to	yourselves	,	like	unto	the	holy	anointing
你	可能	是	制作	一个	功能	到	你们自己	,	喜欢	到	这	圣	膏抹

[ɔɪl] ,

oil	,
油	,

你们或许是在为自己涂抹膏油，就像涂抹圣膏油一样。

['ʌndə(r)] [ðæt] [kɜːs] [ɒv; əv]

under	that	curse	of
在下面	那	诅咒	的

在那诅咒之下

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[gɒd] , [ðæt] [juː; jʊ] “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

God	,	that	you	“	shall	be	cut	off	from	His	people	.
上帝	,	那	你	“	将	是	切	离开	从	他的	人们	.

上帝啊，你"必从祂的子民中被剪除"。

" [-] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] !

"	[	42	]	Consider	the	guilt	and	danger	!
"	[	-	]	考虑	这	有罪	和	危险	!

"[42]想想罪恶和危险吧!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔːθ] [pɔɪnt] ;

We	are	now	prepared	to	come	to	the	consideration	of	our	fourth	point	;
我们	是	现在	准备	到	来	到	这	考虑	的	我们的	第四	观点	;

现在我们准备讨论第四点;

[ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kredɪtɪŋ] [pru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

That	the	possession	of	some	accrediting	proofs	of	the	presence	of	the	Holy
那	这	拥有	的	一些	认证	证明	的	这	在场	的	这	圣

[gəʊst] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə]['aʊə(r)][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɪntrəsts] .

Ghost	is	essential	to	our	most	important	interests	.
鬼	是	基本的	到	我们的	最多	重要的	兴趣	.

拥有一些能够证明圣灵存在的确凿证据，对于我们最重要的利益至关重要。

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] [tru:] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ɔ:(r)][ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ?

Am	I	a	true	minister	of	Jesus	Christ	,	or	am	I	not	?
是	我	一个	真的	部长	的	耶稣	基督	,	或者	是	我	不是	?

我究竟是不是耶稣基督的真正仆人?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɪz][ɔ:l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

And	if	I	am	,	is	all	as	it	should	be	with	me	?
和	如果	我	是	,	是	全部	作为	它	应该	是	和	我	?

如果我是，那么我的一切都如我所愿吗?

[hæv; həv][ai] [fʊl] [pru:f] [ðæt] [maɪ] ['mɪnɪstri] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Have	I	full	proof	that	my	ministry	is	a	participation	in	the	“	ministration	of	the
有	我	满的	证明	那	我的	部	是	一个	参与	在	这	“	施行	的	这

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

我是否有充分的证据证明我的事奉是参与“圣灵的事奉”?

” [ɔ:(r)][hæv; həv][ai][nɒt] ?

”	or	have	I	not	?
”	或者	有	我	不是	?

难道我没有吗?

[ɪz][hi:; hi]['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] ?

Is	He	present	with	me	at	all	?
是	他	展示	和	我	在	全部	?

祂真的与我同在吗?

[ɪz][hi:; hi]['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ,

Is	He	present	with	me	in	all	that	fulness	and	power	,
是	他	展示	和	我	在	全部	那	充满	和	力量	,

祂是否以祂全部的丰盛和能力与我同在?

[ðæt] [ɪz][məʊst]['dʒʌstli][ænd; ənd] ['ræʃnəli] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'zaɪəd] ?

that	is	most	justly	and	rationally	and	earnestly	to	be	desired	?
那	是	最多	公正地	和	理性地	和	切实	到	是	想要的	?

这是最合理、最理性、最迫切需要的吗?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['sɜ:t(ə)n] [krə'denʃ(ə)lz] [ɔ:(r)] [pru:fs] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

What	are	the	most	certain	credentials	or	proofs	of	this	?
什么	是	这	最多	肯定	证书	或者	证明	的	这	?

最确凿的证据或证明是什么?

[tu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] : [wʌn][ɪz][ɪn][maɪ][tekst] ;

Two	are	all	that	I	shall	refer	to	:	one	is	in	my	text	;
二	是	全部	那	我	将	参考	到	:	一	是	在	我的	文本	;

我只提及两点：一点在我的文本中；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ai]['ædvɜ:t][tu:; tə][fɜ:st] , [ɪz] [ˌels'weə(r)] [faʊnd] ;

the	other	,	which	I	advert	to	first	,	is	elsewhere	found	;
这	其他	,	哪个	我	广告	到	第一的	,	是	别处	成立	;

另一个，也就是我首先要提到的那个，可以在别处找到；

[ai] [miːn] [ðə; ði]['skrɪptʃərəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] .

I	mean	the	scriptural	Character	of	the	true	minister	of	Christ	.
我	意思是	这	圣经	特点	的	这	真的	部长	的	基督	.

我指的是符合圣经的、真正基督仆人的品格。

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'saɪsli] [ɪk'sprest] [ɪn][ˌtuː'tuː][tɪm] .

You	find	it	concisely	expressed	in	2	Tim	.
你	寻找	它	简洁地	表达	在	2	蒂姆	.

你可以在《提摩太后书》中找到简洁的表达。

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[wʌn] – [faɪv] , “ [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

1	–	5	,	“	I	charge	thee	therefore	before	God	and	the	Lord	Jesus	Christ	,
1	–	5	,	“	我	收费	你	所以	前	上帝	和	这	主	耶稣	基督	,

1-5，“因此，我在上帝和主耶稣基督面前嘱咐你，

[huː] [ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	shall	judge	the	quick	and	the	dead	at	his	appearing	and	His
WHO	将	法官	这	快的	和	这	死的	在	他的	出现	和	他的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

祂显现并建立祂的国度时，祂将审判活人死人。

— [priːtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] , [biː; bi] ['ɪnstənt] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] ; [rɪ'pruːv] , [rɪ'bjuːk] , [ɪg'zɔːt]

—	Preach	the	word	,	be	instant	in	season	,	out	of	season	;	reprove	,	rebuke	,	exhort
—	布道	这	单词	,	是	立即的	在	季节	,	出去	的	季节	;	责备	,	训斥	,	劝勉

, [wɪð] [ɔːl] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ]

,	with	all	long	-	suffering
,	和	全部	长的	-	痛苦

务要传道，无论得时不得时，总要专心；用百般的忍耐，责备人，警戒人，劝勉人。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ænd; ənd] ['dɒktrɪn] .

and	doctrine	.
和	教义	.

以及教义。

[wɒtʃ] [ðaʊ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn'djʊə(r)] [ə'flikʃən] , [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'vændʒəlɪst] ,

Watch	thou	in	all	things	,	endure	afflictions	,	do	the	work	of	an	evangelist	,
手表	你	在	全部	事物	,	忍受	苦难	,	做	这	工作	的	一个	福音传道者	,

你要凡事警醒，忍受苦难，做传福音的工作。

[meɪk] [fʊl] [pruːf] [ɒv; əv][ðaɪ] ['mɪnɪstri] .

make	full	proof	of	thy	ministry	.
制作	满的	证明	的	你的	部	.

充分证明你的职分。

” [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [tɪm] . [ˌaɪ 'viː] . - , “ [biː; bi] [ðaʊ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl'iːvəz] ,

”	And	in	1	Tim	.	iv	.	12	,	“	Be	thou	an	example	of	the	believers	,
”	和	在	1	蒂姆	.	四	.	-	,	“	是	你	一个	例子	的	这	信徒	,

“提摩太前书 4:12 也说：‘你当作信徒的榜样，’”

[ɪn] [wɜːd] , [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈtʃærəti] , [ɪn][ˈspɪrɪt] , [ɪn] [feɪθ] , [ɪn][ˈpjʊərəti] .

in	word	,	in	conversation	,	in	charity	,	in	spirit	,	in	faith	,	in	purity	.
在	单词	,	在	对话	,	在	慈善机构	,	在	精神	,	在	信仰	,	在	纯度	.

在言语上，在谈话上，在爱心上，在精神上，在信仰上，在纯洁上。

[teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [ðaɪˈself] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɒktrɪn] : [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðem; ðəm] : [fɔː(r); fə(r)][ɪn][səʊ]

Take	heed	to	thyself	and	to	the	doctrine	:	continue	in	them	:	for	in	so
拿	注意	到	你自己	和	到	这	教义	:	继续	在	他们	:	为了	在	所以

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

你要谨慎自己和自己的教训，要持守这些事；因为这样行，

[ðaʊ] [ʃælt] [bəuθ] [seɪv] [ðaɪˈself] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪə(r)] [ðiː] . ” [-]

thou	shalt	both	save	thyself	and	them	that	hear	thee	.	”	[	43	]
你	应	两个都	节省	你自己	和	他们	那	听到	你	.	”	[	-	]

你既可以拯救自己，也可以拯救那些听你讲话的人。”[43]

[æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈtegrəti] [ɪn] [ˈdɒktrɪn] , [ɪˈnʌf] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn] ,

As	to	integrity	in	doctrine	,	enough	has	been	said	,	we	should	imagine	,
作为	到	正直	在	教义	,	足够的	有	到过	说	,	我们	应该	想象	,

至于教义的完整性，已经说得够多了，我们应该设想一下，

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [truː] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv] [kraɪst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔːls] ,

to	prove	the	true	servant	of	Christ	from	the	false	,
到	证明	这	真的	仆人	的	基督	从	这	错误的	,

为了辨别基督的真仆人和假仆人，

[ðə; ðɪ][ˈhəʊli][ˈskrɪptʃə(r)][ɪn][ɪts] [ˈpleɪnɪst] [sens] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [gaɪd] .

the	Holy	Scripture	in	its	plainest	sense	being	taken	for	our	guide	.
这	圣	圣经	在	它是	最朴素的	感觉	存在	已采取	为了	我们的	指导	.

以圣经最浅显易懂的含义作为我们的指导。

[ænd; ənd] [huː] , [juː; jʊ][ɑːsk] , [ɪz][tuː; tə][seɪ] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈstændəd] [ɒv; əv][ˈskrɪptʃə(r)] [ˈdɒktrɪn] [ɪz] ,

And	who	,	you	ask	,	is	to	say	what	the	standard	of	Scripture	doctrine	is	,
和	WHO	,	你	问	,	是	到	说	什么	这	标准	的	圣经	教义	是	,

你可能会问，谁又有资格定义圣经教义的标准是什么呢?

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] ?

and	so	to	determine	what	we	ought	to	teach	?
和	所以	到	决定	什么	我们	应该	到	教	?

那么，我们应该教什么呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] .

You	must	decide	for	yourselves	.
你	必须	决定	为了	你们自己	.

你们必须自己做决定。

“ [aɪ] [spiːk] [æz; əz][ˈʌntə; ˈʌntu][waɪz] [men] ; [dʒʌdʒ][jiː; jɪ] [wɒt] [jiː; jɪ] [seɪ] . ”

“	I	speak	as	unto	wise	men	;	judge	ye	what	ye	say	.	”
“	我	说话	作为	到	明智的	男人	;	法官	是的	什么	是的	说	.	”

“我如同对智者说话；你们自己判断你们所说的话。”

“ [ˈwɪzdəm] [ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] .

“	Wisdom	is	justified	of	her	children	.
“	智慧	是	合理的	的	她	孩子们	.

“智慧为她的儿女们辩护。”

” [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [biː; bi][ˈpleɪnə(r)][ðæn; ðən][ˈhəʊli][ˈskrɪptʃə(r)] .

”	Nothing	can	possibly	be	plainer	than	Holy	Scripture	.
”	没有什么	能	可能	是	更朴素	比	圣	圣经	.

“没有什么比圣经更清楚的了。”

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [gaɪd] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Pray	for	the	Holy	Spirit	to	be	your	guide	in	understanding	it	.
祈祷	为了	这	圣	精神	到	是	你的	指导	在	理解	它	.

祈求圣灵指引你理解这件事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] ， [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm] [ɪn'diːd] ， “ [huː] [ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] ，

We	shall	soon	see	,	if	we	have	Him	indeed	,	“	who	is	the	Lord's	,
我们	将	很快	看	, 如果	我们	有	他	的确	,	“	WHO	是	这	主场	,	

我们很快就会看到，如果我们真的拥有祂，“祂是属于主的”，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['həʊli] , ” — [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] .

and	who	is	holy	,	”	—	without	his	judgments	to	convince	us	.
和	WHO	是	圣	,	”	—	没有	他的	判决	到	说服	我们	.

谁是圣洁的？——没有他的评判来说服我们。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌæsə'tein] [huː] [hæv; həv] [ðæt] [truː]

We	must	do	the	same	with	regard	to	ascertaining	who	have	that	true
我们	必须	做	这	相同的	和	看待	到	确定	WHO	有	那	真的

[kən'sɪstənsi] [ɒv; əv][ˌmɪnɪ'stɪəriəl]

consistency	of	ministerial
一致性	的	部长

我们也必须采取同样的做法，来确定哪些人真正具有部长级职务的一致性。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

['kærəktə(r)][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ɪz][leɪd] [daʊn] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ðəʊz]

character	and	conduct	which	is	laid	down	in	Scripture	,	and	are	therefore	those
特点	和	执行	哪个	是	铺设	向下	在	圣经	,	和	是	所以	那些

, [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] “ ['fɒləʊ] ;

,	whom	we	should	“	follow	;
,	谁	我们	应该	“	跟随	;

圣经中规定的品格和行为，因此是我们应该“效法”的；

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [seɪm] ['jestədeɪ] , [tuː; tə] -

considering	the	end	of	their	conversation	,	Jesus	Christ	,	the	same	yesterday	,	to	-
考虑	这	结尾	的	他们的	对话	,	耶稣	基督	,	这	相同的	昨天	,	到	-

[deɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

day	,	and	for	ever	.
天	,	和	为了	曾经	.

考虑到他们谈话的结束，耶稣基督，昨日、今日、直到永远，都是一样的。

” [kən'sɪdə(r)] , ['breðrən] ， [wɒt] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['gɒdlinəs] ['riːəli] [ɪz] , [ænd; ənd]

”	Consider	,	brethren	,	what	and	where	the	power	of	godliness	really	is	,	and
”	考虑	,	弟兄们	,	什么	和	在哪里	这	力量	的	敬虔	真的	是	,	和

[weə(r)] [ðə; ði] [fɔːm] ;

where	the	form	;
在哪里	这	形式	;

弟兄们，你们要思考敬虔的能力究竟是什么，在哪里，以及敬虔的形式在哪里；

[wɒt] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['ɒnɪst] [self] - [ə'beɪsmənt] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

what	and	where	is	the	most	honest	self	-	abasement	,	and	where	,	on	the	other
什么	和	在哪里	是	这	最多	诚实的	自己	-	羞辱	,	和	在哪里	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

最诚实的自贬是什么？在哪里自贬？另一方面，又在哪里自贬？

[ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] : — [kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt]

the	exaltation	of	man	by	means	of	office	:	—	consider	whether	it	be	right
这	提高	的	男人	经过	方法	的	办公室	:	—	考虑	无论	它	是	正确的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

通过官职提升人的地位：——思考这样说是否正确，

[weə(r)] [ðə; ði]['hjuːmən] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnli] , [ɔːl][ɪz] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə]

where	the	human	commission	is	,	there	,	and	there	only	,	all	is	right	as	to
在哪里	这	人类	委员会	是	,	那里	,	和	那里	仅有的	,	全部	是	正确的	作为	到

[ðə; ði]['spɪrɪt] ;

the	Spirit	;
这	精神	;

凡是人类的使命所在之处，也只有在那里，就圣灵而言，一切都是正确的；

[ænd; ənd][nɒt]['rɑːðə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz]['vaɪtəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	not	rather	,	where	the	Spirit	is	vitally	proved	to	be	,	there	,	and	there
和	不是	相当	,	在哪里	这	精神	是	至关重要	已证实	到	是	,	那里	,	和	那里

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

而且，圣灵真正存在的地方，也只有那里，才是圣灵存在的关键所在。

[ɔːl][ɪz] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [kə'mɪʃ(ə)n] : [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)]

all	is	right	as	to	the	human	commission	:	consider	what	is	that	dominion	over
全部	是	正确的	作为	到	这	人类	委员会	:	考虑	什么	是	那	统治权	超过

[ðə; ði] ['piːpəlz] [feɪθ] ,

the	people's	faith	,
这	人们的	信仰	,

关于人类的使命，一切都说得通：想想看，这究竟是对人民信仰的统治权是什么？

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃli] [ri'pjuːdieit] ; [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðeə(r)] [truː] ['sɜːvənt] , [fɔː(r); fə(r)]

which	is	to	be	unselfishly	repudiated	;	and	who	is	their	true	servant	,	for
哪个	是	到	是	无私地	被否认	;	和	WHO	是	他们的	真的	仆人	,	为了

['dʒiːzəs] [seɪk] ,

Jesus	sake	,
耶稣	清酒	,

要无私地摒弃这种观念；为了耶稣的缘故，谁才是他们真正的仆人？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] - ['helpə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] .

and	the	fellow	-	helper	of	their	joy	.
和	这	同伴	-	帮手	的	他们的	喜悦	.

以及与他们一同分享快乐的伙伴。

[θɪŋk] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði][fækt] ,

Think	whether	it	is	indeed	and	beyond	a	doubt	the	fact	,
思考	无论	它	是	的确	和	超过	一个	怀疑	这	事实	,

想想这是否的确是毋庸置疑的事实，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'selvz] “ [pɑːst] [frɒm; frəm] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] , ” [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt]

that	you	have	yourselves	“	passed	from	death	unto	life	,	”	and	know	what
那	你	有	你们自己	“	通过了	从	死亡	到	生活	,	”	和	知道	什么

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][ɪz] ,

a	wounded	spirit	is	,
一个	受伤	精神	是	,

你们已经“出死入生”，并且知道心灵受伤是什么滋味。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['gɒdli] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑːt] ,

and	what	the	godly	sorrow	of	a	broken	and	contrite	heart	,
和	什么	这	敬虔的	悲哀	的	一个	破碎的	和	懊悔	心	,

而那颗破碎痛悔的心所带来的虔诚忧伤，又是何等的悲痛呢？

[ænd; ənd][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪnə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

and	the	agonizing	conviction	of	being	a	sinner	deserving	eternal	condemnation	.
和	这	痛苦的	定罪	的	存在	一个	罪人	值得	永恒	谴责	.

以及身为罪人，理应受到永恒诅咒的痛苦信念。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['hæpɪə] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [kraɪst]

I	will	add	nothing	concerning	the	happier	experience	of	a	sure	interest	in	Christ
我	将要	添加	没有什么	有关	这	更快乐	经验	的	一个	当然	兴趣	在	基督

，

，

，

关于对基督坚定信仰所带来的更美好的体验，我不再赘述。

[ɒv; əv] [ðæt] ['həʊlɪnəs] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] ,

of	that	holiness	without	which	no	man	shall	see	the	Lord	,
的	那	圣洁	没有	哪个	不	男人	将	看	这	主	,

没有那圣洁，没有人能见主。

— [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'liːvə(r)] ;

—	and	all	the	work	of	the	Spirit	in	the	soul	of	the	believer	;
—	和	全部	这	工作	的	这	精神	在	这	灵魂	的	这	信徒	;

—以及圣灵在信徒灵魂里所做的一切工作；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]

and	of	the	love	of	Christ	shed	abroad	in	the
和	的	这	爱	的	基督	棚	国外	在	这

以及基督的爱在各地所彰显的

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[hɑːt] .

heart	.
心	.

心。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪz][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] ,

But	such	as	this	,	is	the	personal	character	of	the	true	minister	of	Christ	,
但	这样的	作为	这	,	是	这	个人的	特点	的	这	真的	部长	的	基督	,

但这正是基督真正仆人的个人品格。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [krə'denʃ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

which	ought	to	be	a	discriminating	credential	of	the	presence	of	the	Spirit
哪个	应该	到	是	一个	歧视性的	凭据	的	这	在场	的	这	精神

[ɒv; əv][gɒd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

of	God	with	us	.
的	上帝	和	我们	.

这应当成为辨别上帝之灵与我们同在的可靠凭证。

[əʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] ['eksələnsi] ! [ˌtuː'tuː] .

O	that	we	may	have	it	in	all	its	fulness	and	excellency	!	2	.
哦	那	我们	可能	有	它	在	全部	它是	充满	和	阁下	!	2	.

愿我们能拥有它的一切美好与完美！2.

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ə'piːlz] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][tekst] ,

The	other	point	,	which	St	.	Paul	appeals	to	in	the	text	,
这	其他	观点	,	哪个	英石	.	保罗	上诉	到	在	这	文本	,

圣保罗在经文中提到的另一点是：

[ɪz][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] [ə'pɒn][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['leɪbə(r)] .

is	the	effectual	blessing	of	God	upon	ministerial	labours	.
是	这	有效的	祝福	的	上帝	之上	部长	劳动	.

是上帝对牧职工作的有效祝福。

" [ji:; ji] , " [sez] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] [brɔ:t] [aʊt] [ɒv; əv] [deθ] ['ɪntu:] [laɪf] [baɪ]

"	Ye	,	"	says	the	apostle	,	speaking	of	souls	brought	out	of	death	into	life	by
"	叶	,	"	说道	这	使徒	,	请讲	的	灵魂	带来	出去	的	死亡	进入	生活	经过

[hɪz; ɪz] [mi:nz] ,

his	means	,
他的	方法	,

"是的，"使徒说，他指的是那些通过他的方法从死亡中被带入生命的灵魂。

" [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kæri] [aʊt][ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:ts] , [æz; əz]

"	Ye	are	our	Royal	letters	,	which	we	carry	out	in	our	hearts	,	as
"	叶	是	我们的	皇家	信件	,	哪个	我们	携带	出去	在	我们的	心	,	作为

[æm'bæsədəz] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪst] ,

ambassadors	for	Christ	,
大使们	为了	基督	,

"你们是我们的君王信使，我们把这些信记在心里，作基督的使者，

[tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ] , [ænd; ənd]['spəʊkən][ɒv; əv]['ʌntə; 'ʌntu] , [ɔ:l] [men] .

to	be	read	by	,	and	spoken	of	unto	,	all	men	.
到	是	读	经过	,	和	说	的	到	,	全部	男人	.

供所有人阅读，供所有人谈论。

['dʒi:zəs] [ɔ:'deɪnd] [ðem; ðəm][ɒn][maɪ] [bɪ'hɑ:f] ; [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ministə] [hænd][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Jesus	ordained	them	on	my	behalf	;	I	was	the	ministering	hand	by	which	He
耶稣	受戒	他们	在	我的	代表	;	我	曾是	这	服侍	手	经过	哪个	他

[rəʊt] ;

wrote	;
写道	;

耶稣代表我任命了他们；我是他用来传递信息的使者；

[ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['tæblɪts]

the	Holy	Ghost	was	with	me	,	and	indelibly	impressed	them	on	the	tablets
这	圣	鬼	曾是	和	我	,	和	不可磨灭地	印象深刻	他们	在	这	片剂

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] ;

of	your	hearts	;
的	你的	心	;

圣灵与我同在，并将这些事深深地印刻在你们的心版上；

[ðə; ði]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [pɔrtreɪ] [ðə; ði] [nju:] ['kri:tʃə(r)] , [ðə; ði]

the	character	,	and	language	are	those	which	pourtray	the	new	creature	,	the
这	特点	,	和	语言	是	那些	哪个	倾倒盘	这	新的	生物	,	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ,

children	of	the	living	God	,
孩子们	的	这	活的	上帝	,

其品格和语言都体现了新造的人，即永生上帝的儿女。

[ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['glɔ:ri] .

the	heirs	of	everlasting	glory	.
这	继承人	的	永恒	荣耀	.

永恒荣耀的继承者。

" [hi:; hi] [dɪs'kleɪmz] [ɔ:l] [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [raɪt] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə] [kən'si:v] , [wɒt]

"	He	disclaims	all	sufficiency	,	not	only	to	write	,	but	even	to	conceive	,	what
"	他	免责声明	全部	充足性	,	不是	仅有的	到	写	,	但	甚至	到	构想	,	什么

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

was	written	,
曾是	书面	,

"他否认自己有能力不仅写作，甚至连构思所写的内容也无能为力。"

[ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ][gɒd] , ([ə; eɪ][pɔɪnt] [ðeɪ] [wʊd] ['redɪli] [əd'mɪt] ,

except	as	it	was	given	to	Him	by	God	,	(	a	point	they	would	readily	admit	,
除了	作为	它	曾是	给定	到	他	经过	上帝	,	(	一个	观点	他们	会	容易	承认	,

除非是上帝赐予他的（这一点他们会欣然承认），

) [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn][ðeə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] ,

)	and	thus	,	in	their	conversion	by	his	means	,
)	和	因此	,	在	他们的	转换	经过	他的	方法	,

因此，通过他的方式，他们皈依了基督教。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiˌ] [klɪrɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] ['evɪdəns] [ðæt] [gɒd][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv]

he	had	the	clearest	and	strongest	evidence	that	God	was	with	him	of
他	有	这	最清晰	和	最强	证据	那	上帝	曾是	和	他	的

[ə; eɪ] [truːθ] .

a	truth	.
一个	真相	.

他拥有最清晰、最有力的证据，证明上帝与他同在，这是真理。

[səʊ][hiː; hi] [sez] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , “ [ðə; ðiˌ] [siːl] [ɒv; əv][maɪn] [ə'pɒsəlʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ɪn][ðə; ðiˌ]

So	he	says	in	another	place	,	“	The	seal	of	mine	apostleship	are	ye	in	the
所以	他	说道	在	其他	地方	,	“	这	海豹	的	矿	使徒职分	是	是的	在	这

[lɔːd] :

Lord	:
主	:

所以他在另一处说：“你们在主里，就是我使徒职分的印证；

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][jiː; ji][maɪ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðiˌ] [lɔːd] ?

are	not	ye	my	work	in	the	Lord	?
是	不是	是的	我的	工作	在	这	主	?

你们岂不是我在主里所做的工吗?

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] , [dɪ'saɪsɪv] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

”	And	it	is	evident	that	this	is	a	most	essential	,	decisive	,	and	therefore
”	和	它	是	明显	那	这	是	一个	最多	基本的	,	决定性	,	和	所以

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

desirable	,
理想	,

“显然，这是至关重要的、决定性的，因此也是可取的。”

[pruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪnɪstri]

proof	of	our	ministry
证明	的	我们的	部

我们事工的证据

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['biːɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] .

being	of	God	.
存在	的	上帝	.

出于神。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][baɪ]['eni] [miːnz] [rest][ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	think	we	should	by	any	means	rest	and	be	satisfied	without	it	.
我	做	不是	思考	我们	应该	经过	任何	方法	休息	和	是	使满意	没有	它	.

我认为我们绝不应该在没有它的情况下就安于现状。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [ðɪs]
I know that a minister may be a true prophet without always having this
我 知道 那 一个 部长 可能 是 一个 真的 先知 没有 总是 拥有 这
['testɪməni] ;
testimony ;
见证 ;

我知道，一位牧师可能是一位真正的先知，但未必总能有这样的见证；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪzreɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [biː; bi] [nɒt] ['gæðəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [miːnz] ,
and though the Israel of God be not gathered by his means ,
和 尽管 这 以色列 的 上帝 是 不是 聚集 经过 他的 方法 ,

即便上帝的以色列民没有藉着他的方式聚集起来，

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɒd] ; [ænd; ənd] [aɪ'zaɪə]
his work is with the Lord , and his judgment with his God ; and Isaiah
他的 工作 是 和 这 主 , 和 他的 判断 和 他的 上帝 ; 和 以赛亚
[sez] ,
says ,
说道 ,

他的工作在耶和华那里，他的审判在上帝那里；以赛亚说，

“ [lɔːd] , [huː] [hæθ] [bɪ'liːvd] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [hæθ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Lord , who hath believed our report , and to whom hath the arm of the
“ 主 , WHO 有 相信 我们的 报告 , 和 到 谁 有 这 手臂 的 这
[lɔːd] [biːn] [rɪ'viːld] ?
Lord been revealed ?
主 到过 揭晓 ?

主啊，我们所传的，有谁信呢？主的膀臂向谁显露过呢？

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [ruːl] .
” But this is the exception and not the rule .
” 但 这 是 这 例外 和 不是 这 规则 .

但这只是例外，并非普遍现象。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are pastors and teachers for ?
什么 是 牧师 和 教师 为了 ?

牧师和教师存在的意义是什么？

['truːli] “ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri]
Truly “ for the perfecting of the saints , for the work of the ministry
真的 “ 为了 这 完善 的 这 圣徒 , 为了 这 工作 的 这 部
,
,
,

确实“为要成全圣徒，各尽其职，各尽其责 ...

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] ; ['əʊpənɪŋ] [menz] [aɪz] ,
for the edifying of the body of Christ ; opening men's eyes ,
为了 这 有益的 的 这 身体 的 基督 ; 开幕 男士 眼睛 ,

为了造就基督的身体；开启人们的眼睛，

['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['seɪtn]
turning them from darkness to light and from the power of Satan
转弯 他们 从 黑暗 到 光 和 从 这 力量 的 撒但
['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] ;
unto God ;
到 上帝 ;

使他们从黑暗中归向光明，从撒但的权势下归向神；

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðem; ðəm] [wɪtʃ]

that	they	may	receive	forgiveness	of	sins	,	and	inheritance	among	all	them	which
那	他们	可能	收到	饶恕	的	罪孽	,	和	遗产	之中	全部	他们	哪个

[ɑː(r); ə(r)]['sæŋktɪfaɪd] ,

are	sanctified	,
是	圣化	,

使他们得蒙赦罪，并与所有成圣的人一同承受产业。

[baɪ] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][ɪn] [kraɪst] .

by	faith	that	is	in	Christ	.
经过	信仰	那	是	在	基督	.

因着对基督的信心。

" [-] [ɪf] [ðiːz] ['həʊli][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [p'ɜːpəsɪz] [biː; bi][nɒt] ['evɪdəntli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][juː 'es] ,

"	[	46	]	If	these	holy	and	heavenly	purposes	be	not	evidently	answered	by	us	,
"	[	-	]	如果	这些	圣	和	天上	目的	是	不是	显然	回答	经过	我们	,

"[46] 如果我们没有明显地回应这些神圣的、天上的目的，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ?

what	are	we	better	than	others	?
什么	是	我们	更好的	比	其他的	?

我们比别人强在哪里?

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['fiːbli] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvəkəli] ['ɑːnsə(r)d] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][ə'freɪd] ,

If	they	be	but	feebly	and	equivocally	answered	,	why	are	we	not	afraid	,
如果	他们	是	但	虚弱地	和	含糊其辞	回答	,	为什么	是	我们	不是	害怕的	,

如果这些问题只能得到敷衍含糊的回答，我们为什么不感到害怕?

[ænd; ənd][pʊt][ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [preə(r)] , [məʊst] ['ɜːnɪst]

and	put	upon	inquiry	as	to	the	cause	,	and	upon	prayer	,	most	earnest
和	放	之上	询问	作为	到	这	原因	,	和	之上	祷告	,	最多	认真

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

并查明原因，并进行最恳切的祈祷。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dis'əun] [bəuθ][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][mæn] ?

that	we	may	not	be	disowned	both	of	God	and	man	?
那	我们	可能	不是	是	被断绝关系	两个都	的	上帝	和	男人	?

免得我们既被上帝又被人弃绝?

[wɒt] ['lɛtəz] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðʌs] [dis'əun] ?

What	letters	have	we	to	show	that	we	are	not	thus	disowned	?
什么	信件	有	我们	到	展示	那	我们	是	不是	因此	被断绝关系	?

我们有什么信件可以证明我们没有被逐出家门?

[əʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [meɪ] [gɪv] [juː 'es][ɔːl] [ɪm'perɪʃəbl] [siːlz] [ɒv; əv]

O	that	our	gracious	Lord	and	master	may	give	us	all	imperishable	seals	of
哦	那	我们的	亲切	主	和	掌握	可能	给	我们	全部	不朽的	封印	的

['aʊə(r)] [ə'pɒsəlʃɪp] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] !

our	apostleship	in	great	numbers	!
我们的	使徒职分	在	伟大的	数字	!

愿我们仁慈的主和导师赐给我们所有人大量的、永不褪色的使徒印记!

[let] [juː 'es] ['ɜːnɪstli] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][əb'teɪn][ðem; ðəm] .

Let	us	earnestly	see	to	it	that	we	obtain	them	.
让	我们	切实	看	到	它	那	我们	获得	他们	.

让我们努力争取获得它们。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['testɪməni]

The	double	testimony
这	双倍的	见证

双重证词

[piː] . -

p . 47

p . -

[ɒv; əv]['skrɪptʃərəl]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [siːlz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɪnɪstri] , [ɪz]

of scriptural character , and of such seals given to our ministry , is

的 圣经 特点 , 和 的 这样的 封印 给定 到 我们的 部 , 是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible .

无法抗拒 .

具有圣经特色，并被赋予我们事工的印记，是不可抗拒的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] , [hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [fɔːls] [ə'pɔsəlz] [ðeə(r)] [dɪ'saɪpl] , [ænd; ənd]

But it may be asked , have not even false apostles their disciples , and

但 它 可能 是 问 , 有 不是 甚至 错误的 使徒 他们的 门徒 , 和

['sʌmtaɪmz] ['meni] ;

sometimes many ;

有时 许多 ;

但有人可能会问，假使徒难道没有门徒吗？有时甚至有很多门徒。

[θɔuɪdəz] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ; ['dʒuːdəs][ɒv; əv] ['gæləliː] , [mʌtʃ] ['piːp(ə)l] ?

Theudas , four hundred ; Judas of Galilee , much people ?

特乌达斯 , 四 百 ; 犹大 的 加利利 , 很多 人们 ?

丢达斯，四百人；加利利的犹大，许多人？

[-] [ðeɪ] [hæv; həv] : [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪnəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][seɪnts] ,

[47] They have : but not of such sinners converted into saints ,

[-] 他们 有 : 但 不是 的 这样的 罪人 转换 进入 圣徒 ,

[47] 他们确实有：但并非指那些改过自新的罪人，

[æz; əz] ['evɪdəntli] [pruːv] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][gɒd] ;

as evidently prove the operation to be of God ;

作为 显然 证明 这 手术 到 是 的 上帝 ;

这显然证明了这是上帝的旨意；

[nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['glɔːrɪfaɪ][gɒd][ɒn][ðə; ði] [ræks] [ɒv; əv] ['pəːsikjuːt] ['tɔːtʃə(r)] ;

not such as would glorify God on the racks of persecuting torture ;

不是 这样的 作为 会 荣耀 上帝 在 这 货架 的 迫害 酷刑 ;

不是那种在遭受迫害和酷刑的刑架上荣耀上帝的人；

[nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [daɪ] ['mɑːtəz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] , [ɪf] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

not such as would die martyrs in the flames , if called to it ;

不是 这样的 作为 会 死 殉道者 在 这 火焰 , 如果 称为 到 它 ;

不是那种如果被召唤就会在烈火中殉道的人；

[nɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn] ['piːsf(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃərz] , [kʊd; kəd] ['traɪʌmf] [θruː] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]

nor such as , in peaceful departures , could triumph through faith in the Son of

也不 这样的 作为 , 在 和平 出港 , 可以 胜利 通过 信仰 在 这 儿子 的

[gɒd] ,

God ,

上帝 ,

也不是那些能够通过信仰上帝之子而和平离世的人，

[ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði]['sɜːt(ə)n][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪmɔː'tæləti] .

and rejoice in the certain hope of a glorious immortality .

和 麾 在 这 肯定 希望 的 一个 辉煌 不朽 .

并因着对荣耀永生的确定盼望而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['deθs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

The	happy	and	heavenly	deaths	of	those	who	had	lived	upon	the	doctrines
这	快乐的	和	天上	死亡人数	的	那些	WHO	有	居住地	之上	这	教义

[ɒv; əv][ˌi:væn'dʒelɪkl] ['prɒtɪstəntɪzəm] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['testɪməniz] [ɪn]['feɪvə(r)]

of	Evangelical	Protestantism	are	immortal	and	irresistible	testimonies	in	favour
的	福音	新教	是	不朽	和	无法抗拒	证词	在	偏爱

[ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

of	that	sort	of	Christianity	,
的	那	种类	的	基督教	,

那些一生奉行福音派新教教义的人，他们幸福安详的离世，是对这种基督教信仰永恒而无可辩驳的见证。

[æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][gɒd] .

as	the	truth	of	God	.
作为	这	真相	的	上帝	.

正如上帝的真理。

[ðeɪ] ['kɒnstɪtju:t] [æn; ən] ['evɪdəns] , [wɪtʃ] ['æŋgləʊ] - ['kæθəlɪks] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

They	constitute	an	evidence	,	which	Anglo	-	catholics	will	never	be	able	to
他们	构成	一个	证据	,	哪个	盎格鲁	-	天主教徒	将要	绝不	是	有能力的	到

[prə'dju:s] .

produce	.
生产	.

这些证据是盎格鲁天主教徒永远无法提供的。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [fru:d] , [ðeə(r)]['mɒd(ə)n]['prəʊtəʊ] - [seɪnt] , [ɪf] [nɒt][ðeə(r)]

What	were	the	latter	days	of	Froude	,	their	modern	proto	-	saint	,	if	not	their
什么	是	这	后者	天	的	弗劳德	,	他们的	现代的	原型	-	圣	,	如果	不是	他们的

['prəʊtəʊ] - ['mɑ:tə(r)] ?

proto	-	martyr	?
原型	-	烈士	?

如果弗劳德不是他们现代的圣人原型，也不是他们的殉道者原型，那么他的晚年生活又是怎样的呢?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['daɪɪŋ] ['wɪtnəsiz] ?

Where	are	their	dying	witnesses	?
在哪里	是	他们的	垂死	证人	?

他们的临终证人在哪里?

[wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kærəktəz] [æz; əz][aɪ] [spi:k] [ɒv; əv] ?

What	do	they	in	the	formation	of	such	characters	as	I	speak	of	?
什么	做	他们	在	这	形成	的	这样的	人物	作为	我	说话	的	?

它们在塑造我所说的这类性格方面发挥了什么作用?

[hɪə(r)] , [maɪ] ['ɒnəd] ['feləʊ] - ['leɪbərə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][gɒd] , — [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]

Here	,	my	honoured	fellow	-	labourers	in	the	Church	of	God	,	—	the	questions	which
这里	,	我的	荣幸	同伴	-	劳工	在	这	教会	的	上帝	,	—	这	问题	哪个

[aɪ] [wʊd] [pʊt] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	would	put	concerning	them	,
我	会	放	有关	他们	,

在此，我尊敬的上帝教会的同工们——我想向你们提出以下问题:

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt] ['pɔɪntɪdli] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .

allow	me	to	put	pointedly	to	you	all	.
允许	我	到	放	尖锐地	到	你	全部	.

请允许我直截了当地向各位说明。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd]

What	are	you	really	doing	in	the	work	of	the	ministry	you	have	received
什么	是	你	真的	正在做	在	这	工作	的	这	部	你	有	已收到

你在你所领受的事工中究竟做了些什么?

第48页

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ?
of the Lord ?
的 这 主 ?

主的?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Are you answering the purposes for which you were called to it ?
是 你 回答 这 目的 为了 哪个 你 是 称为 到 它 ?

你是否在履行你被召唤的使命?

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ?
What can you do , by the grace of God ?
什么 能 你 做 , 经过 这 优雅 的 上帝 ?

靠着上帝的恩典，你能做什么?

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'vɜːt] [ə; eɪ]['sɪnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ?
Can you convert a sinner from the error of his way ?
能 你 转变 一个 罪人 从 这 错误 的 他的 方式 ?

你能使罪人悔改吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Can you give me the heart of stone broken down and melted into the
['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'traɪt] [hɑːt] ?
humble and contrite heart ?
谦逊的 和 懊悔 心 ?

你能给我一颗坚硬如石的心，让它破碎融化，变成一颗谦卑忏悔的心吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['kruːsɪfaɪd] ['seɪvjə(r)] , [tɪl] [men] [lʌv] [hɪm]
Can you display a compassionate and crucified Saviour , till men love Him
['fɜːvəntli] ,
fervently ,
热切地 ,

你能否展现一位慈悲怜悯、被钉十字架的救主，使世人热切地爱他?

[ænd; ənd] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz] [wɪtʃ] [pɪəst] [hɪm] ?
and mourn for their sins which pierced Him ?
和 哀悼 为了 他们的 罪孽 哪个 穿孔 他 ?

并为刺透祂的罪孽哀悼吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [hiːl] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] ?
Can you heal a wounded spirit ?
能 你 愈合 一个 受伤 精神 ?

你能治愈受伤的心灵吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['bjuːtɪfaɪ] [dɪ'saɪpl] [wɪð] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] ?
Can you beautify disciples with Christian graces ?
能 你 美化 门徒 和 基督教 恩典 ?

你能用基督徒的恩典来美化门徒吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ðə; ði][seɪnts] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ænd; ənd]
Can you help the saints of God in their preparations for death and
[ɪ'tɜːn(ə)l]['glɔːri] ,
eternal glory ,
永恒 荣耀 ,

你能帮助神的圣徒们预备好面对死亡和永恒的荣耀吗?

[wen] ['dʒi:zəs][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [hɪm'self] ?
when Jesus shall come and receive them to Himself ?
什么时候 耶稣 将 来 和 收到 他们 到 他本人 ?

耶稣何时会来接他们到他那里去?

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [ðen] [hæv; həv] ['eni] , [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hʌmbli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,
Shall you then have any , of whom you will be humbly able to say ,
将 你 然后 有 任何 , 的 谁 你 将要 是 谦卑地 有能力的 到 说 ,

那么，你们当中是否有人，你们可以谦逊地说：

“ [bɪ'həʊld] , [ai][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:m] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] !
“ Behold , I and the children whom Thou hast given me !
“ 看哪 , 我 和 这 孩子们 谁 你 哈斯特 给定 我 !

“看哪，我和你所赐给我的儿女们！”

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] !
These are my letters of commendation !
这些 是 我的 信件 的 表彰 !

这些是我的表扬信!

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] : [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]
These are my joy and crown of rejoicing : while all the supreme
这些 是 我的 喜悦 和 王冠 的 欢欣鼓舞 : 尽管 全部 这 最高
[ænd; ənd] ['sɒvrɪn] ['glɔ:ri] ,
and sovereign glory ,
和 主权 荣耀 ,

这就是我的喜乐和欢欣的冠冕：至高无上的荣耀，

[əʊ] [kraɪst] , [ɪz] [ðaɪn] !
O Christ , is thine !
哦 基督 , 是 你的 !

基督啊，你是属于你的!

” [ðʌs] [let][ˌju: 'es][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd] [pru:v] [bəuθ] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɜ:k] .
” Thus let us examine and prove both ourselves and our work .
” 因此 让 我们 检查 和 证明 两个都 我们自己 和 我们的 工作 .

因此，让我们审视并证明我们自己和我们的工作。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [ɪn'di:d] [meɪk] [ˌju: 'es]['eɪb(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] ; [ðæt]
And may God indeed make us able ministers of the New Testament ; that
和 可能 上帝 的确 制作 我们 有能力的 部长们 的 这 新的 遗嘱 ; 那
[wi:; wi][bi:; bi][nɒt] [ə'ʃeɪmd] ,
we be not ashamed ,
我们 是 不是 羞愧 ,

愿上帝使我们成为新约的合格仆人，使我们不致羞愧。

[bʌt; bət] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .
but may rejoice before Him , at His appearing and His kingdom .
但 可能 靡 前 他 , 在 他的 出现 和 他的 王国 .

但可以在祂面前欢欣鼓舞，因祂的显现和祂的国度而喜乐。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒiː] . [dʒeɪ] . ['pɑːmə(r)] , ['prɪntə(r)] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] .
G . **J** . **PALMER** , **PRINTER** , **SAVOY** **STREET** , **STRAND** .
G . J . 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

GJ PALMER，印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[ˌtuː'tuː]] [ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .
[2] **2** **Cor** .
[2] 2 科尔 .

[2] 哥林多后书 2:

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - .
xi . **13** .
十一 . - .

十一、13。

[siː] ['ɔːlsəʊ] [rɒm] . [ˌɛks'viː'aɪ] .
See **also** **Rom** . **xvi** .
看 还 只读存储器 . 十六 .

另见罗马书第十六章。

- . [gæl] . [ai] . ['sɛvən] , & [siː] . ['fɪl] .
17 . **Gal** . **i** . **7** , **&** **c** . **Phil** .
- . 加尔 . 我 . 7 , & c . 菲尔 .

17. Gal. 1. 7, &c. Phil.

[ai] . - , [θriː] . - .
i . **16** , **iii** . **18** .
我 . - , 三、 . - .

i. 16，iii. 18。

[kɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . [eit] . [wʌn][dʒɒn][ˌaɪ 'viː] . [wʌn] .
Col . **ii** . **8** . **1** **John** **iv** . **1** .
上校 . 二、 . 8 . 1 约翰 四 . 1 .

歌罗西书 2. 8. 约翰一书 4.1.

[5a] [ækts] ['eks 'eks] . - .
[5a] **Acts** **xx** . **28** .
[5a] 使徒行传 xx . - .

[5a] 使徒行传 20.28。

[5b] [ækts] ['sɪksθ] . [θriː] .
[5b] **Acts** **vi** . **3** .
[5b] 使徒行传 六 . 3 .

[5b] 使徒行传 6.3.

[5c] [wʌn] [θɛs] .
[5c] **1** **Thess** .
[5c] 1 帖撒罗尼迦 .

[5c] 帖撒罗尼迦前书

[ai] . [faɪv] , [sɪks] .
i . **5** , **6** .
我 . 5 , 6 .

i. 5、6。

[5d] [wʌn][kɔː(r)] . [ˌaɪ 'aɪ] . [fɔːr] .
[5d] **1** **Cor** . **ii** . **4** .
[5d] 1 科尔 . 二、 . 4 .

[5d] 哥林多前书 2:4。

[6a] [wʌn][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [wʌn] , [eit] , - .
[6a] 1 Cor . xii . 1 , 8 , 11 .
[6a] 1 科尔 . 十二 . 1 , 8 , - .

[6a] 哥林多前书 12:1, 8, 11。

[6b] [wʌn][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [θriː] .
[6b] 1 Cor . xii . 3 .
[6b] 1 科尔 . 十二 . 3 .

[6b] 哥林多前书 12:3。

[6c] [rɒm] . [eɪtθ] . [naɪn] .
[6c] Rom . viii . 9 .
[6c] 只读存储器 . 八 . 9 .

[6c] 罗马书 8.9。

[['sɛvən]] [ˌpiː 'es] . [el] . - .
[7] Ps . l . 16 .
[7] 附言 . 我 . - .

[7] 诗篇 16:16

[8a] [trækts] - , - , [ænd; ənd] - ; [fruʊdz] [rɪˈmeɪnz] , [ai] . - , - , - , - ,
[8a] Tracts 71 , 77 , and 86 ; Froude's Remains , i . 322 , 380 , 394 , 425 ,
[8a] 小册子 - , - , 和 - ; 弗劳德 遗迹 , 我 . - , - , - , - ,

[8a] 第 71、77 和 86 章；弗劳德遗作，第一卷，第 322、380、394、425 页

- ; ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] , [dʒʊ'laɪ] - , [piː] . - , - .
433 ; British Critic , July 1841 , p . 45 , 69 .
- ; 英国 评论家 , 七月 - , p . - , - .

433；英国评论家，1841 年 7 月，第 45、69 页。

[8b] [siː] ['oʊvərˌtɑːnz] [truː] ['tʃɜːtʃmən] [æsə'teind] .
[8b] See Overton's True Churchman Ascertained .
[8b] 看 奥弗顿的 真的 牧师 已确定 .

[8b] 参见 Overton 的《真正的教会人士的鉴定》。

[siː] ['ɔːlsəʊ] [gʊdz] [dɪ'vaɪn] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] , ['prefəs] , [piː] . - , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sentʃəriz]
See also Goode's Divine Rule of Faith , Preface , p . 16 , referring to two centuries
看 还 古德斯 神圣的 规则 的 信仰 , 前言 , p . - , 指 到 二 几个世纪
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

另请参阅古德的《信仰的神圣规则》序言第 16 页，其中提到了两个世纪前的情况。

[9a] ['nuːmənz] ['lektʃəz] [ɒn]['rəumənizəm] , & [siː] . [piː] . - .
[9a] Newman's Lectures on Romanism , & c . p . 23 .
[9a] 纽曼的 讲座 在 罗马天主教 , & c . p . - .

[9a] 纽曼的《罗马天主教讲座》等，第 23 页。

[9b] [siː] ['əʊvətən] , [piː] . - , - , - , - .
[9b] See Overton , p . 71 , 72 , 82 , 92 .
[9b] 看 奥弗顿 , p . - , - , - , - .

[9b] 参见 Overton，第 71、72、82、92 页。

['rɒbətsən] [əb'zəːvz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['merɪkə] , [piː] . - , “ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
Robertson observes , in his History of America , p . 163 , “ Of all the
罗伯逊 观察 , 在 他的 历史 的 美国 , p . - , “ 的 全部 这
[rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃɪz] ,
Reformed churches ,
改革宗 教堂 ,

罗伯逊在其著作《美国史》（第163页）中指出：“在所有归正教会中，

[ðæt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['di:vieɪtɪd] [ðə; ði] [li:st] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] . . .

that	of	England	has	deviated	the	least	from	the	ancient	institutions	.	.	.
那	的	英格兰	有	偏离	这	至少	从	这	古老的	机构	.	.	.

英国的制度与古代制度的偏离程度最小……

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [feɪθ]

Though	the	Articles	to	be	recognized	as	the	system	of	national	faith
尽管	这	文章	到	是	认可	作为	这	系统	的	国家的	信仰

[wɜ:(r); wə(r)] [freɪmd] [kən'fɔ:məbl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] ['kælvɪn] ,

were	framed	conformable	to	the	doctrines	of	Calvin	,
是	框	符合	到	这	教义	的	加尔文	,

虽然被视为国家信仰体系的信条是根据加尔文的教义制定的，

[hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp]

his	notions	with	respect	to	church	government	and	the	mode	of	worship
他的	概念	和	尊重	到	教会	政府	和	这	模式	的	崇拜

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'dɒptɪd] .

were	not	adopted	.
是	不是	已采用	.

他关于教会治理和礼拜方式的理念没有被采纳。

" [si:] [ðə; ði] [seɪm] ['testɪməni] [ɪn] ['mɒsˌhaɪm] , ['eklz] .

"	See	the	same	testimony	in	Mosheim	,	Eccles	.
"	看	这	相同的	见证	在	莫斯海姆	,	传道书	.

"参见 Mosheim 和 Eccles 的相同证词。

[hɪst] . [vɒl] .

Hist	.	vol	.
历史	.	卷	.

历史卷

[ˌaɪ 'vi:] .

iv	.
四	.

四、

[pi:] . - , - .

p	.	87	,	88	.
p	.	-	,	-	.

第 87、88 页。

['bɪʃəp] ['bɜ:nɪt] [sez] , " [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [fɜ:st] [rɪ'fɔ:məz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ði]

Bishop	Burnet	says	,	"	In	England	,	the	first	Reformers	were	generally	in	the
主教	伯内特	说道	,	"	在	英格兰	,	这	第一的	改革者	是	一般来说	在	这

[ˌsʌblæp'seərɪən] [haɪ'pɒθəsɪs] ;

sublapsarian	hypothesis	;
下垂	假设	;

伯内特主教说："在英国，第一批宗教改革者普遍持堕落论；

[bʌt; bət] ['pɜ:rkɪnz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði] [ˌsju:prəlæp'seərɪən] [weɪ] . " — [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	Perkins	and	others	asserted	the	supralapsarian	way	.	"	—	Exposition	of
但	珀金斯	和	其他的	断言	这	超蛰	方式	.	"	—	展览	的

[ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] , [pi:] . - .

the	Articles	,	p	.	151	.
这	文章	,	p	.	-	.

但珀金斯等人坚持超堕落之道。"——《条款阐释》，第 151 页。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['heɪlɪn] , [ə; eɪ] ['zeləs] [ɑ:'miniən] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['testɪməni] .

Dr	.	Heylin	,	a	zealous	Arminian	,	has	the	following	testimony	.
博士	.	海林	,	一个	热心	阿米尼安	,	有	这	下列的	见证	.

虔诚的阿民念主义者海林博士有如下证词。

“ [ɒv; əv] ['eni] [men] [huː] ['pʌblɪkli] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [kæl'vɪniən] ['tenɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ” (['ɒksfəd]) “
“ Of any men who publicly opposed the Calvinian tenets in this University ” (Oxford) “
“ 的 任何 男人 WHO 公开 反对 这 加尔文主义 信条 在 这 大学 ” (牛津) “
[tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmzɪz] [reɪn] ,
till after the beginning of King James's reign ,
直到 后 这 开始 的 国王 詹姆斯的 在位 ,

“凡是在这所大学（牛津大学）公开反对加尔文主义教义的人”(直到詹姆斯国王统治时期开始)，

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [faʊnd] [nəʊ] [gʊd] [ə'ʃʊərəns] .
I must confess that I have hitherto found no good assurance .
我 必须 承认 那 我 有 迄今为止 成立 不 好的 保证 .

我必须承认，迄今为止，我还没有找到任何可靠的保证。

” - , ['tjuːtə(r)][tuː; tə][ˌeɪˌbi'piː] .
” Buckridge , tutor to Abp .
” - , 导师 到 艾比 .

“巴克里奇，大主教的导师。

[lɔːd] , [ænd; ənd] [haʊsən] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [neɪm] .
Laud , and Houson , are all he can name .
赞美 , 和 休斯顿 , 是 全部 他 能 姓名 .

他只能说出劳德和豪森的名字。

- .
Quinq .
- .

昆克。

[hɪst] .
Hist .
历史 .

历史。

[wɜːks] , [piː] . - .
Works , p . 626 .
作品 , p . - .

作品，第 626 页。

[wen] [lɔːd] [priː'siːd, priː-][ə'baʊt] [sə'presɪŋ] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['dɒktrɪnz] ,
When Laud preceded about suppressing Calvinistic doctrines ,
什么时候 赞美 之前 关于 抑制 加尔文主义 教义 ,

当劳德开始着手压制加尔文主义教义时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] “ ['ventʃə(r)][ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ,
he could not “ venture the determining of those points to a Convocation ,
他 可以 不是 “ 风险投资 这 确定 的 那些 积分 到 一个 召集 ,

他不敢“冒险将这些要点提交给大会讨论”。

” [səʊ]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['klɜːdʒi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
” so general was the disposition of the bishops and clergy in favour of
” 所以 一般的 曾是 这 处置 的 这 主教们 和 牧师 在 偏爱 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

主教和神职人员普遍对他们持支持态度。

- [laɪf] [ɒv; əv] [lɔːd] , [piː] . - .
Heylin's Life of Laud , p . 147 .
- 生活 的 赞美 , p . - .

海林所著《劳德传》，第 147 页。

['bɪʃəp] - ['ɒnɪst] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Bishop Burnet's honest observations , in the close of his discussion of the
主教 - 诚实的 观察 , 在 这 关闭 的 他的 讨论 的 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
Seventeenth Article ,
第十七 文章 ,

伯内特主教在讨论第十七条信条的结尾处，坦诚地指出：

[wɪl] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] .
will not be forgotten .
将要 不是 是 被遗忘的 .

不会被遗忘。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
“ It is not to be denied ,
“ 它 是 不是 到 是 否认 ,

“这是不容否认的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [freɪmd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːstɪnz] ['dɒktrɪn] .
but that the Article seems to be framed according to St . Austin's doctrine .
但 那 这 文章 似乎 到 是 框 根据 到 英石 . 奥斯汀的 教义 .
” . . .
” : : :
” . . .

但该条款似乎是按照圣奥斯汀的教义制定的。”.....

“ [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'mɒnstrənt] [duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][bʌt; bət][ðæt] [gɒd] , ['hævɪŋ] [fɔː'siːn] [wɒt] [ɔːl]
“ Since the Remonstrants do not deny but that God , having foreseen what all
“ 自从 这 抗议者 做 不是 否定 但 那 上帝 , 拥有 预见 什么 全部
[mæn'kaɪnd] [wʊd] ,
mankind would ,
人类 会 ,

“既然抗辩派并不否认上帝预见了全人类将会面临的一切，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] , [duː; də][ɔː(r)]
according to all the different circumstances in which they should be put , do or
根据 到 全部 这 不同的 情况 在 哪个 他们 应该 是 放 , 做 或者
[nɒt][duː; də] ,
not do ,
不是 做 ,

根据具体情况而定，做或不做。

[hiː; hi][ə'pɒn] [ðæt] [dɪd][baɪ][ə; eɪ][fɜːm][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'kriː] [leɪ] [ðæt] [həʊl] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ɔːl][ɪts]
He upon that did by a firm and eternal decree lay that whole design in all its
他 之上 那 做过 经过 一个 公司 和 永恒 法令 躺 那 所有的 设计 在 全部它是
['brɑːntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

他以此为依据，制定了一项坚定而永恒的法令，将整个计划及其所有分支都建立在了这一基础之上。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['eksɪkjuːts][ɪn][taɪm] ;
which He executes in time ;
哪个 他 执行 在 时间 ;

祂会及时执行；

[ðeɪ] [meɪ] [səb'skraɪb] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'nauns] [ðeə(r)][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] .
they may subscribe this Article without renouncing their opinion as to this matter .
他们 可能 订阅 这 文章 没有 放弃 他们的 观点 作为 到 这 事情 .

他们可以在不放弃自己对此事的看法的前提下，认同本文。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði]['kælvəˌnɪsts][hæv; həv] [les] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['skru:p(ə)l] ;

On	the	other	hand	,	the	Calvinists	have	less	occasion	for	scruple	;
在	这	其他	手	,	这	加尔文主义者	有	较少的	场合	为了	顾忌	;

另一方面，加尔文主义者则较少有顾虑；

[sɪns] [ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l] [dʌz] [si:m] [mɔ:(r)] ['pleɪnli] [tu:; tə]['feɪvə(r)][ðem; ðəm] .

since	the	Article	does	seem	more	plainly	to	favour	them	.
自从	这	文章	做	似乎	更多的	显然	到	偏爱	他们	.

因为这篇文章似乎更明显地偏袒他们。

" [-] [trækt] - , [pi:] . - .

"	[	11	]	Tract	90	,	p	.	82	.
"	[	-	]	田地	-	,	p	.	-	.

[11] 第 90 号小册子，第 82 页。

[ðeɪ] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

They	affirm	that	their	interpretation	of	the	Articles	was	intended	to	be
他们	确认	那	他们的	解释	的	这	文章	曾是	故意的	到	是

[əd'mɪsəb(ə)l] ,

admissible	,
可采纳	,

他们声称，他们对《条款》的解释旨在被采纳。

[ðəʊ] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [tʊk] [ðəm'selvz] .

though	not	that	which	the	authors	took	themselves	.
尽管	不是	那	哪个	这	作者	采取	他们自己	.

虽然并非作者们自己所理解的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] ['dɑ:knəs] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪt] ['fɜ:ðə(r)] ['kærɪd] [aʊt] .

This	is	the	old	way	of	putting	darkness	for	light	further	carried	out	.
这	是	这	老的	方式	的	推杆	黑暗	为了	光	更远	携带	出去	.

这是用黑暗来指代光明的古老方法的进一步延续。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['paʊəl] , [ˌɑ:tʃ'di:kən] [ɒv; əv] ['kɒltʃɛstə] , [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz]

Dr	.	Powell	,	Archdeacon	of	Colchester	,	and	Master	of	St	.	John's
博士	.	鲍威尔	,	副主教	的	科尔切斯特	,	和	掌握	的	英石	.	约翰的

['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,

College	,	Cambridge	,
大学	,	剑桥	,

鲍威尔博士，科尔切斯特大主教，剑桥大学圣约翰学院院长

[pri:tʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:mən] [sʌm; səm] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɪn][ðə; ði]

preached	a	sermon	some	forty	years	ago	to	instruct	the	University	in	the
布道	一个	讲道	一些	四十	年	前	到	指示	这	大学	在	这

['mætə(r)][ɒv; əv] [səb'skraɪbɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] .

matter	of	subscribing	to	the	Articles	.
事情	的	订阅	到	这	文章	.

大约四十年前，他发表了一篇布道，指导大学如何遵守这些条款。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , " [weə(r)] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] [ɪz][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'si:vd] [ə'nʌðə(r)] ,

And	he	says	,	"	Where	the	original	sense	is	one	,	and	the	received	another	,
和	他	说道	,	"	在哪里	这	原来的	感觉	是	一	,	和	这	已收到	其他	,

他说："原本的含义是一种，而后来的含义又是另一种，

[ðə; ði][səb'skraɪbə(r)][ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][ɪn]['aɪðə(r)] .

the	subscriber	is	at	liberty	to	use	them	in	either	.
这	订户	是	在	自由	到	使用	他们	在	任何一个	.

用户可自由选择以任何方式使用它们。

” [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'siːvd] [sens]
” But he never went so far as to say that the subsequently received sense
” 但 他 绝不 去 所以 远的 作为 到 说 那 这 随后 已收到 感觉
[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][kəmp'aɪləz] .
was intended to be admissible by the compilers .
曾是 故意的 到 是 可采纳 经过 这 编译器 .

但他从未说过，后来人们所接受的含义是编纂者想要采纳的。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [heɪ] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [spiːks] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti]
And Dr . Hey , the Norrisian Professor , speaks of “ a religious society
和 博士 . 嘿 , 这 诺里斯 教授 , 说话 的 “ 一个 宗教 社会
['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['dɒktrɪnz] ,
changing its doctrines ,
变化 它是 教义 ,

诺里斯教授海伊博士谈到“宗教社会改变其教义”，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'faɪnd] ; ” [ænd; ənd] [sez] ,
and yet retaining the expressions by which they were defined ; ” and says ,
和 然而 保留 这 表达式 经过 哪个 他们 是 定义 ; ” 和 说道 ,

但仍然保留了它们最初被定义的表达方式；”并说道，

“ [ɪn] [wɒt'evə(r)] [dɪ'griː] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [grəʊ] ['ɒbsəliːt] , [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , ([ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl]
“ In whatever degree the Articles grow obsolete , the Injunction , (that is , the Royal
“ 在 任何 程度 这 文章 生长 过时的 , 这 禁令 , (那 是 , 这 皇家
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
Declaration ,
宣言 ,

“无论这些条款在多大程度上变得过时，禁令（即皇家宣言）

) [mʌst; məst] [grəʊ] [səʊ] , ” [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens]
) must grow so , ” notwithstanding it commands interpretation in the literal sense
) 必须 生长 所以 , ” 虽然 它 命令 解释 在 这 文字 感觉
;
;
;

）必须如此发展，”尽管它需要按字面意义进行解释；

[ænd; ənd] “ [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərəl] [sens] , [meɪ] [spiːk]
and “ that a man , by speaking according to the literal sense , may speak
和 “ 那 一个 男人 , 经过 请讲 根据 到 这 文字 感觉 , 可能 说话
['fɔːlshʊd] .
falsehood .
谬误 .

“一个人按字面意思说话，可能会说谎言。”

” — ['lektʃəz] , [vɒl] .
” — Lectures , vol .
” — 讲座 , 卷 .

——讲稿，第 1 卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - , - , - .
p . 68 , 72 , 74 .
p . - , - , - .

第 68、72、74 页。

[ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] , [wen] ['strɒŋli] ['kærid] [aʊt] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]

This	mode	of	dealing	with	the	Articles	,	when	strongly	carried	out	,	as	in	the
这	模式	的	处理	和	这	文章	,	什么时候	强烈	携带	出去	,	作为	在	这

['prez(ə)nt] [keɪs] ,

present	case	,
展示	案件	,

这种处理条款的方式，如果像本案一样得到强力执行，

['ɪʃu:z] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪn] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

issues	,	of	course	,	in	a	total	change	.
问题	,	的	课程	,	在	一个	全部的	改变	.

当然，问题在于彻底的改变。

[si:] ['əʊvətən] , [pi:] . - – - .

See	Overton	,	p	.	22	–	26	.
看	奥弗顿	,	p	.	-	–	-	.

参见 Overton，第 22-26 页。

[-] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] , [dʒʊ'laɪ] , - , [pi:] . - .

[	12	]	British	Critic	,	July	,	1841	,	p	.	45	.
[	-	]	英国	评论家	,	七月	,	-	,	p	.	-	.

[12] 英国评论家，1841 年 7 月，第 45 页。

[13a] [trækts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] , [nəʊ] , - , [pi:] . [eit] , [nəʊ] . - , [pi:] . [ˌtu:'tu:] .

[	13a	]	Tracts	for	the	Times	,	No	,	71	,	p	.	8	,	No	.	78	,	p	.	2	.
[	13a	]	小册子	为了	这	《时代周刊》	,	不	,	-	,	p	.	8	,	不	.	-	,	p	.	2	.

[13a]《时代小册子》第 71 期，第 8 页，第 78 期，第 2 页。

[13b] ['dʒʌstɪn] ['mɑ:tə(r)] , , ['sɪprɪən] , [dʒə'rəʊm] , [ɔ:'gʌstɪn] , ['krɪsəstəm] , ['dʒu:əl] ,

[	13b	]	Justin	Martyr	,	Irenæus	,	Cyprian	,	Jerome	,	Augustine	,	Chrysostom	,	Jewel	,
[	13b	]	贾斯汀	烈士	,	爱任纽	,	塞浦路斯	,	杰罗姆	,	奥古斯丁	,	金口菊	,	宝石	,

['hʊkə(r)] , ['mɔ:t(ə)n] , [hɔ:l] , [lɔ:d] ,

Hooker	,	Morton	,	Hall	,	Laud	,
妓女	,	莫顿	,	大厅	,	赞美	,

[13b] 殉道者贾斯汀、爱任纽、居普良、杰罗姆、奥古斯丁、克里索斯托、朱厄尔、胡克、莫顿、霍尔、劳德

['ʌʃər] , ['teɪlə(r)] , ['stɪlɪŋfli:t] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

Ussher	,	Taylor	,	Stillingfleet	,	and	many	others	.
亚瑟	,	泰勒	,	静舰队	,	和	许多	其他的	.

Ussher、Taylor、Stillingfleet 以及其他许多人。

[si:] [gʊdz] [dɪ'vaɪn] [ru:l] , [ˌaɪ 'aɪ] . - , & [si:] .

See	Goode's	Divine	Rule	,	ii	.	484	,	&	c	.
看	古德斯	神圣的	规则	,	二、	.	-	,	&	c	.

参见古德的《神圣规则》第二卷第 484 页等。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks]

The	importance	of	this	question	,	according	to	the	testimony	of	Roman	Catholics
这	重要性	的	这	问题	,	根据	到	这	见证	的	罗马	天主教徒

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

根据罗马天主教徒自身的证词，这个问题的重要性在于：

[ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌmpə(r)] , [hɪst] .

is	evident	from	such	passages	as	the	following	from	Lumper	,	Hist	.
是	明显	从	这样的	段落	作为	这	下列的	从	装卸工	,	历史	.

从 Lumper 的《历史》一书中的以下段落中可以明显看出这一点。

['θi:əl] . [vɒl] .

Theol	.	vol	.
西奥	.	卷	.

神学卷

[θriː] .
iii **.**
三、 .

三、

[piː] . - .
p **.** **362** **.**
p . - .

第362页。

“ [ɪf] ['prɔtistənts] [wʊd] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪz]['skrɪptʃə(r)] [dʒɔɪnd] [wɪð]
“ If Protestants would admit that the complete Rule of Faith is Scripture joined with
“ 如果 新教徒 会 承认 那 这 完全的 规则 的 信仰 是 圣经 加入 和
[dɪ'vaɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Divine Tradition ,
神圣的 传统 ,

“如果新教徒承认完整的信仰准则是圣经与神圣传统的结合，

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɔntrəvəːsiz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðem; ðəm] [wʊd] [suːn] [siːs] .
all the other controversies between us and them would soon cease .
全部 这 其他 争议 之间 我们 和 他们 会 很快 停止 .

我们与他们之间的其他所有争议很快就会结束。

” [siː] [gʊd] , [ai] . - .
” See Goode , i . 103 .
” 看 古德 , 我 . - .

“参见 Goode，i. 103。

[-] [ˌtuː'tuː] [tɪm] . [θriː] . - – - .
[14] 2 Tim . iii . 15 – 17 .
[-] 2 蒂姆 . 三、 . - – - .

[14] 提摩太后书 3:15-17。

[15a] [kɔː(r)] . [ˌaɪ 'aɪ] .
[15a] Cor . ii .
[15a] 科尔 . 二、 .

[15a] Cor. ii.

[ˌtuː'tuː] , [ænd; ənd][ai] . - .
2 , and i . 23 .
2 , 和 我 . - .

2，以及 i. 23。

[15b] [ɪn][trækt] - , [piː] , - , [əd'vəːt] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [tɜːmz] [kraɪst]
[15b] In Tract 81 , p , 75 , adverting to expressions including the terms Christ
[15b] 在 田地 - , p , - , 广告 到 表达式 包括 这 条款 基督
['kruːsɪfaɪd] ,
crucified ,
被钉在十字架上 ,

[15b] 在第 81 号小册子第 75 页中，提到了包括“基督被钉十字架”在内的表达方式，

[ðeɪ] [seɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntekst][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
they say , “ It may be seen by an attention to the context in all the
他们 说 , “ 它 可能 是 已见 经过 一个 注意力 到 这 语境 在 全部 这
[p'æsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

他们说：“只要注意所有段落的上下文，就能看出这一点。”

[weə(r)] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ə'kɜː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vjuː] ,
where these expressions occur , that it is a very different view ,
在哪里 这些 表达式 发生 , 那 它 是 一个 非常 不同的 看法 ,

这些表达方式出现的地方，代表着一种截然不同的观点。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['nəʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['ɔːlweɪz]
and **in** **fact** **the** **opposite** **to** **the** **modern** **notion** **,** **which** **St** **.** **Paul** **always**
和 在 事实 这 对面的 到 这 现代的 概念 , 哪个 英石 . 保罗 总是
[ɪn'tendz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
intends **by** **it** **.**
意图 经过 它 .

事实上，这与现代观念恰恰相反，而圣保罗的本意正是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['kruːsɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ;
It **is** **the** **necessity** **of** **OUR** **being** **crucified** **to** **the** **world** **;**
它 是 这 必要性 的 我们的 存在 被钉在十字架上 到 这 世界 ;

我们必须被钉在十字架上，才能与世界抗争；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ;
it **is** **OUR** **humiliation** **together** **with** **Him** **;** **mortification** **of** **the** **flesh** **;**
它 是 我们的 屈辱 一起 和 他 ; 屈辱 的 这 肉 ;

这是我们与祂一同受辱；是治死肉体；

['biːɪŋ] [meɪd] [kən'fɔːməbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] .
being **made** **conformable** **to** **His** **sufferings** **and** **death** **.**
存在 制成 符合 到 他的 苦难 和 死亡 .

效法祂的受苦和死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði][waɪz] , [ænd; ənd][æn; ən]
It **was** **a** **doctrine** **which** **was** **foolishness** **to** **the** **wise** **,** **and** **an**
它 曾是 一个 教义 哪个 曾是 愚蠢 到 这 明智的 , 和 一个
[ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] ,
offence **to** **the** **Jew** **,**
罪行 到 这 犹 ,

这种教义在智者看来是愚蠢的，在犹太人看来是冒犯的。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪd] .
on **account** **of** **the** **debasement** **of** **the** **natural** **man** **which** **it** **implied** **.**
在 帐户 的 这 贬值 的 这 自然的 男人 哪个 它 暗示 .

因为它暗示着人性的堕落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

” [16a] [brɪt] .
” [16a] Brit .
” [16a] 英国人 .

“[16a] Brit.

[krɪt] . [fɔː(r); fə(r)]['eɪprəl] , - , [piː] . - .
Crit . for April , 1842 , p . 446 .
批评 . 为了 四月 , - , p . - .

1842 年 4 月评论，第 446 页。

[16b] ['nuːmənz] ['lektʃəz] [ɒn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [piː] . - , - , - .
[16b] Newman's Lectures on Justification , p . 160 , 236 , 247 .
[16b] 纽曼的 讲座 在 理由 , p . - , - , - .

[16b] 纽曼的《论辩护》讲稿，第 160、236、247 页。

[16c] - ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['ɒksfəd] , [piː] . - .
[16c] Pusey's Letter to the Bishop of Oxford , p . 71 .
[16c] - 信 到 这 主教 的 牛津 , p . - .

[16c] 普西致牛津主教的信，第 71 页。

[16d] ['nuːmənz] ['lektʃə(r)] [ɒn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [piː] . - .
[16d] Newman's Lecture on Justification , p . 68 .
[16d] 纽曼的 演讲 在 理由 , p . - .

[16d] 纽曼论辩护的讲稿，第 68 页。

[16e] [trækt] - , [piː] . - .
[16e] Tract 90 , p . 13 .
[16e] 田地 - , p . - .

[16e] 第 90 号文件，第 13 页。

[-] [trækt] - [ænd; ənd] - .
[17] Tract 80 and 87 .
[-] 田地 - 和 - .

[17] 第 80 和 87 段。

[-] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [raɪt] - ['maɪndɪd][baɪ]
[18] That Aristotle should teach that we are to become right - minded by
[-] 那 亚里士多德 应该 教 那 我们 是 到 变得 正确的 - 有思想 经过
['æktɪŋ] ['raɪtli] ,
acting rightly ,
表演 没错 ,

[18] 亚里士多德教导我们，要通过正确的行为来获得正确的思想，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .
is not to be wondered at .
是 不是 到 是 想知道 在 .

这并不奇怪。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]
He knew nothing of the work of the Spirit of God , or of the love of
[kraɪst] ,
Christ ,
基督 ,

他对圣灵的工作一无所知，对基督的爱也一无所知。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] ([siː] [ækts] [eks] . [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪˈaɪ] .) [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['æktɪŋ] ['raɪtli]

or	of	the	impossibility	(	see	Acts	x	.	and	xii	.	)	of	our	acting	rightly
或者	的	这	不可能	(	看	使徒行传	x	.	和	十二	.	)	的	我们的	表演	没错

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [maɪnd][fɜːst] .

without	the	grace	of	the	Holy	Spirit	to	give	a	right	mind	first	.
没有	这	优雅	的	这	圣	精神	到	给	一个	正确的	头脑	第一的	.

或者说，如果没有圣灵的恩典先赐给我们正确的思想，我们就不可能（参见使徒行传 10 章和 12 章）正确地行事。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɒksfəd] [di'vain] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [səʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndəfəli] “ [dɑːk] [əˈmɪdst][ðə; ði]

But	that	Oxford	Divines	should	teach	so	is	to	be	wonderfully	“	dark	amidst	the
但	那	牛津	神祇	应该	教	所以	是	到	是	太棒了	“	黑暗的	在……之中	这

[bleɪz] [ɒv; əv] [nuːn] !

blaze	of	noon	!
火焰	的	中午	!

但牛津神学家们竟然这样教导，真是奇妙地“在正午的烈日下保持黑暗”！

” [-] [tuː; tə][biː; bi]['grɑːftɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['aʊtwədli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	[	19	]	To	be	grafted	into	the	church	is	to	be	outwardly	admitted	into	the
”	[	-	]	到	是	嫁接	进入	这	教会	是	到	是	向外	承认	进入	这

[ɪnˈdʒɔɪmənt][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɔːdɪnənsɪz] .

enjoyment	of	church	privileges	and	ordinances	.
享受	的	教会	特权	和	法令	.

[19] 被接枝到教会中，就是被公开接纳享受教会的特权和圣礼。

['raɪtli] [miːnz] , [nɒt][æz; əz] ['hɪpəkrɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɒv; əv]

Rightly	means	,	not	as	hypocrites	,	but	with	the	repentance	and	faith	of
没错	方法	,	不是	作为	伪君子	,	但	和	这	悔改	和	信仰	的

[ðə; ði] [rɪˈdʒenəreɪt] .

the	regenerate	.
这	再生	.

正确的意思是，不是像伪君子那样，而是带着重生之人的悔改和信心。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi][vɔɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪvli] [feɪθ] ,

The	wicked	,	and	such	as	be	void	of	a	lively	faith	,
这	邪恶	,	和	这样的	作为	是	空白	的	一个	热闹	信仰	,

邪恶之人，以及那些缺乏坚定信仰之人，

[duː; də] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [tuː; tə][ðeə(r)]

do	receive	the	sacrament	of	so	great	a	thing	as	regeneration	to	their
做	收到	这	圣餐	的	所以	伟大的	一个	事物	作为	再生	到	他们的

[ˌkɒndemˈneɪʃ(ə)n] .

condemnation	.
谴责	.

接受重生这一伟大圣礼，却要背弃他们的罪孽。

[nɒt] [rɪ'siːvɪŋ] ['bæptɪzəm] ['raɪtli] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [truː] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd]

Not	receiving	baptism	rightly	,	they	have	no	true	part	in	the	privileges	and
不是	接收	洗礼	没错	,	他们	有	不	真的	部分	在	这	特权	和

['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

ordinances	of	the	church	,
法令	的	这	教会	,

没有正确接受洗礼，他们就无法真正享有教会的特权和圣礼。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeəˈbaɪ] [siːld] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] .

which	are	thereby	sealed	to	the	faithful	.
哪个	是	从而	密封	到	这	忠实	.

由此便对信徒们予以印证。

[-] [wen] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'si:vd] , “ [ə'raɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi][b'æptaɪzd] , [ænd; ənd] [wɒʃ]

[20] When the invitation is received , “ Arise , and be baptised , and wash

[-] 什么时候 这 邀请 是 已收到 , “ 出现 , 和 是 受洗 , 和 洗

[ə'weɪ] [ðaɪ] [sɪnz] ,

away thy sins ,

离开 你的 罪孽 ,

[20] 当收到邀请时，就说：“起来，受洗，洗去你的罪，

['kɔ:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] , ” ([ækts] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

calling on the name of the Lord , ” (Acts xxii .

呼叫 在 这 姓名 的 这 主 , ” (使徒行传 二十二 .

呼求主名，”(使徒行传 22:12)

- ,) — ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz] ['gaɪdɪd] [ˌju: 'es][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ,

16 ,) — our church has guided us at once to say , it is the mystical ,

- ,) — 我们的 教会 有 引导 我们 在 一次 到 说 , 它 是 这 神秘 ,

16,）——我们的教会立即引导我们说，这是神秘的，

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] , ['wɒʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][sɪnz] , [ðæt] [ɪz] [ðen] [ə'kʌmplɪʃt] ; [bʌt; bət][səʊ]

that is , the significant , washing away of sins , that is then accomplished ; but so

那 是 , 这 重要的 , 洗涤 离开 的 罪孽 , 那 是 然后 完成 ; 但 所以

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [tru:] ,

signifying the true ,

表示 这 真的 ,

也就是说，意义重大的罪孽洗净就此完成；但如此象征着真正的，

[ðæt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrɛkə'lɛktɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

that a lively recollective enjoyment of it is excited in the mind .

那 一个 热闹 回忆 享受 的 它 是 兴奋的 在 这 头脑 .

从而在脑海中激起对它的生动回忆和愉悦感。

[wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə] [əb'teɪn][ðə; ði] [tru:] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] ,

When we are called to obtain the true remission of sins , it is thus ,

什么时候 我们 是 称为 到 获得 这 真的 缓解 的 罪孽 , 它 是 因此 ,

当我们蒙召获得真正的罪得赦免时，情况就是这样：

— “ [rɪ'pent] , ” ([ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,) “ [ænd; ənd][bi:; bi][bæp'taɪzd] , ['evri] [wʌn]

— “ Repent , ” (there is the spiritual operation ,) “ and be baptized , every one

— “ 悔改 , ” (那里 是 这 精神 手术 ,) “ 和 是 受洗 , 每一个 一

[ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

of you ,

的 你 ,

“你们各人要悔改，（这其中有属灵的运作）受洗，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] , ” ([ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn]) “ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

in the name of Jesus Christ , ” (there is the outward sign) “ for the

在 这 姓名 的 耶稣 基督 , ” (那里 是 这 向外 符号) “ 为了 这

[rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] ;

remission of sins ;

缓解 的 罪孽 ;

奉耶稣基督的名，”(这是外在的标志）“为要赦免罪过；

” [ɔ:(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][saɪn][æt; ət][ɔ:l] , “ [rɪ'pent] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] ,

” or , without any notice of the sign at all , “ Repent , and be converted ,

” 或者 , 没有 任何 注意 的 这 符号 在 全部 , “ 悔改 , 和 是 转换 ,

或者，完全不加任何告示，直接写着：“悔改吧，皈依基督教吧！”

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][sɪnz] [meɪ] [bi:; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] .

that your sins may be blotted out .

那 你的 罪孽 可能 是 印迹 出去 .

好使你的罪孽得以赦免。

" [bʌt; bət] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]

"	But	repentance	,	and	faith	,	and	conversion	,	are	the	fruits	of
"	但	悔改	,	和	信仰	,	和	转换	,	是	这	水果	的

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

regeneration	.
再生	.

"但是悔改、信心和皈依是重生的果实。"

['bæptɪzəm][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['klenzɪŋ] [frɒm; frəm][sɪn] ,

Baptism	was	no	more	intended	to	impart	the	spiritual	cleansing	from	sin	,
洗礼	曾是	不	更多的	故意的	到	传授	这	精神	清洁	从	罪	,

洗礼不再旨在使人从罪恶中获得精神上的洁净。

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['bʊlək] [ænd; ənd][gəʊts] ;

than	was	the	offering	of	the	blood	of	bullocks	and	goats	;
比	曾是	这	提供	的	这	血	的	牛	和	山羊	;

比献祭牛羊的血还要多;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][pɜːrdʒd][baɪ] [ðæt] [blʌd] ,

and	yet	the	people	are	spoken	of	as	purged	by	that	blood	,
和	然而	这	人们	是	说	的	作为	已清除	经过	那	血	,

然而，人们却说那些人被那鲜血净化了。

[ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz][æz; əz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	remission	of	sins	as	received	by	it	.
和	缓解	的	罪孽	作为	已收到	经过	它	.

以及由此获得的罪孽赦免。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['serəməni] . — [ˌsɜːkəm'sɪʒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] : [ðə; ði] [θɪŋ]

It	was	only	a	mystical	ceremony	.	—	Circumcision	was	the	same	:	the	thing
它	曾是	仅有的	一个	神秘	仪式	.	—	割礼	曾是	这	相同的	:	这	事物

[ɪt'self][wɒz; wəz] ['mɪstɪkl] :

itself	was	mystical	:
本身	曾是	神秘	:

那只是一场神秘的仪式。——割礼也是如此：割礼本身就充满神秘色彩。

[ænd; ənd]['bæptɪzəm][ɪz][ɪts] ['kaʊntəpɑːt] ; [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv]

And	Baptism	is	its	counterpart	;	and	both	of	them	are	significant	of
和	洗礼	是	它是	对应物	;	和	两个都	的	他们	是	重要的	的

[ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] ,

the	remission	of	sins	,
这	缓解	的	罪孽	,

而洗礼则是它的对应仪式；两者都象征着罪的赦免。

" [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , " [ə; eɪ] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu][sɪn] ,

"	the	putting	off	the	body	of	the	sins	of	the	flesh	,	"	a	death	unto	sin	,
"	这	推杆	离开	这	身体	的	这	罪孽	的	这	肉	,	"	一个	死亡	到	罪	,

"脱去肉体罪孽的身体"，就是向罪而死。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

and	a	new	birth	unto	righteousness	in	Christ	Jesus	,
和	一个	新的	出生	到	义	在	基督	耶稣	,

在基督耶稣里重生，得享义。

[ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] [ɪmpl'æntɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kraɪst]

effected	by	the	Holy	Spirit	of	God	implanting	the	seed	of	the	Word	of	Christ
受影响	经过	这	圣	精神	的	上帝	植入	这	种子	的	这	单词	的	基督

[ɪn][ðə; ði][səʊl][ænd; ənd] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	the	soul	and	vivifying	it	;
在	这	灵魂	和	使人精神焕发	它	;

是上帝的圣灵将基督圣言的种子植入灵魂并使其复活的结果;

[bɪˈfɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈprɒpə(r)] [ðæt] [ˈbæptɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ədˈmɪnɪstəd] .

before	even	it	is	proper	that	baptism	should	be	administered	.
前	甚至	它	是	恰当的	那	洗礼	应该	是	管理	.

甚至在施行洗礼之前。

[22a] [wʌn] [dʒɒn] [viː] . [wʌn] .

[	22a	]	1	John	v	.	1	.
[	22a	]	1	约翰	v	.	1	.

[22a] 约翰一书 1:1。

[ˌhuːsəʊˈevə(r)] [bɪˈliːvɪθ] [ðæt] [ˈdʒiːzəs] [ɪz] [ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [gɒd] .

Whosoever	believeth	that	Jesus	is	the	Christ	is	born	of	God	.
无论谁	相信	那	耶稣	是	这	基督	是	出生	的	上帝	.

凡信耶稣是基督的，都是从神生的。

[22b] “ [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [gəʊst] ,

[	22b	]	“	Except	a	man	be	born	of	water	and	of	the	Holy	Ghost	,
[	22b	]	“	除了	一个	男人	是	出生	的	水	和	的	这	圣	鬼	,

[22b] “人若不是从水和圣灵生的，

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] .

he	cannot	enter	the	kingdom	of	God	.
他	不能	进入	这	王国	的	上帝	.

他不能进入神的国。

” [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [gəʊst] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [bɜːθ] ,

”	Of	the	Holy	Ghost	comes	the	spiritual	birth	,
”	的	这	圣	鬼	来	这	精神	出生	,

“圣灵带来了属灵的重生，

[ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɪŋdəm] [ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] :

and	thereby	the	entrance	into	the	spiritual	kingdom	or	church	of	God	:
和	从而	这	入口	进入	这	精神	王国	或者	教会	的	上帝	:

由此便可进入神的属灵国度或教会：

[ɪf] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈbæptɪzəm] [biː; bi] [ment] , [ðen] [ˈɔːlsəʊ] [ˈfɪgərətɪv] [bɜːθ] ,

if	the	water	of	baptism	be	meant	,	then	also	figurative	birth	,
如果	这	水	的	洗礼	是	意思是	,	然后	还	比喻	出生	,

如果指的是洗礼之水，那么也象征着重生。

[ænd; ənd] [kənˈkʌrəntli] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈbæptɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [dɔː(r)] :

and	concurrently	the	visible	kingdom	or	church	to	which	baptism	is	the	only	door	:
和	同时	这	可见的	王国	或者	教会	到	哪个	洗礼	是	这	仅有的	门	:

同时，也存在着可见的国度或教会，而洗礼是通往该国度或教会的唯一途径：

[ə; eɪ] [ˈprɒpə(r)] [ˈpærəlelɪzəm] [ɒv; əv] [aɪˈdɪə] [ˈbiːɪŋ] [səˈsteɪnd] .

a	proper	parallelism	of	idea	being	sustained	.
一个	恰当的	平行	的	主意	存在	持续	.

保持思想上的恰当平行性。

[bʌt; bət] [ˈprɒbəbli] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] “ [bæpˈtaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [gəʊst] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈfaɪə(r)] ,

But	probably	,	as	the	expression	“	baptize	with	the	Holy	Ghost	and	with	fire	,
但	大概	,	作为	这	表达	“	施洗	和	这	圣	鬼	和	和	火	,

,

但或许，正如“用圣灵和火施洗”这句话所说，

" [miːnz] , [bæp'taɪz] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ,
" means , baptize with the Holy Ghost as a spirit of burning ,
" 方法 , 施洗 和 这 圣 鬼 作为 一个 精神 的 燃烧 ,

意思是，用圣灵作为燃烧的灵进行洗礼，

[səʊ] " [bɔːn] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] " [miːnz] ,
so " born of water and of the Holy Ghost " means ,
所以 " 出生 的 水 和 的 这 圣 鬼 " 方法 ,

所以，"由水和圣灵所生"的意思是：

" [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] , " [ðə; ði]['riːəl] " ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv]
" born of the Holy Ghost as a Spirit of washing , " the real " washing of
" 出生 的 这 圣 鬼 作为 一个 精神 的 洗涤 , " 这 真实的 " 洗涤 的
[rɪˌdʒenə'reɪʃn] .
regeneration .
再生 .

"因圣灵而生，如同洗净的灵"，真正的"重生之洗"。

" [ðɪs] [lɑːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][məʊst] ['friːkwəntli] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['wɪtˌgɪft]
" This last expression is most frequently understood , and by Archbishop Whitgift
" 这 最后的 表达 是 最多 频繁地 理解 , 和 经过 大主教 惠特吉夫特
[ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['hɒpkɪnz] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] ,
and Bishop Hopkins amongst others ,
和 主教 霍普金斯 在 其他的 ,

"最后这句话最常被理解，包括惠特吉夫特大主教和霍普金斯主教在内的许多人都这样理解。"

[tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['wɒʃɪŋ] , [nɒt][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] .
to refer to the sacramental washing , not the spiritual .
到 参考 到 这 圣礼 洗涤 , 不是 这 精神 .

指的是圣礼式的洗礼，而不是属灵层面的洗礼。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prɪ'pɒndəreɪt] ['əʊvə(r)] [ðæt]
But why the force of the term regeneration should not preponderate over that
但 为什么 这 力量 的 这 学期 再生 应该 不是 占优势 超过 那
[ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] ,
of washing ,
的 洗涤 ,

但是，为什么"再生"一词的力量不应超过"洗涤"的力量呢?

[aɪ] ['kænɒt] [siː] .
I cannot see .
我 不能 看 .

我看不见。

[səʊ] " [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] , " [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [kraɪst] ['sæŋktifai][ænd; ənd]
So " the washing of water by the Word , " wherewith Christ sanctifies and
所以 " 这 洗涤 的 水 经过 这 单词 , " 以及 基督 使神圣化 和
[klenz] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
cleanses His church ,
清洁 他的 教会 ,

所以，基督藉着"道所流的水的洗礼"，使祂的教会成圣洁净。

[ɪz][ðə; ði][ə'bluːʃ(ə)n] , [laɪk] [æz; əz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] ,
is the ablution , like as of water , that is by the Word ,
是 这 沐浴 , 喜欢 作为 的 水 , 那 是 经过 这 单词 ,

洗礼，如同用水洗礼一样，就是藉着道而行的洗礼。

[wen] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðæt] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] .
when the Holy Ghost uses that Word in the hearts of men .
什么时候 这 圣 鬼 用途 那 单词 在 这 心 的 男人 .

当圣灵将那圣言注入人的心中时。

[23a] [mæt] .
[23a] Matt .
[23a] 马特 .

[23a] 马太福音。

[θriː] . - .
iii . 11 .
三、 . - .

iii. 11.

[23b] [wʌn][kɔː(r)] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - .
[23b] 1 Cor . xii . 13 .
[23b] 1 科尔 . 十二 . - .

[23b] 哥林多前书 12:13。

[23c] [rɒm] . ['sɪksθ] . [θriː] , [fɔːr] , [sɪks] , - .
[23c] Rom . vi . 3 , 4 , 6 , 13 .
[23c] 只读存储器 . 六 . 3 , 4 , 6 , - .

[23c] 罗马书 6.3, 4, 6, 13。

[24a] [wʌn][pet] .
[24a] 1 Pet .
[24a] 1 宠物 .

[24a] 1 Pet.

[θriː] . - .
iii . 21 .
三、 . - .

iii. 21.

[24b] [kɒl] . [ˌaɪ ˈaɪ] . - , - , - .
[24b] Col . ii . 11 , 12 , 13 .
[24b] 上校 . 二、 . - , - , - .

[24b] Col. ii.11, 12, 13.

[24c] [dʒeɪmz][ai] . -
[24c] James i . 18
[24c] 詹姆斯 我 . -

[24c] 詹姆斯一书 18

[25a] [wʌn][pet] .
[25a] 1 Pet .
[25a] 1 宠物 .

[25a] 1 Pet.

[ai] . - , - .
i . 23 , 25 .
我 . - , - .

i. 23、25。

[25b] [wʌn][dʒɒn][θriː] . [naɪn] , - .
[25b] 1 John iii . 9 , 10 .
[25b] 1 约翰 三、 . 9 , - .

[25b] 约翰一书 3:9, 10。

[25c] [siː] [skɑːts] [rɪˈmɑːrks] [ɒn] ['bɪʃəp] - [ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kælvɪnɪzəm] , [vɒl] .
[25c] See Scott's Remarks on Bishop Tomline's Refutation of Calvinism , vol .
[25c] 看 斯科特的 评论 在 主教 - 反驳 的 加尔文主义 , 卷 .

[25c] 参见斯科特对汤姆林主教驳斥加尔文主义的评论，第 1 卷。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 197 .
p . - .

第197页。

“ [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn]['daɪvəz][keɪsɪz] , ” [sez] ['hʊkə(r)] , “ [laɪf][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['bæptɪzəm] ,
“ There may be in divers cases , ” says Hooker , “ life by virtue of inward baptism ,
“ 那里 可能 是 在 潜水员 案例 , ” 说道 妓女 , “ 生活 经过 美德 的 向内 洗礼 ,

胡克说：“在某些情况下，可能会有因内在洗礼而获得的生命。”

[weə(r)] ['aʊtwəd] [ɪz][nɒt] [faʊnd] .
where outward is not found .
在哪里 向外 是 不是 成立 .

向外找不到的地方。

” [biː] . [viː] . - .
” B . v . 60 .
” B . v . - .

”B. v. 60。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi]['ɑːgjuːd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] “ [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]
The same may be argued concerning the real “ forgiveness of sins , ” and the
这 相同的 可能 是 争论 有关 这 真实的 “ 饶恕 的 罪孽 , ” 和 这
['mɪstɪkl] [fə'gɪvnəs] .
mystical forgiveness .
神秘 饶恕 .

同样的观点也适用于真正的“罪得赦免”和神秘的赦免。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['spɪrɪtʃuəl]['bæptɪzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] , [ænd; ənd][wʌn] [ˌsækrə'mentl] ['bæptɪzəm] ,
There is one spiritual baptism for the actual , and one sacramental baptism ,
那里 是 一 精神 洗礼 为了 这 实际的 , 和 一 圣礼 洗礼 ,
[sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
significant of the same thing ,
重要的 的 这 相同的 事物 ,

实际的洗礼和圣礼的洗礼各有其意义，二者本质相同。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'mɪʃ(ə)n] .
for the significant remission .
为了 这 重要的 缓解 .

病情显著缓解。

['iːkwəli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['seprət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
Equally distinct and separate , and even more so , if possible , is justification ;
同样地 清楚的 和 分离 , 和 甚至 更多的 所以 , 如果 可能的 , 是 理由 ;

同样截然不同，甚至更加截然不同的是，理由；

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['bæptɪzəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [seɪ] [nɒt][ə; eɪ]
of the possession of which by means of baptism the Scriptures say not a
的 这 拥有 的 哪个 经过 方法 的 洗礼 这 经文 说 不是 一个
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

圣经对通过洗礼获得的这种能力只字未提。

['naɪðə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
neither the Church of England , nor any other church , but the Church of
两者都不 这 教会 的 英格兰 , 也不 任何 其他 教会 , 但 这 教会 的
[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

既不是英国国教，也不是其他任何教会，而是罗马天主教会。

[-] ['sɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪmz] , [piː] . - , - .
[26] Sermons for the Times , p . 29 , 30 .
[-] 布道 为了 这 《时代周刊》 , p . - , - .

[26]《时代布道集》，第 29、30 页。

[27a] [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] “ ['steɪʃnz] ” [fɔː(r); fə(r)] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ɒv; əv] “ [ðə; ði][rɒd][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn]
[27a] The revival of “ stations ” for confession , of “ the rod of discipline
[27a] 这 复兴 的 “ 车站 ” 为了 忏悔 , 的 “ 这 杆 的 纪律
,
,
,

[27a] 恢复忏悔的“驿站”和“管教之杖”，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv] [ʃeɪm] , ” [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['penəns] , [ɪz] ['wɪʃfuli]
” and “ the robe of shame , ” with other matters of penance , is wishfully
” 和 “ 这 长袍 的 耻辱 , ” 和 其他 事情 的 忏悔 , 是 如意地
[inˈkwaiə]['ɑːftə(r)] ,
inquired after ,
询问 后 ,

人们渴望了解“耻辱之袍”以及其他忏悔事宜。

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɒsəbli] [eə(r)] [lɒŋ] [biː; bi] [brɔːt] [əˈbaʊt] .
and may possibly ere long be brought about .
和 可能 可能 埃雷 长的 是 带来 关于 .

而且可能很快就会实现。

[siː] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['sɜːmən] [ɒn][ˌiːvænˈdʒelɪkl] [rɪˈpentəns] .
See Wordsworth's Sermon on Evangelical repentance .
看 华兹华斯的 讲道 在 福音 悔改 .

请参阅华兹华斯关于福音派悔改的讲道。

[27b]
[27b]
[27b]

[27b]

[trækt] - , [piː] . [faɪv] .
Tract 79 , p . 5 .
田地 - , p . 5 .

第 79 号小册子，第 5 页。

[27c] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['sɜːmən] , [piː] . - .
[27c] Wordsworth's Sermon , p . 42 .
[27c] 华兹华斯的 讲道 , p . - .

[27c] 华兹华斯的布道，第 42 页。

[28a] [trækts] , [vɒl] .
[28a] Tracts , vol .
[28a] 小册子 , 卷 .

[28a] 论著，卷。

[ai] . ['ədvt] .
i . Advt .
我 . 广告 .

i. 广告

[28b] [trækt][fɔːr] , [piː] . [faɪv] .
[28b] Tract 4 , p . 5 .
[28b] 田地 4 , p . 5 .

[28b] 第 4 部分，第 5 页。

[ðeəz] [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] “ [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [relm] ,

Theirs	is	stated	to	be	“	the	only	church	in	this	realm	,
他们的	是	声明	到	是	“	这	仅有的	教会	在	这	领域	,

据称他们的教会是“这一地区唯一的教会”。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [lɔːdz] ['bɒdi][tuː; tə]

which	has	a	right	to	be	quite	sure	that	it	has	the	Lord's	body	to
哪个	有	一个	正确的	到	是	相当	当然	那	它	有	这	主场	身体	到

[gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

give	to	His	people	.
给	到	他的	人们	.

它有权确信自己拥有主的身体，可以赐予祂的子民。

” [-] [ə; eɪ] [pledʒ] [hæz; həz] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] .

”	[	30	]	A	pledge	has	respect	to	a	thing	future	.
”	[	-	]	一个	保证	有	尊重	到	一个	事物	未来	.

[30] 承诺是对未来事物的回应。

[ðə; ði]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'siːd] ['bæptɪzəm] ,

The	proper	order	of	regeneration	is	to	precede	baptism	,
这	恰当的	命令	的	再生	是	到	先于	洗礼	,

重生的正确顺序应该在洗礼之前。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [kə'rektli] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

which	cannot	correctly	therefore	be	a	pledge	of	it	?
哪个	不能	正确	所以	是	一个	保证	的	它	?

因此，这不可能是它的担保吧?

[weə(r)] [dʌz] ['skrɪptʃə(r)][səʊ] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	does	Scripture	so	represent	it	?
在哪里	做	圣经	所以	代表	它	?

圣经中哪里有这样的记载?

[ˌsɜːkəm'sɪʒn] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə]['eɪbrəhæm][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [hiː; hi][hæd; həd]

Circumcision	was	not	a	pledge	to	Abraham	of	the	righteousness	he	had
割礼	曾是	不是	一个	保证	到	亚伯拉罕	的	这	义	他	有

: [ə; eɪ] “ [siːl] ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

:	a	“	seal	”	it	was	.
:	一个	“	海豹	”	它	曾是	.

割礼并不是亚伯拉罕所拥有的义的保证，而是一种“印记”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [saʊnd] ['miːnɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]

It	is	easy	enough	to	state	and	explain	the	sound	meaning	belonging	to	our
它	是	简单的	足够的	到	状态	和	解释	这	声音	意义	属于	到	我们的

['rɪtʃuəl][ænd; ənd]['kætəkɪzəm] .

ritual	and	catechism	.
仪式	和	教理问答	.

阐明和解释我们仪式和教义中蕴含的语音含义是相当容易的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][klɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒbviəs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] , [wɪ'ðaʊt]

But	it	should	be	quite	clear	and	obvious	at	the	first	glance	,	without
但	它	应该	是	相当	清除	和	明显的	在	这	第一的	瞥一眼	,	没有

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

但无需解释，一眼就能看得很清楚很明显。

[ðə; ði]['vɜːb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] ,

The	verbal	expressions	should	be	such	,
这	口头	表达式	应该	是	这样的	,

口头表达应该是这样的:

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] ['miːnɪŋ] ['əʊnli][ʃʊd; ʃəd]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
as that the right meaning only should present itself to the mind of the
作为 那 这 正确的 意义 仅有的 应该 展示 本身 到 这 头脑 的 这
['riːdə(r)] .
reader .
读者 .

这样，正确的含义才会自然而然地呈现在读者的脑海中。

[31a] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['twentɪ] - [fɪfθ] ['ɑːtɪk(ə)l] [sez] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['sækrəmənts] [gɒd] [dʌθ] [nɒt]
[31a] Where our twenty - fifth Article says , that by the sacraments God doth not
[31a] 在哪里 我们的 二十 - 第五 文章 说道 , 那 经过 这 圣礼 上帝 确实 不是
['əʊnli] ['kwɪkən] ,
only quicken ,
仅有的 加速 ,

[31a] 我们的第二十五条规定，上帝不仅通过圣礼使人活过来，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][kən'fɜːm]['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] , " [ðə; ði]['lætɪn][hæz; həz] - ['faɪˌdɛm][ɪn][ˌes'iː]
but also confirm our faith in Him , " the Latin has nostramque fidem in se
但 还 确认 我们的 信仰 在 他 , " 这 拉丁 有 - 菲德姆 在 塞
[nɒn]['səʊləm] - ,
non solum excitat ,
非 灵魂 - ,

但也证实了我们对他的信仰，"拉丁文有 nostramque fidem in se non solum excitat，

([nɒt] -) ['vɪrəm] ['iːtiːˌæm] - . " — [siː]
(not vivificat) verum etiam confirmat . " — See
(不是 -) 真理 埃蒂亚姆 - . " — 看

（不是 vivificat）verum etiam 确认。"—参见

[ðə; ði]['lætɪn]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] ['bɜːnɪt] .
the Latin Articles in Burnet .
这 拉丁 文章 在 伯内特 .

伯内特拉丁文文章。

[31b] - ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbərɪ] , [piː] . - .
[31b] Pusey's Letter to the Archbishop of Canterbury , p . 51 .
[31b] - 信 到 这 大主教 的 坎特伯雷 , p . - .

[31b] 普西致坎特伯雷大主教的信，第 51 页。

[32a] [trækt] - , [piː] . [θriː] .
[32a] Tract 90 , p . 3 .
[32a] 田地 - , p . 3 .

[32a] 第 90 号文件，第 3 页。

[32b] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ɪz] ['prɪntɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn]
[32b] The sermon is printed almost entirely as it was written ; but in
[32b] 这 讲道 是 打印 几乎 完全 作为 它 曾是 书面 ; 但 在
['priːtʃɪŋ] ,
preaching ,
布道 ,

[32b] 这篇讲道稿几乎完全按照原文印刷；但在讲道中，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [hed] , [wɒz; wəz] [əʊ'mɪtɪd] ,
the whole of this section , to the end of the second head , was omitted ,
这 所有的 的 这 部分 , 到 这 结尾 的 这 第二 头 , 曾是 省略 ,

本节内容，直至第二标题结尾，全部省略。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
on account of the time .
在 帐户 的 这 时间 .

由于时间关系。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['pærəgrɑːfs] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['ʃɔːtnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens]
A **few** **other** **paragraphs** **were** **also** **shortened** **in** **the** **delivery** **,** **but** **the** **sense**
一个 很少 其他 段落 是 还 缩短 在 这 送货 , 但 这 感觉
[ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [prɪ'zɜːvd] .
universally **preserved** **.**
普遍地 保存完好 .

演讲中还删减了一些段落，但大意基本保持不变。

[33a] ['mɛlənˌθɑːn] , ['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ] . [kɒm] .
[**33a** **]** **Melancthon** **,** **Loci** **.** **Com** **.**
[33a] 梅兰克顿 , 位点 . com .

[33a] Melancthon，Loci. Com.

[sɪg] . [diː][mɑːnstɚ] .
Sig **.** **de** **Monstr** **.**
签名 . 德 怪物 .

怪物的西格

['eklz] .
Eccles **.**
传道书 .

传道书。

[33b] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [əd'vəːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prezbɪtri] [ə'pɒn]
[**33b** **]** **St** **.** **Paul** **adverts** **to** **the** **laying** **of** **the** **hands** **of** **the** **presbytery** **upon**
[33b] 英石 . 保罗 广告 到 这 躺下 的 这 双手 的 这 长老会 之上
['tɪməθi] ,
Timothy **,**
蒂莫西 ,

[33b] 圣保罗提到长老会为提摩太按手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ə'pɒn][hɪm] ; [məʊst] ['prɒbəbli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **laying** **of** **his** **own** **hands** **upon** **him** **;** **most** **probably** **referring** **to** **the**
和 这 躺下 的 他的 自己的 双手 之上 他 ; 最多 大概 指 到 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same **thing** **.**
相同的 事物 .

以及他亲手按手在他身上；很可能指的是同一件事。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [hɪm'self][ə; eɪ]['prezbɪtə(r)] , [pə'zest] [æn; ən]['æktʃuəl][suːˌpɪəri'ɒrəti] , [laɪk]['ʌðə(r)]
St **.** **Paul** **,** **himself** **a** **presbyter** **,** **possessed** **an** **actual** **superiority** **,** **like** **other**
英石 . 保罗 , 他自己 一个 长老 , 拥有 一个 实际的 优势 , 喜欢 其他
[ə'pɔsəlz] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['prezbɪtə(r)] ;
apostles **,** **among** **many** **presbyters** **;**
使徒 , 之中 许多 长老们 ;

圣保罗本人也是一名长老，与其他使徒一样，他在众多长老中拥有实际的权威；

[wɪtʃ] , [baɪ][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] , [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :
which **,** **by** **Divine** **Providence** **,** **was** **continued** **in** **the** **church** **:**
哪个 , 经过 神圣的 普罗维登斯 , 曾是 持续 在 这 教会 :

蒙神眷顾，这一传统在教会中得以延续：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ([wʌns]
and **they** **who** **were** **advanced** **to** **it** **had** **the** **name** **of** **Bishop** **(** **once**
和 他们 WHO 是 先进的 到 它 有 这 姓名 的 主教 (一次
['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prezbɪtə(r)]) [ə'saɪnd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
general **among** **the** **presbyters** **)** **assigned** **and** **limited** **to** **them** **.**
一般的 之中 这 长老们) 分配 和 有限的 到 他们 .

那些晋升到这个职位的人，会被授予主教（曾经是长老中的将军）的称号，并受到相应的限制。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['diːkənz] ,
In the ordination of Deacons ,
在 这 授职 的 执事 ,

在执事按立仪式中，

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ə'pɔint] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['əʊnli] .
our Church appoints the laying on of the hands of the Bishop only .
我们的 教会 任命 这 躺下 在 的 这 双手 的 这 主教 仅有的 .

我们教会只指定由主教进行覆手礼。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ,
For more of her views respecting ordination ,
为了 更多的 的 她 浏览 尊重 授职 ,

欲了解她关于圣职授任的更多观点，

[siː] ['bɜːnɪt] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] ['ɑːtɪk(ə)l] . [ænd; ənd] [nəʊt][ðə; ði]['lɪbərəl] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
see Burnet on the twenty - third Article . And note the liberal style of the
看 伯内特 在 这 二十 - 第三 文章 . 和 笔记 这 自由主义 风格 的 这
['ɑːtɪk(ə)l][ɪt'self] .
article itself .
文章 本身 .

参见伯内特对第二十三条的论述。并注意该条款本身的自由主义风格。

[-] ['hʊkə(r)] , ([bʊk] ['sɪksθ] .) [ʃəʊz] [ðæt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][sɪn]['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
[35] Hooker , (Book VI .) shows that with respect to sin generally , the Church ,
[-] 妓女 , (书 六年级 .) 演出 那 和 尊重 到 罪 一般来说 , 这 教会 ,
[ɔː(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌðeər'ɒv] ,
or the ministers thereof ,
或者 这 部长们 其中 ,

[35] 胡克（第六卷）指出，就一般意义上的罪而言，教会或其神职人员，

[kæn; kən]['əʊnli][dɪ'kleə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['truːli] [ri'pent] ['sɪnə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn]
can only declare the divine absolution of the truly repenting sinner believing in
能 仅有的 宣布 这 神圣的 赦免 的 这 真的 忏悔 罪人 相信 在
['dʒiːzəs] .
Jesus .
耶稣 .

只有真心悔改、信奉耶稣的罪人才能够获得神的赦免。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ri'mit, 'riːmit]['əʊnli] [sʌtʃ] ['aʊtwəd] [sɪnz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]
She actually remits only such outward sins as she can take ecclesiastical
她 实际上 汇款 仅有的 这样的 向外 罪孽 作为 她 能 拿 教会的
['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] ,
cognizance of ,
认知 的 ,

她实际上只赦免那些她能够从教会层面予以认定的外在罪过。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'teɪn] [ænd; ənd] ['senʃə(r)] [ʌn'tɪl]['əʊpənli] [ri'pent] [ɒv; əv][ænd; ənd] [kən'fest] .
and can retain and censure until openly repented of and confessed .
和 能 保持 和 谴责 直到 公然 悔改 的 和 坦白 .

并可保留和谴责，直到公开忏悔和认罪为止。

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪk'spresɪz] [hɜː'self] ['betə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɪ'tɜːdʒɪkl] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
Our Church expresses herself better in her Liturgical Absolution ,
我们的 教会 表达 她自己 更好的 在 她 礼仪 赦免 ,

我们的教会通过礼仪赦罪更好地表达了自己，

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] .
than in that for the Visitation of the Sick , which might be improved .
比 在 那 为了 这 探视 的 这 生病的 , 哪个 可能 是 改进 .

比起探望病人，探望病人这件事还有改进的空间。

[-] [trækts] , [vɒl] .
[37] Tracts , vol .
[-] 小册子 , 卷 .

[37] 论著，卷。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii .
二、 .

二、

['ədvt] .
Advt .
广告 .

广告

[38a] [rɒm] . [eks] . - , & [siː] .
[38a] Rom . x . 13 , & c .
[38a] 只读存储器 . x . - , & c .

[38a] 罗马书 10. 13 等。

[38b] [ækts] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - , - .
[38b] Acts xiii . 38 , 39 .
[38b] 使徒行传 十三 . - , - .

[38b] 使徒行传 13:38, 39。

[39a] [kəˈlekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] [priːsts] , “ [məʊst]['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)] , ” & [siː] .
[39a] Collect for the Ordering of Priests , “ Most merciful Father , ” & c .
[39a] 收集 为了 这 订购 的 神父 , “ 最多 仁慈 父亲 , ” & c .

[39a] 为授予司铎圣职而作的祷文：“至仁慈的父啊”，等等。

[39b] [trækt] - , [piː] . - .
[39b] Tract 87 , p . 75 .
[39b] 田地 - , p . - .

[39b] 第 87 号文件，第 75 页。

[39c] [wʌn]['piːtə(r)][ai] . - .
[39c] 1 Peter i . 12 .
[39c] 1 彼得 我 . - .

[39c] 彼得前书 1:12。

[39d] [wʌn][kɔː(r)] . [ˌaɪ ˈaɪ] . [fɔːr] .
[39d] 1 Cor . ii . 4 .
[39d] 1 科尔 . 二、 . 4 .

[39d] 哥林多前书 2.4。

[39e] [ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [graʊndz] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvd] ['dɪfrəns] [ə'sɜːtɪd]
[39e] I have said nothing of many other grounds of revived difference asserted
[39e] 我 有 说 没有什么 的 许多 其他 理由 的 复活 不同之处 断言
[baɪ][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['kæθəlɪks] ;
by the Anglo - catholics ;
经过 这 盎格鲁 - 天主教徒 ;

[39e] 对于盎格鲁天主教徒提出的许多其他重新出现的分歧理由，我还没有提及；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌjuːkə'ristik] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] , [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn]
such as the Eucharistic sacrifice for the quick and dead , the invocation
这样的 作为 这 圣餐 牺牲 为了 这 快的 和 死的 , 这 调用
[ɒv; əv] [seɪnts] ,
of saints ,
的 圣徒 ,

例如为活人和死者举行的圣餐祭献、对圣人的祈祷等。

[ðə; ði] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ɒv; əv][ˈɪmɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈrelɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi]

the	worshipping	of	images	and	relics	,	and	the	spiritual	supremacy
这	崇拜	的	图片	和	遗物	,	和	这	精神	霸权

[ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] :

of	the	Pope	:
的	这	教皇	:

对圣像和圣物的崇拜，以及教皇的精神至高无上地位：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ðem; ðəm] .

it	is	enough	to	mention	them	.
它	是	足够的	到	提到	他们	.

只需提及它们即可。

[ɪf] [ðəʊz] [huː] [əˈsɜːt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] ,

If	those	who	assert	all	these	things	have	the	Holy	Ghost	,
如果	那些	WHO	断言	全部	这些	事物	有	这	圣	鬼	,

如果那些声称这一切的人拥有圣灵，

[ðəʊz] [huː] [dɪˈnaɪ][ðem; ðəm][hæv; həv] [hɪm] [nɒt] .

those	who	deny	them	have	Him	not	.
那些	WHO	否定	他们	有	他	不是	.

否认祂的人，就没有祂。

[-] [hɛb] . [θriː] . [ˈsɛvən] – - .

[	40	]	Heb	.	iii	.	7	–	11	.
[	-	]	希伯来书	.	三、	.	7	–	-	.

[40] 希伯来书 iii.7–11。

[-] [ˈɛksɑːd] .

[	42	]	Exod	.
[	-	]	出埃及记	.

[42] 出埃及记

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] . - – - .

xxx	.	31	–	33	.
xxx	.	-	–	-	.

xxx.31–33。

[-] [siː] [ˈɔːlsəʊ][kɒl] . [ai] . - , - . — “ [kraɪst] — [huːm] [wiː; wi] [priːtʃ] , [ˈwɔːnɪŋ] [ˈevri] [mæn] ,

[	43	]	See	also	Col	.	i	.	28	,	29	.	—	“	Christ	—	whom	we	preach	,	warning	every	man	,
[	-	]	看	还	上校	.	我	.	-	,	-	.	—	“	基督	—	谁	我们	布道	,	警告	每一个	男人	,

[43] 另见歌罗西书 1:28-29——“我们所传讲的基督，是要警戒各人，

[ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈevri] [mæn][ɪn][ɔːl][ˈwɪzdəm] ; [ðæt][wiː; wi][meɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈevri] [mæn] [ˈpɜːfɪkt] [ɪn]

and	teaching	every	man	in	all	wisdom	;	that	we	may	present	every	man	perfect	in
和	教学	每一个	男人	在	全部	智慧	;	那	我们	可能	展示	每一个	男人	完美的	在

[kraɪst] [ˈdʒiːzəs] :

Christ	Jesus	:
基督	耶稣	:

用诸般的智慧教导各人，要把各人在基督耶稣里完完全全地引到神面前。

[ˌhweərʌnˈtuː][ai][ˈɔːlsəʊ][ˈleɪbə(r)] , [ˈstraɪvɪŋ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɜːkɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈwɜːrkɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː]

whereunto	I	also	labour	,	striving	according	to	His	working	,	which	worketh	in	me
其中	我	还	劳动	,	努力	根据	到	他的	在职的	,	哪个	工作	在	我

[ˈmaɪtɪli] .

mightily	.
非常	.

我也为此劳苦，照着他在我里面运行的大能努力奋斗。

” [-] [ˈɛfɪz] .

”	[	46	]	Ephes	.
”	[	-	]	以弗所书	.

“[46] 以弗所书。

[ˌaɪ 'viː] . - .
iv . **12** .
四 . - .

iv.12.

[ækts] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . - .
Acts **xxvi** . **18** .
使徒行传 26 . - .

使徒行传 26:18。

[-] [ækts] [viː] . - , - .
[47] Acts v . 36 , 37 .
[-] 使徒行传 v . - , - .

[47] 使徒行传第 36、37 章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神